



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 517

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 517

1964

I. Nos. 7481-7489

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 25 November 1964*

	<i>Page</i>
No. 7481. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador :	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunication Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Administración Nacional de Telecomunicaciones). Signed at Washington, on 1 October 1963	3
No. 7482. Japan and Canada :	
Parcel Post Agreement (with annex). Signed at Tokyo, on 16 February 1956, and at Ottawa, on 20 March 1956	
Protocol to amend article 4 of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 21 February 1962	33
No. 7483. Japan and Australia :	
Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 1 March 1962	81
No. 7484. Japan and Indonesia :	
Treaty of Amity and Commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 1 July 1961	107
No. 7485. Japan and Austria :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Vienna, on 20 December 1961	155
No. 7486. Japan and New Zealand :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 30 January 1963	183

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 517

1964

I. N^{os} 7481-7489

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 25 novembre 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7481. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Administración Nacional de Telecomunicaciones). Signé à Washington, le 1 ^{er} octobre 1963	3
N^o 7482. Japon et Canada :	
Accord relatif à l'échange de colis postaux (avec annexe). Signé à Tokyo, le 16 février 1956, et à Ottawa, le 20 mars 1956	
Protocole portant amendement de l'article 4 de l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 21 février 1962	33
N^o 7483. Japon et Australie :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo, le 1 ^{er} mars 1962	81
N^o 7484. Japon et Indonésie :	
Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 1 ^{er} juillet 1961	107
N^o 7485. Japon et Autriche :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne, le 20 décembre 1961	155
N^o 7486. Japon et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Wellington, le 30 janvier 1963	183

	<i>Page</i>
No. 7487. Japan and New Zealand :	
Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 15 March 1963	229
No. 7488. Japan and Federation of Malaya :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on 4 June 1963	245
No. 7489. Japan and Philippines :	
Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 16 January 1963, and at Manila, on 19 January 1963	281
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4627. Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia. Signed at Hakone, on 6 July 1957 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with agreed minutes and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 5 August 1963 . . .	318
No. 4699. Agreement for co-operation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 June 1958 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 7 August 1963	332

	<i>Pages</i>
N° 7487. Japon et Nouvelle-Zélande :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo, le 15 mars 1963	229
N° 7488. Japon et Fédération de Malaisie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Kuala Lumpur, le 4 juin 1963	245
N° 7489. Japon et Philippines :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo, le 16 janvier 1963, et à Manille, le 19 janvier 1963	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4627. Accord commercial entre le Japon et le Commonwealth d'Australie. Signé à Hakone, le 6 juillet 1957 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié (avec procès-verbal approuvé et échange de notes). Signé à Tokyo, le 5 août 1963	327
N° 4699. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, Signé à Washington, le 16 juin 1958 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 7 août 1963	336

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 25 November 1964

Nos. 7481 to 7489

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 25 novembre 1964

N^{os} 7481 à 7489

No. 7481

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

Guarantee Agreement—*Telecommunication Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Administración Nacional de Telecomunicaciones). Signed at Washington, on 1 October 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

Contrat de garantie — *Project relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Administración Nacional de Telecomunicaciones). Signé à Washington, le 1^{er} octobre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1964.

No. 7481. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TELECOMMUNICATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 OCTOBER 1963

AGREEMENT, dated October 1, 1963, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Administración Nacional de Telecomunicaciones (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nine million five hundred thousand dollars (\$9,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the

¹ Came into force on 11 September 1964, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

² See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7481. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} OCTOBRE 1963

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1963, entre la RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Administración Nacional de Telecomunicaciones (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à neuf millions cinq cent mille (9 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

² Voir p. 13 de ce volume.

due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banco Central de Reserva de El Salvador.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor, in accordance with the principles presently set forth in the law creating the Borrower, covenants that it will permit the Borrower to earn revenues sufficient: (a) to cover operating and administrative expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion of the Borrower's facilities.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Conformément aux principes énoncés dans la loi portant création de l'Emprunteur, le Garant s'engage à autoriser l'Emprunteur à s'assurer des recettes suffisantes : *a)* pour couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris le cas échéant les impôts, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants, ainsi que les intérêts; *b)* pour faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour amortissement; et *c)* pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée des installations de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministro Hacienda
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :

By F. R. LIMA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda
San Salvador (El Salvador)

Adresse télégraphique :

Ministro Hacienda
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'El Salvador :

(*Signé*) F. R. LIMA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) G. M. WILSON
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(TELECOMMUNICATION PROJECT)

AGREEMENT, dated October 1, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine and one-half million dollars (\$9,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de neuf millions cinq cent mille (9 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 24 of this volume.

² See p. 26 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

² Voir p. 27 de ce volume.

(b) The Borrower, in the carrying out of the Project and in the organization and initial conduct of its operations, shall employ qualified and experienced consultants. The selection of such consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations in accordance with sound business and public utility practices and to that end shall employ competent management with appropriate qualifications and experience.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all practical steps that are required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.05. The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

b) L'Emprunteur s'assurera, pour l'exécution du Projet ainsi que pour l'organisation et la conduite initiale de ses opérations, le concours d'ingénieurs-conseils qualifiés et compétents. Le choix de ces ingénieurs, ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions, feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur devra à tout moment exercer ses activités et conduire ses opérations conformément aux principes d'une bonne gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et il s'assurera à cette fin le concours de cadres compétents ayant les titres et l'expérience voulus.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de la marche des travaux relatif au Projet, de l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures pratiques voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations voulus, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless the Borrower's net revenues for the calendar year, or a later twelve consecutive months' period, immediately preceding the date of such incurrence shall be at least 1,5 times the maximum debt service requirements on all the Borrower's long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding calendar year, including the calendar year in which the debt is to be incurred.

For the purposes of this Section :

(i) the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred;

(ii) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;

(iii) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources adjusted to take into account rates and charges in effect at the time of incurrence of such debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but excluding provision for depreciation and interest and other charges on debt;

(iv) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt; and

(v) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

b) En outre, l'Emprunteur contractera, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique ou prendra d'autres mesures appropriées pour se garantir contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de la Banque, vendre ni aliéner aucun de ses avoirs sauf dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée — n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque, y compris l'exercice durant lequel la dette doit être contractée.

Aux fins du présent paragraphe :

i) Le terme « dette à long terme » désigne une dette qui a été contractée pour plus d'un an;

ii) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit;

iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;

iv) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

v) Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie au moment de l'évaluation pour assurer le service de cette dette ou, s'il n'est pas possible d'obtenir cette monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.10. The Borrower, in accordance with the principles presently set forth in the law creating it, covenants that it will take all steps necessary to earn revenues sufficient : (a) to cover operating and administrative expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by independent accountants acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed with the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank, not later than May 1 in each year, the certified financial statements of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other properties of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on, or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage, conformément aux principes énoncés dans la loi qui l'a créé, à prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris le cas échéant les impôts, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants ainsi que les intérêts; b) pour faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour amortissement; et c) pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier exacts ses états financiers annuels par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il communiquera chaque année à la Banque, au plus tard le 1^{er} mai, ses états financiers certifiés exacts; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que ses autres biens, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment,

Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely :

Any amendment of the law establishing the Borrower which materially affects the Borrower's powers, duties, functions and responsibilities shall have become effective without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have engaged consultants in accordance with the provisions of Section 5.01 (b) of this Agreement.

(b) There shall have been transferred to the Borrower the property, equipment and installations of the Telecommunications Bureau of the Ministry of Interior of the Guarantor on terms and conditions satisfactory to the Guarantor and the Bank.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1968.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
San Salvador
El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

ANTEL
San Salvador

tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait qu'un amendement à la loi portant création de l'Emprunteur et qui modifie de façon importante ses pouvoirs, ses obligations, ses fonctions et ses responsabilités est entré en vigueur sans l'assentiment de la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra s'être assuré le concours d'ingénieurs-conseils conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

b) Les biens, l'équipement et les installations du Bureau des télécommunications du Ministère de l'intérieur du Garant devront avoir été transférés à l'Emprunteur à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant et par la Banque.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1968.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
San Salvador
(El Salvador)

Adresse télégraphique :

ANTEL
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Administración Nacional de Telecomunicaciones :

By F. R. LIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1968	\$190,000	May 1, 1976	\$290,000
November 1, 1968	195,000	November 1, 1976	300,000
May 1, 1969	200,000	May 1, 1977	310,000
November 1, 1969	205,000	November 1, 1977	315,000
May 1, 1970	210,000	May 1, 1978	325,000
November 1, 1970	215,000	November 1, 1978	335,000
May 1, 1971	220,000	May 1, 1979	345,000
November 1, 1971	230,000	November 1, 1979	355,000
May 1, 1972	235,000	May 1, 1980	360,000
November 1, 1972	240,000	November 1, 1980	370,000
May 1, 1973	250,000	May 1, 1981	385,000
November 1, 1973	255,000	November 1, 1981	395,000
May 1, 1974	260,000	May 1, 1982	405,000
November 1, 1974	270,000	November 1, 1982	415,000
May 1, 1975	275,000	May 1, 1983	425,000
November 1, 1975	285,000	November 1, 1983	435,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour l'Administración Nacional de Telecomunicaciones :

(Signé) F. R. LIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mai 1968	190 000	1 ^{er} mai 1976	290 000
1 ^{er} novembre 1968	195 000	1 ^{er} novembre 1976	300 000
1 ^{er} mai 1969	200 000	1 ^{er} mai 1977	310 000
1 ^{er} novembre 1969	205 000	1 ^{er} novembre 1977	315 000
1 ^{er} mai 1970	210 000	1 ^{er} mai 1978	325 000
1 ^{er} novembre 1970	215 000	1 ^{er} novembre 1978	335 000
1 ^{er} mai 1971	220 000	1 ^{er} mai 1979	345 000
1 ^{er} novembre 1971	230 000	1 ^{er} novembre 1979	355 000
1 ^{er} mai 1972	235 000	1 ^{er} mai 1980	360 000
1 ^{er} novembre 1972	240 000	1 ^{er} novembre 1980	370 000
1 ^{er} mai 1973	250 000	1 ^{er} mai 1981	385 000
1 ^{er} novembre 1973	255 000	1 ^{er} novembre 1981	395 000
1 ^{er} mai 1974	260 000	1 ^{er} mai 1982	405 000
1 ^{er} novembre 1974	270 000	1 ^{er} novembre 1982	415 000
1 ^{er} mai 1975	275 000	1 ^{er} mai 1983	425 000
1 ^{er} novembre 1975	285 000	1 ^{er} novembre 1983	435 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project comprises the construction of automatic telephone exchanges with a total of 26,000 lines, 26,000 telephones, related cable and line networks and installations, mainly radio, for interurban connections. The principal items included in the Project are :

1. In San Salvador the installation of 20,000 lines of automatic exchange equipment distributed over two new main exchanges and two new satellite exchanges; modifications to the existing 7,000-line Centro exchange for its inter-connection and conversion from four to six digit operation; and equipment for long distance, information, repair and other special services.
2. In Santa Ana the installation of a new 4,000-line automatic exchange.
3. In San Miguel the installation of a new 2,000-line automatic exchange.
4. Cable and line networks to connect the subscribers with the exchanges.
5. Microwave installations with subscriber dialing between the cities of San Salvador, Santa Ana and San Miguel plus long distance extensions to Sonsonate, Usulután and Santa Mariá.

The Project is scheduled for completion by July 1967.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire des centraux télégraphiques automatiques pour un total de 26 000 lignes, d'installer 26 000 téléphones, avec les réseaux de câbles et de lignes voulus et les installations (radio, notamment) correspondants, pour les communications interurbaines. Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

- 1) À San Salvador, installation d'équipement de centraux automatiques pour 20 000 lignes, réparties entre deux nouveaux centraux principaux et deux nouveaux centraux satellites; amélioration du central de 7 000 lignes existant (liaison avec les autres centraux et passage de numéros à quatre chiffres à des numéros à six chiffres); et équipement pour les communications interurbaines, les services de renseignements, les services de réparations et autres services spéciaux.
- 2) À Santa Ana, installation d'un nouveau central automatique pour 4 000 lignes.
- 3) À San Miguel, installation d'un nouveau central automatique pour 2 000 lignes.
- 4) Réseaux de lignes et de câbles reliant les abonnés aux centraux.
- 5) Installations à ondes ultra-courtes pour assurer des communications automatiques entre les villes de San Salvador, Santa Ana et San Miguel, et pose de lignes interurbaines reliant ces villes à Sonsonate, Usulután et Santa María.

Le Projet doit être achevé en juillet 1967.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
SAN SALVADOR, EL SALVADOR

October 1, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Loan No. 358 ES (Telecommunication Project)*
Section 5.10 of the Loan Agreement

Gentlemen :

We refer to Loan Agreement (*Telecommunication Project*) of even date¹ between us.

Under Section 5.10 of the Loan Agreement the Borrower, in accordance with the principles presently set forth in the law creating it, has covenanted that it will take all steps necessary to earn revenues sufficient *inter alia* " to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion ".

It is estimated that, until completion of the Project, all revenues that we expect to obtain from our operations at the present level of rates and charges will be needed to cover our operating and administrative expenses, to provide an adequate amount of working capital, to make provision for debt service requirements and to finance such portion of the cost of the Project as might not be covered by borrowed funds and we have agreed that the requirements of the above quoted clause will be satisfied if we obtain at least such revenues and apply them to the above purposes.

For the period after completion of the Project, we have agreed that, on the basis of present estimates of the expansion of our services and of the financial requirements therefor, the above quoted clause of Section 5.10 of the Loan Agreement will be satisfied if rates and charges for our services will provide a rate of return of 9% on our net fixed assets in operation and the resulting surplus will be used for financing the expansion of our facilities.

It is understood that such rate of return in respect of any year shall be computed by relating our net operating income for that year to the mean of the net depreciated cost of our fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year. As used herein : (a) the term " net operating income " means gross revenues less all operating and administrative expenses, including adequate maintenance, taxes (if any), and provision for depreciation on all depreciable assets in operation computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than 4% per annum on the historical cost of such assets; and (b) the term "net depreciated cost of fixed assets" means the historical cost of such assets less accumulated depreciation.

¹ See p. 4 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
SAN SALVADOR (EL SALVADOR)

1^{er} octobre 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Emprunt n° 358 ES (Projet relatif aux télécommunications)*
Paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux télécommunications*) signé ce jour¹ entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Administración Nacional de Telecomunicaciones.

Aux termes du paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur, conformément aux principes énoncés dans la loi qui l'a créé, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer des recettes suffisantes notamment « pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée ».

Selon les estimations, jusqu'à l'achèvement du Projet, toutes les recettes que nous comptons tirer de nos opérations, sur la base des tarifs et des devis actuels, seront nécessaires pour couvrir nos dépenses d'exploitation et d'administration, constituer un capital de roulement suffisant, assurer le service des dettes et financer la partie des dépenses relatives au Projet qui ne peut pas être couverte à l'aide de fonds empruntés; nous avons donc convenu que les exigences de la clause susmentionnée seront satisfaites si nous obtenons au minimum les recettes voulues à ces fins.

En ce qui concerne la période qui suivra l'achèvement du Projet, nous avons convenu que, sur la base des prévisions actuelles relatives à l'expansion de nos services et aux sommes qui seront nécessaires pour la réaliser, la clause précitée du paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt sera respectée si les tarifs et droits perçus pour les services fournis par nous assurent un rendement de 9 p. 100 des avoirs engagés dans nos opérations, et l'excédent servira à financer l'expansion de nos installations.

Il est entendu que ce pourcentage devra correspondre, chaque année, au rapport existant entre notre revenu net d'exploitation pour l'année considérée et la valeur nette moyenne de notre actif fixe, déduction faite de l'amortissement au début et à la fin de l'année. Nous donnons aux expressions utilisées le sens suivant : *a*) l'expression « revenu net d'exploitation » désigne les recettes brutes moins les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les dépenses d'entretien appropriées, les impôts éventuels et la provision pour amortissement sur tout l'actif amortissable engagé dans les opérations, calculées selon la méthode d'amortissement constant d'après un taux annuel ne devant pas être inférieur à 4 p. 100 de la valeur initiale de cet actif; et *b*) l'expression « valeur nette de l'actif fixe, déduction faite de l'amortissement » désigne la différence entre la valeur initiale de l'actif et les amortissements successifs.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

In view of the fact that present estimates are preliminary, we have agreed that we shall review from time to time this matter with the Guarantor and the Bank, at the request of any party, and that on the basis of such reviews we shall make such adjustments in our rates and charges as shall be required to satisfy the provisions of the above quoted clause of Section 5.10 of the Loan Agreement.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Administración Nacional de Telecomunicaciones :

By FRANCISCO R. LIMA
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for Reconstruction
and Development :

By Orvis A. SCHMIDT

Étant donné le caractère préliminaire des évaluations actuelles, nous avons convenu que nous examinerions cette question de temps à autre avec le Garant et la Banque, si une des parties le demande, et que, sur la base de ces examens, nous ajusterions les tarifs et les droits que nous percevons afin de nous conformer aux dispositions de la clause précitée du paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt.

Nous vous prions de bien vouloir confirmer votre accord en signant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Administración Nacional de Telecomunicaciones :

(Signé) Francisco R. LIMA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Orvis A. SCHMIDT

No. 7482

**JAPAN
and
CANADA**

**Parcel Post Agreement (with annex). Signed at Tokyo,
on 16 February 1956, and at Ottawa, on 20 March
1956**

**Protocol to amend article 4 of the above-mentioned Agrce-
ment. Signed at Tokyo, on 21 February 1962**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
CANADA**

**Accord relatif à l'échange de colis postaux (avec annexe).
Signé à Tokyo, le 16 février 1956, et à Ottawa, le 20
mars 1956**

**Protocole portant amendement de l'article 4 de l'Accord
susmentionné. Signé à Tokyo, le 21 février 1962**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrés par le Japon le 25 novembre 1964.

千九百六十二年二月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二
通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

迫水久常

カナダのために

ウィリアム・F・ブル

日本国とカナダとの間の小包郵便約定第四条を改正する議定書

日本国政府及びカナダ政府は、

千九百五十六年二月十六日に東京で、及び千九百五十六年三月二十日にオタワで署名された日本国とカナダとの間の小包郵便約定（以下「約定」という）を改正することを希望して、約定第四条1を削り、次の規定を置くことに同意した。

1 一方の国から他方の国にあてて、又はいずれか一方の国の仲介により第三国にあてて差し立てられる小包に関する陸路料は、各郵政庁の業務における取扱い及び陸路運送の費用に基づいて、両郵政庁の長の合意により定めるものとする。

この議定書は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。この議定書は、約定が効力を有する限り、効力を存続するものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

を支払うべき場合には、差出人は、支払った郵便料金の還付を請求する権利を有する。ただし、価格表記料は、いかなる場合にも還付しない。

15 価格表記小包の差出人は、差出の時に、又は差出の日の翌日から起算して一年の期間内に、定額料金を支払つて到達証を請求することができる。

- 10 外部に損傷の形跡がなく配達され、かつ、名あて人が交付を受けた小包の損害（包有品の盗取を含む。）については、賠償金は、支払わない。
- 11 賠償の請求は、小包の差出の日から一年以内に行わなければならない、いかなる場合にも、その請求書には価格表記の受領証を添附しなければならない。
- 12 損害が差出人の過失若しくは怠慢に基いたものである場合又は包有品の性質から生じたものである場合は、賠償金は、支払わない。
- 13 賠償金は、間接の損失又は実現されなかつた利益については支払わない。
- 14 小包の亡失又は包有品の全部の損壊若しくは盗取について賠償金

- 5 差出国は、差立価格表記小包一個ごとに、価格表記金額二百フラの単位につき五サンチーム（金サンチーム）の価格表記の陸路割当料金を名あて国に割り当てる。
- 6 小包の価格表記番号及び引受局名は、小包閉袋に添附する目録に記入する。
- 7 価格表記料の徴収を記載した郵便物受領証は、小包の差出人に交付しなければならない。
- 8 両郵政庁は、価格表記として引き受けることができない品目を合意によつて定めることができる。
- 9 小包は、その包有品の実価をこえる金額につき価格表記とすることができない。

附屬書

日本国とカナダとの間の小包郵便物の価格表記に関する規定

- 1 不可抗力の場合並びに 8、9、10、11 及び 12 に規定する場合を除くほか、損害賠償金は、日本国とカナダとの間の直接の小包郵便業務により交換される価格表記小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について、亡失、盗取又は損傷の実額を限度として、差出人に又は差出人の請求があるときは名あて人に支払う。
- 2 両国は、それぞれ自国の業務において生じた価格表記小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について、責任を負う。
- 3 価格表記金額の最高限は、三百フランとする。
- 4 価格表記料は、差出国が差立小包について定める。

百五十六年二月十六日に東京で、及び千九百五十六年三月二十日にオ
タワで署名した。

日本国のために

重光葵

村上勇

カナダのために

ヒュー・ラポイント

1 この約定は、大正二年六月二十七日に東京で及び千九百十四年三月十三日にオタワで署名された日本帝国とイギリス領カナダとの間の小包郵便物交換に関する約定（その施行細則を含む。）を廃棄し、かつ、これに代るものとする。

2 この約定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九

によつて決定する。

第二十二條 勘定の決済

第四條の規定により支払うべき料金と関係小包目録に示された細目とに基く計算書は、両郵政庁が合意する期間を置いて、かつ、合意する条件で作成する。計算書から生ずる差額の決済も、合意によつて行う。

第二十三條 基準貨幣

この約定の規定において貨幣単位として採用されるフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百センチムの金フランとする。

第二十四條 約定の効力発生及び有効期間

般規則の適用があるものとする。

両国の割当料金は、それぞれ次のとおりとする。

航空路については

万国郵便連合によつて定められた最高額と同じ料金

陸路については

平面路小包の場合と同じ料金（第四条参照）

第二十条 価格表記

日本国とカナダとの間で平面路又は航空路により交換される小包はこの約定の附属書の規定に従い、価格表記とすることができる。

第二十一条 両郵政庁間の合意

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁の長の合意

予告なしに及び司法上の手続を経ないで権利者のために直ちに売却し、又は関係国の規則で定める他の方法で処分することができる。

第十八条 からの納器の返送

からの納器は、相互使用に関する特別の取極がある場合を除くほか、利用することができる最先便でその納器が属する郵政庁に返送しなればならない。からの納器の返送については、陸路又は海路の運送の費用を支払わないものとし、かつ、できる限り往路の運送に使用した線路によるものとする。

第十九条 航空小包

航空小包は、日本国とカナダとの間で交換することができる。この場合において、両締約国間の平面路小包の交換について適用される一

ことができないう小包又は最初の名あてに代る名あてが指示されている場合その名あてに配達することができないう小包は、予告なしに差出人の費用で差出人に返送する。

4 配達、差出人への返送その他の処置が不可能である小包又は差出人が放棄した小包は、差出国に返送することなく、名あて国の規則に従つて取り扱う。

5 名あて人が最初の名あて国から小包郵便物の送達を行うことができないう国に出発したときは、その名あて人への小包は、「配達不能」として取り扱う。

第十七条 包有品の損壊

小包の包有品で損壊し、又は腐敗しようとするおそれがあるものは、

第十六条 配達不能小包

1 小包の差出人は、(a)小包が名あてに配達できない場合その小包を放棄したものととして取り扱うこと又は(b)同一の場合名あて国における第二の名あてに配達することのいずれかを、差出の時に請求することができ、その他の請求は、許されない。

2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、税関告知書の相当の箇所に指示し、かつ、次の形式のいずれかによるものとする。

If undeliverable as addressed, abandon.

If undeliverable as addressed, deliver to

3 放棄に関する明確な請求がないときは、最初の名あてに配達する

第十五条 転送

差出人の過誤により、又は名あて人が一国から小包郵便物の送達が行われている他の国に移転したことにより転送される小包には、配達郵政庁が、名あて人によつて支払われるべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び仲介郵政庁があるときは各仲介郵政庁に帰属すべき割当料金からなる。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新名あて国の郵政庁に課することにより自己の割当額を回収する。ただし、転送小包のその後の送達について課すべき金額が転送の際に支払われたときは、その小包は、転送国から直接に名あて国にあてられたものとして取り扱い、かつ、郵便物の料金としてなんらの費用も名あて人に課することなく配達する。

第十四条 誤送小包

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する最も直接の線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を交付した郵政庁への返送である場合には、その郵政庁からの小包目録における割当料金は、消除するものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に単にその小包を記入し、かつ、点検状をもつてその誤りを通知する。

2 その他の場合には、割当料金は、そのままとし、その割当額が再発送の費用として十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁の小包目録に貸方として記入された最初の金額を消除し、かつ、その後の送達のための適当な費用を請求するものとし、これを点検状をもつて差立郵政庁に通知する。

局が小包目録に記入する。小包目録は、小包とともに名あて国の交換局に送付する。

第十三条 小包の点検

小包閉袋を受け取つた郵政庁は、小包及び添附の目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、点検状をもつて直ちにその旨を差立郵政庁に通報する。各郵政庁の責任を生じさせるような重大な違例に関する通報には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、糸、封ろう又は封鉛のような証拠物件として役に立つものがあるときは、これを添附する。次便によつてなんらの通報も行われなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取られたものと推定される。

人の居所氏名を記載しなればならない。

2 居所氏名を鉛筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた地に謄写用鉛筆で居所氏名を記載した小包は、引き受けられる。

3 小包の差出人には、その居所氏名を附記した名あて人の居所氏名の写一通を小包に入れるように勸奨するものとする。

第十一条 税関告知書

1 小包には、正当に記載した税関告知書をつけなければならない。

2 両郵政庁は、税関告知書の正否についてなんらの責任も負わない。

第十二条 小包目録

両郵政庁間で交換する小包は、両郵政庁が合意する方法で差立交換

状に対し、書状の料金率による不納額の二倍の料金を課し、その料金は、名あて国が収得する。

第九条 関税及び他の郵便料金以外の課金の取消

1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全部損壊した小包又は第三国に転送される小包について関税及び他の郵便料金以外の課金が取り消されるように、それぞれ自国の権限のある当局と協議することに同意する。

2 自己の業務において生じた小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷についても、同様の措置を執るものとする。

第十条 小包の名あて

1 小包には、配達することができるように完全にその小包の名あて

うに小包を確実に包装することの責任を負う。

第八条 禁制

1 小包は、危険性、破壊性若しくは爆発性のある物質若しくは有害な物質、輸出入禁止の物品若しくは物質又は液体（適当な容器に確実に納めた場合を除く。）を包有することができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による移動を禁止しているいかなる物品をも包有することができない。

2 両郵政庁は、自国における禁制品の表を交換する。

3 前二項の規定により包有品が禁制品であることが判明した小包は、関係国の内国規則に従つて処置する。

4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見されたときは、その書

のゆくえについて取調を請求することができる。

第七条 責任

1 両郵政庁は、普通小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について原則として責任を負わない。いずれか一方の郵政庁が、他方の郵政庁に対し求償権を生ずることなく、自己の業務において生ずることのある小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について差出人に賠償することは、さしつかえない。もつとも、両郵政庁は、亡失、盗取又は損傷に関して照会を受けた件については、調査を行うものとする。

2 小包の差出人は、包有品の損傷を防止するように、また、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品に手を触れることができな

2 海路料は、両国の間の海路運送の費用その他その運送に関して差出郵政庁が必要とする費用の総額とする。

3 差出郵政庁は、名あて国にあてて差し立てる小包の海路運送について支払を行うことを約束する。

第五条 通関料、保管料等

両郵政庁は、通関料、保管料及び以下この約定に規定する諸種の業務に関するその他の郵便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関して規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

第六条 取調請求

小包の差出人は、差出の日の翌日から起算して一年の期間内に小包

(b)

カナダ発日本国あて小包

日本国の陸路料	カナダから日本国までの海路料	カナダの陸路料	
〇・五〇	次項の規定参照	フラン サンチーム 〇・五〇	三ポンドをこえな いもの
一・一五		フラン サンチーム 一・一五	三ポンドをこえ七 ポンドをこえな いもの
一・五〇		フラン サンチーム 一・五〇	七ポンドをこえ十 ポンドをこえな いもの
二・〇〇		フラン サンチーム 二・五五	十ポンドをこえ十 五ポンドをこえ ないもの
三・〇〇		フラン サンチーム 四・二五	十五ポンドをこえ 二十五ポンドを こえな いもの の場 合に 返送 小包 は二 ポ ンド

1
 兩國の陸路料及び海路料は、それぞれ次のとおりとする。

(a) 日本国発カナダあて小包

カナダの陸路料	日本国からカナダまでの海路料	日本国の陸路料	
〇・五〇	次項の規定参照	フラン サンチーム 〇・五〇	一キログラムをこえないもの
一・一五		フラン サンチーム 一・一五	一キログラムをこえ三キログラムをこえないもの
一・五〇		フラン サンチーム 一・五〇	三キログラムをこえ五キログラムをこえないもの
二・五五		フラン サンチーム 二・〇〇	五キログラムをこえ七キログラムをこえないもの
四・二五		フラン サンチーム 三・〇〇	七キログラムをこえ十キログラムをこえないもの

(b) カナダにおいて引き受けられる小包

重量

二十ポンド

大きさ

長さ

三フィート六インチ

長さと横周との合計

六フィート

第三条 郵便物の料金

1 郵便物の料金は、差出国、継越国及び名あて国の陸路料及び海路料のみの合計からなる。

2 すべての小包の料金の前納は、再発送小包の場合を除くほか、義務とする。

第四条 陸路料及び海路料

より継送するものとする。

3 小包は、郵袋により差し立てるものとし、閉袋は、両締約国の郵政庁（以下「両郵政庁」という。）が相互に同意する交換局に於てのみ作成する。

第二条 重量及び大きさ

小包は、次の重量及び大きさをこえてはならない。

(a) 日本国において引き受けられる小包

重量

十キログラム

大きさ

長さ

一・〇五メートル

長さ
と横周との合計

一・八メートル

No. 7482. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とカナダとの間の小包郵便約定

日本国政府及びカナダ政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 交換の条件

1 小包郵便物の名称を附された小包は、直接の海路業務により、両締約国間で交換することができる。

2 第三国にあてて又は第三国から発する小包は、閉袋継越又は開袋継越のいずれによつても送達することができる。この小包は、継越を行う国が自国の郵便物について利用する最も速い陸路及び海路に

No. 7482. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND CANADA. SIGNED AT TOKYO, ON 16 FEBRUARY 1956, AND AT OTTAWA, ON 20 MARCH 1956

The Government of Japan and the Government of Canada desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article 1

CONDITIONS OF EXCHANGE

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting countries by direct sea service.
2. Parcels sent to or from a third country may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be reforwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.
3. The parcels shall be despatched in bags, and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter called the "Administrations").

Article 2

WEIGHT AND DIMENSIONS

The weight and dimensions of each parcel shall not exceed the following :

(a) Parcels accepted in Japan :

Weight 10 kilogrammes.

Dimensions 1.05 metres in length, and 1.80 metres in length and girth combined.

(b) Parcels accepted in Canada :

Weight 20 pounds.

Dimensions 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined.

¹ Came into force on 1 July 1956, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 24 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7482. ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LE CANADA
RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ
À TOKYO, LE 16 FÉVRIER 1956, ET À OTTAWA, LE
20 MARS 1956

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien, étant désireux d'améliorer les échanges de colis postaux entre les deux pays,
Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1. Des colis dénommés colis postaux peuvent être échangés entre les pays contractants par voie maritime directe.
2. Les colis à destination ou en provenance d'un pays tiers peuvent être expédiés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert; ils seront réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les administrations des pays qui assurent le transit.
3. Les colis sont expédiés dans des sacs et les dépêches closes ne peuvent être acheminées que sur les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les administrations postales des pays contractants (ci-après dénommées « administrations »).

Article 2

POIDS ET DIMENSIONS

Le poids et les dimensions de chaque colis ne devront pas dépasser :

a) Pour les colis pris en charge au Japon :

Poids 10 kilogrammes.

Dimensions Longueur, 105 centimètres, somme de la longueur et du pourtour en largeur, 180 centimètres.

b) Pour les colis pris en charge au Canada :

Poids 20 livres.

Dimensions Longueur, 3 pieds 6 pouces, somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956, date convenue par les Parties contractantes, conformément à l'article 24, paragraphe 2.

Article 3

POSTAGE RATES

1. The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.
2. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.

Article 4

TERRITORIAL AND MARITIME RATES

1. The territorial and maritime charges for each country shall be as follows :

(a) Parcels originating in Japan addressed to Canada :

	<i>Not over 1 kilo (fr. c.)</i>	<i>Over 1 kilo but not over 3 kilos (fr. c.)</i>	<i>Over 3 kilos but not over 5 kilos (fr. c.)</i>	<i>Over 5 kilos but not over 7 kilos (fr. c.)</i>	<i>Over 7 kilos but not over 10 kilos (fr. c.)</i>
Territorial rate of Japan . . .	0.50	1.15	1.50	2.00	3.00
For sea conveyance from Japan to Canada	see Paragraph 2.				
Territorial rate of Canada . . .	0.50	1.15	1.50	2.55	4.25

(b) Parcels originating in Canada addressed to Japan :

	<i>Not over 3 lbs. (fr. c.)</i>	<i>Over 3 lbs. but not over 7 lbs. (fr. c.)</i>	<i>Over 7 lbs. but not over 10 lbs. (fr. c.)</i>	<i>Over 10 lbs. but not over 15 lbs. (fr. c.)</i>	<i>Over 15 lbs. but not over 20 lbs. (or 22 lbs. in case of parcels to be returned) (fr. c.)</i>
Territorial rate of Canada . . .	0.50	1.15	1.50	2.55	4.25
For sea conveyance from Ca- nada to Japan	see Paragraph 2.				
Territorial rate of Japan . . .	0.50	1.15	1.50	2.00	3.00

2. The maritime rates shall be the total amount of the cost of sea conveyance between the two countries and the other costs necessary for the Administration of origin in respect to that transport.
3. The Administration of origin undertakes to pay for the sea conveyance of the parcel mails despatched to the country of destination.

Article 5

CLEARANCE FEE, WAREHOUSING CHARGE, ETC.

The Administrations may collect the amounts for the customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal charges for the various services

Article 3

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement des colis correspondront uniquement à la somme des taxes territoriales et maritimes des pays d'origine, de transit et de destination.
2. Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement devront être acquittées dans tous les cas au départ.

Article 4

TAXES TERRITORIALES ET MARITIMES

1. Le montant des taxes territoriales et maritimes perçues par chaque pays sera le suivant :

a) Colis en provenance du Japon et à destination du Canada :

	<i>Jusqu'à 1 kilo (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 1 kilo jusqu'à 3 kilos (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 3 kilos jusqu'à 5 kilos (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 5 kilos jusqu'à 7 kilos (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 7 kilos jusqu'à 10 kilos (Fr. cent.)</i>
Quote-part territoriale due au Japon	0,50	1,15	1,50	2,00	3,00
Montant dû pour le transport maritime des colis entre le Japon et le Canada . . .	voir paragraphe 2				
Quote-part territoriale due au Canada	0,50	1,15	1,50	2,55	4,25

b) Colis en provenance du Canada et à destination du Japon :

	<i>Jusqu'à 3 livres (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 3 livres jusqu'à 7 livres (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 7 livres jusqu'à 10 livres (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 10 livres jusqu'à 15 livres (Fr. cent.)</i>	<i>Au-dessus de 15 livres jusqu'à 20 livres (ou 22 livres pour les colis renvoyés) (Fr. cent.)</i>
Quote-part territoriale due au Canada	0,50	1,15	1,50	2,55	4,25
Montant dû pour le transport maritime des colis entre le Canada et le Japon . . .	voir paragraphe 2				
Quote-part territoriale due au Japon	0,50	1,15	1,50	2,00	3,00

2. Les taxes maritimes correspondront à la somme des frais afférents au transport maritime entre les deux pays, majorée des autres frais afférents à ce transport dus à l'administration d'origine.
3. L'administration d'origine s'engage à régler les frais relatifs au transport maritime des colis expédiés jusqu'au pays de destination.

Article 5

DROIT DE DÉDOUANEMENT, DE MAGASINAGE, ETC.

Les administrations peuvent percevoir les sommes dues au titre de droit de dédouanement, de droit de magasinage et d'autres taxes postales relatives

mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Parcel Post Agreement¹ of the Universal Postal Union.

Article 6

REQUEST FOR INFORMATION

The sender of a parcel may make a request for information about the disposal of the parcel within the period of one year counting from the day following that of posting.

Article 7

RESPONSIBILITY

1. The Administrations are not responsible in principle for the loss of ordinary parcels, spoliation or damage of their contents; but either Administration is at liberty to indemnify the sender for the loss of such parcels, or spoliation or damage of their contents, which may occur in its own service, without recourse to the other Administration. The Administrations, however, make enquiry in cases which are submitted to them in connection with the loss, spoliation or damage.
2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage and to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8

PROHIBITIONS

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. The Administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

aux divers services prévus ci-après par le présent Accord, dont les montants ne sont pas déterminés avec précision par ce dernier, dans les limites fixées par l'Arrangement¹ relatif à l'échange de colis postaux de l'Union postale universelle en ce qui concerne le montant maximum des sommes dues pour lesdits services.

Article 6

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

L'expéditeur d'un colis pourra adresser une demande de renseignements relative au sort du colis dans un délai d'un an à dater du lendemain du jour du dépôt.

Article 7

RESPONSABILITÉ

1. Les administrations ne répondront pas, en principe, de la perte des colis ordinaires ni de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu; toutefois, chaque administration aura la faculté de verser une indemnité à l'expéditeur pour la perte des colis ou la spoliation ou la détérioration de leur contenu qui a pu se produire dans son propre service sans qu'aucun recours puisse être exercé contre l'autre administration postale. Les administrations feront cependant des enquêtes concernant les réclamations relatives à une perte, spoliation ou détérioration dont elles pourraient être saisies.
2. Il appartiendra à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie et aussi à rendre impossible une spoliation du contenu qui ne laisserait pas de traces évidentes d'effraction.

Article 8

INTERDICTIONS

1. Les colis ne pourront contenir des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande ou des liquides (à moins qu'ils ne soient emballés de façon sûre dans des récipients appropriés); ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.
2. Les administrations se communiqueront mutuellement une liste des articles prohibés dans leur pays.
3. Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des paragraphes qui précèdent sera traité conformément à la réglementation du pays intéressé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

4. If the parcel be found to contain an unpaid or insufficiently prepaid letter, such letter shall be charged with double the deficient postage at the letter rate and amount of charge shall accrue to the country of destination.

Article 9

CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

1. The Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.
2. Similar action is undertaken in respect of the loss of parcels, or spoliation or damage of their contents in their service.

Article 10

ADDRESSING OF PARCELS

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.
2. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.
3. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of address together with a note of his own address.

Article 11

CUSTOMS DECLARATION

1. Every parcel shall have affixed thereto a Customs Declaration duly completed.
2. The Administrations assume no responsibility for the correctness of the Customs Declaration.

Article 12

PARCEL BILLS

Parcels exchanged between the Administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the Administrations. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

4. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre non affranchie ou insuffisamment affranchie, il sera perçu une surtaxe équivalant au double du montant manquant de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination.

Article 9

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1. Les administrations s'engagent à consulter les autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, totalement détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.
2. Les administrations prennent les mêmes engagements en ce qui concerne la perte des colis et la spoliation ou la détérioration du contenu des colis confiés à leurs services.

Article 10

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1. Chaque colis doit porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné; les indications données à ce sujet doivent être suffisamment complètes pour permettre la livraison du colis.
2. Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises; seront acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.
3. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une fiche portant son adresse ainsi que l'adresse du destinataire.

Article 11

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane dûment remplie.
2. Les administrations ne répondent pas de l'exactitude de la déclaration en douane.

Article 12

FEUILLES DE ROUTE

Les colis échangés entre les administrations seront inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre lesdites administrations. Les feuilles de route seront envoyées avec les colis au bureau d'échange du pays de destination.

Article 13

CHECKING OF PARCELS

The Administration which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the despatching Administration by means of a verification note. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by such evidence as the labels, strings, wax, or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

Article 14

MISSENT PARCELS

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Administration from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that Administration shall be cancelled and the re-transmitting Administration shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.
2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Administration and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that Administration by means of a verification note.

Article 15

RE-DIRECTION

Postal parcels re-directed in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering Administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter Administration and to each intermediary Administration, if there be any. The re-directing Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary Administration or to the Administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel be paid

Article 13

CONTRÔLE DES COLIS

L'administration qui reçoit des dépêches contenant des colis examine les colis et les feuilles de route qui les accompagnent. Si un colis n'est pas parvenu à destination ou si une irrégularité est découverte, l'administration expéditrice en est immédiatement avisée au moyen d'un bulletin de vérification. Un rapport relatif à des irrégularités suffisamment graves pour mettre en cause l'administration considérée sera accompagné, si faire se peut, d'éléments de preuve tels qu'étiquettes, ficelles, cachets de cire ou de plomb utilisés pour clore le sac qui contenait le colis. Si aucun rapport n'est reçu par retour du courrier, on présume, jusqu'à preuve du contraire, que la dépêche a été trouvée en règle.

Article 14

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration qui les réexpédie. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis à l'administration d'où il provient, les quotes-parts bonifiées par ladite administration sur la feuille de route sont annulées et l'administration de réexpédition se borne à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, les quotes-parts bonifiées demeurent acquises et, si le montant attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration réexpéditrice annule le montant initialement porté à son crédit sur la feuille de route par l'administration expéditrice et réclame en outre le montant des frais de transport afférents au réacheminement; elle avise l'administration expéditrice au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 15

RÉEXPÉDITION

Pour tout colis réexpédié à la suite d'une erreur de l'expéditeur ou du départ du destinataire pour un autre pays vers lequel l'expédition de colis postaux est possible, l'administration qui assure la remise du colis au destinataire perçoit de celui-ci un droit, correspondant aux quotes-parts revenant à l'administration réexpéditrice et, le cas échéant, à chacune des administrations intermédiaires. L'administration réexpéditrice se crédite de sa quote-part par débit de la première administration intermédiaire ou de l'administration de la nouvelle destination. Si, toutefois, les sommes dues pour le réacheminement d'un colis

at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 16

UNDELIVERABLE PARCELS

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must be indicated in the appropriate place in the Customs Declaration, and must be in one of the following forms :

“ If undeliverable as addressed, abandon.”

“ If undeliverable as addressed, deliver to ”

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as “undeliverable.”

Article 17

DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

réexpédié sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il est remis au destinataire franc de toutes taxes de transport.

Article 16

COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, ou b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise.
2. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions figureront à l'endroit réservé à cet effet sur la déclaration en douane et doivent être conformes à l'une des formules suivantes :
 - « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »
 - « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à..... »
3. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier;
4. Les colis qui n'auront pu être remis à leurs destinataires ni renvoyés à l'expéditeur ou dont le bureau de destination ne se sera dessaisi d'aucune autre manière, de même que les colis qui auront été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.
5. Les colis dont le destinataire a quitté le pays de première destination pour un pays vers lequel la réexpédition de colis postaux de ce pays est impossible, seront traités comme s'ils ne pouvaient être remis à leur destinataire.

Article 17

DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

Article 18

RETURN OF EMPTY RECEPTACLES

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the Administration to which they belong by the earliest convenient mail. No territorial or maritime transit charges are payable in respect of these returned "Empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the outward journey.

Article 19

AIR PARCEL POST

Air Parcel Post may be exchanged between Japan and Canada, subject to the general regulations applicable as regards the exchange of surface parcel post between the two contracting countries.

The charges allotted for each country shall be as follows :

Air conveyance—Same as the maximum amount as fixed by the Universal Postal Union.

Territorial—Same as for surface parcels (see article 4).

Article 20

INSURANCE

Parcels exchanged by surface or air conveyance between Japan and Canada may be insured in accordance with the terms set forth in the Annex¹ of this Agreement.

Article 21

MUTUAL CONSENT BETWEEN THE ADMINISTRATIONS

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the chiefs of the Administrations.

Article 22

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due in terms of Article 4 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the Administrations. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrangement.

¹ See p. 74 of this volume.

Article 18

RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par chacune des deux administrations, les récipients vides sont renvoyés par le plus prochain courrier à l'administration à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne sont pas passibles de taxe de transport maritime ou territoriale et, dans la mesure du possible, ils sont acheminés par la voie suivie à l'aller.

Article 19

COLIS ACHÉMINÉS PAR VOIE AÉRIENNE

Des colis peuvent être échangés par voie aérienne entre le Japon et le Canada. Ces échanges sont assujettis aux règlements régissant les échanges de colis entre les deux Parties contractantes par les voies terrestre et maritime.

Chaque pays perçoit les taxes suivantes :

Taxes aériennes, identiques au maximum fixé par l'Union postale universelle.

Taxes territoriales, identiques à celles qui sont perçues sur les colis acheminés par les voies terrestre ou maritime (voir article 4).

Article 20

DÉCLARATION DE VALEUR

Les colis échangés par les voies terrestre et maritime ou par voie aérienne entre le Japon et le Canada peuvent faire l'objet d'une déclaration de valeur conformément aux dispositions de l'annexe¹ ou du présent Accord.

Article 21

ACCORD MUTUEL ENTRE LES ADMINISTRATIONS

Les modalités d'exécution du présent Accord seront réglées d'un commun accord par les chefs des administrations.

Article 22

RÈGLEMENT DES COMPTES

Aux intervalles et dans les conditions que fixeront d'un commun accord les administrations, il sera établi un relevé de comptes sur la base des indications détaillées figurant sur les feuilles de route et compte tenu des droits prévus à l'article 4. Le règlement du solde des comptes se fera également selon les modalités que les Parties fixeront d'un commun accord.

¹ Voir p. 75 de ce volume.

Article 23

MONETARY STANDARD

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall supersede and be substituted for the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels between the Empire of Japan and the Dominion of Canada signed at Tokyo on the 27th day of the 6th month of the 2nd year of Taisho and at Ottawa on the 13th day of March 1914 including the Detailed Regulations thereof.
2. This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.
3. This Agreement shall continue in force until six months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the sixteenth day of February, 1956, and at Ottawa on the twentieth day of March, 1956.

For Japan :

Mamoru SHIGEMITSU
Isamu MURAKAMI

For Canada :

Hugues LAPOINTE

ANNEX

PROVISIONS RELATING TO INSURANCE OF PARCEL POST BETWEEN
JAPAN AND CANADA

1. Except in cases beyond control and in the cases provided for in paragraphs 8, 9, 10, 11 and 12, indemnity shall be paid to the sender or at the sender's request to the addressee for the loss of insured parcels exchanged by the direct-parcel post service between Japan and Canada and for the abstraction or damage of their contents not to exceed the actual amount of the loss, abstraction or damage.

Article 23

UNITÉ MONÉTAIRE

Le franc adopté comme unité monétaire dans les dispositions du présent Accord est le franc-or de 100 centimes, du poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord remplace l'Accord relatif à l'échange de colis postaux entre l'Empire du Japon et le Dominion du Canada signé à Tokyo, le vingt-septième jour du sixième mois de la deuxième année de Taisho et à Ottawa, le 13 mars 1914, ainsi que le Règlement d'exécution qui y est joint.

2. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord par les Parties contractantes.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo, le 16 février 1956, et à Ottawa, le 20 mars 1956.

Pour le Japon :

Mamoru SHIGEMITSU
Isamu MURAKAMI

Pour le Canada :

Hughes LAPOINTE

ANNEXE

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ÉCHANGE DE COLIS AVEC VALEUR
DÉCLARÉE ENTRE LE JAPON ET LE CANADA

1. Sauf en cas de force majeure et sous réserve des dispositions des paragraphes 8, 9, 10, 11 et 12, il sera versé à l'expéditeur, ou à sa demande au destinataire, pour la perte des colis avec valeur déclarée échangés directement entre le Japon et le Canada, ainsi que pour l'avarie ou la soustraction de leur contenu, une indemnité n'excédant pas le montant réel de la perte, de la soustraction ou de l'avarie.

2. Each country shall be responsible for the loss of insured parcels or the abstraction or damage of their contents in its own service.
3. The limit of insurance value shall be 300 francs gold.
4. The insurance fees shall be fixed by the country of origin in respect to parcels despatched.
5. The country of origin shall allow the country of destination an insurance land credit of five centimes (gold) for each unit of 200 gold francs insured value for each insured parcel despatched.
6. The insurance number and the name of the office of origin of each parcel shall be entered on lists to accompany each parcel post despatch.
7. A certificate of posting, bearing thereon a receipt for the insurance fee, must be obtained by the person posting the parcel.
8. The Administrations may, by mutual consent, fix the articles which may not be accepted for insurance.
9. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.
10. Compensation will not be given for damage sustained by a parcel (including the abstraction of its contents) which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.
11. Application for indemnity must be made within one year of the date of posting of the parcel and the insurance receipt must accompany the claim in every case.
12. Compensation will not be given when the damage is caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the contents.
13. Compensation will not include indirect loss or loss of profits.
14. Where compensation is due for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. The insurance fee, however, is not returned in any case.
15. The sender of an insured parcel may apply, at the time of posting or within the period of one year counting from the day following that of posting, for an advice of delivery upon payment of a fixed fee.

2. Chaque pays répondra des colis avec valeur déclarée perdus ou dont le contenu aura été soustrait ou avarié dans ses services.
3. La déclaration de valeur sera limitée à 300 francs-or.
4. Le droit d'assurance perçu pour les colis avec valeur déclarée sera fixé par le pays d'expédition.
5. Le pays d'origine portera au crédit du pays de destination, pour chaque colis avec valeur déclarée expédié par voie terrestre, un montant équivalant à 5 centimes-or par 200 francs-or de valeur déclarée.
6. Le numéro d'enregistrement et le nom du bureau d'origine de chaque colis seront portés sur la liste qui sera jointe à chaque dépêche de colis.
7. Un récipissé, portant mention des droits d'assurance payés, doit être délivré à la personne qui effectue l'expédition.
8. Les administrations pourront fixer, d'un commun accord, les articles pour lesquels il ne sera pas accepté de déclaration de valeur.
9. La déclaration de valeur ne pourra pas être supérieure à la valeur réelle du contenu du colis.
10. Aucune indemnité ne sera versée pour des dommages subis par un colis (y compris la soustraction de son contenu) qui ne présentait pas de traces extérieures d'avarie au moment où il a été remis au destinataire et a été accepté par celui-ci.
11. Les demandes d'indemnisation, auxquelles le récipissé devra être joint dans tous les cas, doivent être faites dans un délai d'un an à compter de la date d'expédition du colis.
12. Aucune indemnité ne sera versée lorsque le dommage a été causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu.
13. Les dommages indirects ou le manque à gagner ne seront pas pris en considération.
14. Si une indemnité est due pour la perte, l'avarie totale ou la soustraction totale du contenu d'un colis, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales acquittées. Les droits d'assurance ne seront remboursés dans aucun cas.
15. Au moment de l'expédition ou dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée, l'expéditeur d'un colis pourra demander un avis de réception, pour lequel un droit spécial sera perçu.

PROTOCOL¹ TO AMEND ARTICLE 4 OF THE PARCEL
POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA.²
SIGNED AT TOKYO, ON 21 FEBRUARY 1962

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to amend the Parcel Post Agreement between Japan and Canada, signed at Tokyo on February 16, 1956 and at Ottawa on March 20, 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement")², have agreed to delete paragraph 1 of Article 4 of the Agreement and substitute the following :

" 1. For parcels despatched from one country to the other, or through the intermediary of either country to a third country, the territorial rates shall be those fixed by mutual consent between the chiefs of the Administrations on the basis of the cost of handling and territorial conveyance in the service of each Administration."

The present Protocol shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the contracting parties. The present Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-first day of February, 1962.

For Japan :

Zentaro KOSAKA
Hisatsune SAKOMIZU

For Canada :

William F. BULL

¹ Came into force on 1 October 1962, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of the Protocol.

² See p. 60 of this volume.

PROCOLE¹ PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 4
DE L'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS
POSTAUX ENTRE LE JAPON ET LE CANADA. SIGNÉ
À TOKYO, LE 21 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien,

Désireux de modifier l'Accord relatif à l'échange de colis postaux entre le Japon et le Canada, signé à Tokyo le 16 février 1956 et à Ottawa le 20 mars 1956² (ci-après dénommé « l'Accord »), sont convenus de supprimer le premier paragraphe de l'article 4 de l'Accord et de le remplacer par le texte suivant :

« 1. Pour les colis expédiés d'un pays à destination de l'autre, ou par l'intermédiaire de l'un d'entre eux à destination d'un pays tiers, le montant des taxes territoriales perçues sera fixé d'un commun accord par les chefs des administrations sur la base des frais de manutention et d'acheminement par voie terrestre encouru dans le ressort de chaque administration. »

Le présent Protocole sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur à la date que les Gouvernements des Parties contractantes fixeront d'un commun accord et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 21 février 1962, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA
Hisatsune SAKOMIZU

Pour le Canada :

William F. BULL

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, date convenue par les Parties contractantes, conformément aux dispositions du Protocole.

² Voir p. 61 de ce volume.

No. 7483

**JAPAN
and
AUSTRALIA**

**Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 1 March
1962**

Official texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
AUSTRALIE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé
à Tokyo, le 1^{er} mars 1962**

Textes officiels japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百六十二年三月一日に東京で署名した。

日本国のために

小坂善太郎

迫水久常

オーストラリア連邦のために

L・R・マッキンタイヤ

する。この計算書は、1に掲げる貸借表とともに、できる限りすみやかに、おそくとも計算期間の満了後六箇月以内に、貸方郵政庁が借方郵政庁に送付する。

3 貸借表及び計算書は、両郵政庁の間で合意される様式に従うものとする。

4 借方郵政庁は、貸借表及び計算書を審査し、かつ、承認した各一通をできる限りすみやかに貸方郵政庁に返送する。

5 各郵政庁は、承認の通知を行なつた後直ちに、相互に送達した小包について借方であるか貸方であるかを確かめる。借方郵政庁は、直ちに、差額を貸方郵政庁に通知し、同時に、その差額の決済のための措置を執る。

第十七条 細目

両郵政庁は、この約定の実施に関する細目を合意により決定する権能を有する。

第十八条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、千九百六年四月二十四日にオーストラリアのメルボルンで、及び明治三十九年十月二十九日に日本國の東京で署名された「日本帝國遞信省及濠洲聯邦郵政廳間小包郵便物交換ニ關スル約定」を廢棄し、かつ、これに代わるものとする。

2 この約定は、各締約國によりその国内法上の手續に従つて承認されるものとし、その後、両締約國政府が合意する日に効力を生ずる。

4 両郵政庁は、液体若しくは半液体、腐敗しやすい性質の物品又はきわめてこわれやすい性質の物品で、関係郵政庁の内国法令に規定されているものを包有する価格表記小包については、全部の亡失についてのみ責任を負う。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある一部の亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

第十五条 割当料金

1 日本国とオーストラリアとの間で交換される小包について、名あて郵政庁は、差出郵政庁から割当料金を受領する。

2 割当料金は、名あて郵政庁の業務における小包の取扱い及び運送の費用に基づいて、両郵政庁の合意により定めるものとする。

3 各郵政庁は、割当料金の変更を行なおうとするときは、少なくともその三箇月前に他方の郵政庁に通知するものとする。

第十六条 計算書及び差額の決済

1 各郵政庁は、他方の郵政庁から受け取った小包閉袋の細目及びこれに対応する割当料金を記入した貸借表を三箇月ごとに作成する。

2 受取郵政庁は、また、差立郵政庁が支払うべき割当料金の合計を記入した計算書を作成

第十三条 代金引換小包及び課金別納小包

代金引換及び課金別納の業務は、反対の取極が両郵政庁間に行なわれないう限り、両郵政庁間で交換する小包については行なわれない。

第十四条 責任

1 両郵政庁は、価格表記としない小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができない。

2 両郵政庁は、不可抗力によつて生ずる価格表記小包の亡失又は損傷について責任を負わない。自己の業務において亡失又は損傷が生じた郵政庁は、自国の内国法令に従つて、その亡失又は損傷が不可抗力によつて生じたものであるかどうかを決定する。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生じた亡失又は損傷が不可抗力によるものであると認められる場合においても、その不可抗力による亡失又は損傷について、任意に、かつ、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく、賠償金を支払うことができる。

3 亡失、盗取又は損傷が運送中に生じ、かつ、その違例がいずれの領域又はいずれの業務において生じたかを決定することができないときは、関係郵政庁は、損害を平等に負担する。

- 当額とする。ただし、両郵政庁は、将来、合意によりこの最高額を引き上げることができる。
- 2 各郵政庁は、自己が差し立てる小包に課する価格表記料を定める権利を有する。
- 3 危険負担に関して名あて郵政庁に割り当てられる金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチムとする。
- 4 他方の郵政庁が差し立てる小包について海路の危険を負担する郵政庁に割り当てられる追加の金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチムとする。
- 5 差出国に転送され又は返送される価格表記小包については、再発送における海路の危険負担に関して再発送郵政庁に割り当てられる追加の金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチムとする。
- 6 価格表記小包は、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品を取り去ることができないよう封かんしなければならない。封ろう又は封鉛の使用は、義務的ではない。
- 7 価格表記小包は、別個の「価格表記小包目録」に記入する。この目録には、価格表記としない小包に関するいかなる記載も行なつてはならない。価格表記小包は、また、別個の郵袋に入れて送達するものとし、この郵袋には、包有品が価格表記小包であることを表示する票札を附さなければならない。価格表記小包目録を包有する郵袋の票札には、「F」の文字を附記しなければならない。

- 1 差出人は、配達不能の場合の処置として、次のことを請求することができる。
 - (a) 小包を直ちに又は一定の期間が経過した後に平面路又は航空路により返送すること。
 - (b) 小包を最初の名あて人に配達することができるように平面路又は航空路により転送すること。
 - (c) 小包を名あて国における他の名あて人に配達すること。
 - (d) 小包を放棄したものととして取り扱うこと。その他の請求は、許されない。請求は、送状及び小包に記載するものとする。
- 2 一方の郵政庁から他方の郵政庁に送達され、かつ、配達不能となつた小包で差出人が許されない指示をしたもの及び配達不能となつた小包でその処置について差出人の指示がないものは、名あて人に配達することができる状態になつた日の翌日から起算して一箇月を経過した後、通告なしに差出人に返送する。
- 3 返送郵政庁が課した料金で取り消されなかつたもの（その取り消されなかつた料金は、関係小包目録に記入するものとする。）及び差出人への小包の返送に関して差出国において課することができる料金は、差出人から徴収する。

第十二条 価格表記小包

- 1 価格表記とする小包の表記金額の最高額は、五百フラン又は差出国の通貨によるその相

達するため、いつでも他方の郵政庁の業務を利用することができる。

2 反対の取極がない限り、小包は、開袋で送達する。

3 開袋継越して送達される小包は、この約定の規定及び仲介郵政庁と関係第三国郵政庁との間の小包の交換に関する条件に従うものとする。

4 仲介業務に対する支払は、貸方郵政庁が継越小包に一般に適用するため採用している料金率に従つて行なうものとする。

第八条 別配達小包及び速達小包

別配達小包及び速達小包の業務は、反対の取極が両郵政庁間に行なわれない限り、両郵政庁間で交換する小包については行なわない。

第九条 取りもどし、名あて変更

小包の取りもどし又は名あて変更の業務は、反対の取極が両郵政庁間に双方が満足すべき条件で行なわれない限り、小包が差出国から差し立てられた後においては行なわない。

第十条 到達証

価格表記小包の差出人は、到達証を受けることができる。到達証の業務は、今後両郵政庁が合意するときは、価格表記としない小包にも及ぼすことができる。

第十一条 配達不能

- 3 各郵政庁は、採用した小包の料金及びその料金のその後の変更を他方の郵政庁に通知する。

第五条 その他の料金

各郵政庁は、通関料、保管料、取調請求料、国内転送料及び以下この約定に規定する諸種の業務に関するその他の郵便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関して規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

第六条 運送に対する支払

- 1 差立郵政庁は、名あて国までの小包の運送の費用を負担する。
- 2 各郵政庁は、小包が送達される線路及び小包が陸揚げされる港を他方の郵政庁に通知する。
- 3 一方の郵政庁が、自己の小包を運送するため、他方の郵政庁が契約している船舶を使用するときは、その役務に対する支払は、海路業務を提供する郵政庁が一般に適用するため採用している料金率に従つて行なう。

第七条 仲介業務

- 1 一方の郵政庁は、他方の郵政庁が小包郵便業務上の関係を有する地域又は国へ小包を送

長さ

長さ・長さ以外の方向に計つた
最大の横周との合計

一・〇五メートル

重量

(b) オーストラリアにおいて差し出される小包

十キログラム

大きさ

長さ

三フィート六インチ

長さ・長さ以外の方向に計つた
最大の横周との合計

六フィート

重量

二十二ポンド

2 小包の重量又は大きさの正確な測定については、明らかな誤りがない限り、差出郵政庁の見解を最終的なものとする。

第四条 小包の料金

1 小包の料金の前納は、義務的とする。

2 小包に課される料金は、差出郵政庁の業務における小包の取扱いのためのすべての費用、両国間の海路又は航空路による運送の費用及び名あて郵政庁の業務における小包の取扱いについて同郵政庁に帰属すべき割当料金の合計をこえてはならない。

No. 7483. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とオーストラリア連邦との間の小包郵便約定

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 小包郵便物の交換

日本国とオーストラリアとの間に、価格表記とした及び価格表記としない小包郵便物（以下「小包」という。）を海路及び航空路により常時交換する。この交換は、両締約国の郵政庁（以下「郵政庁」という。）がそれぞれ定める交換局が行なう。

第二条 万国郵便連合の小包郵便物に関する約定の適用

現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定及びその施行規則の規定は、この約定の規定に抵触しない限り、日本国とオーストラリアとの間の小包の交換に適用する。

第三条 大きさ及び重量の限度

1 小包は、次の大きさ及び重量をこえてはならない。

- (a) 日本国において差し出される小包
大きさ

No. 7483. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN
AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED
AT TOKYO, ON 1 MARCH 1962

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article 1

EXCHANGE OF POSTAL PARCELS

There shall be a regular exchange of postal parcels (hereinafter called "parcels") both insured and uninsured by sea and air routes between Japan and Australia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices as may be respectively determined by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter called the "Administrations").

Article 2

APPLICATION OF THE PARCEL POST AGREEMENT OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement, the provisions of the current Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of parcels between Japan and Australia.

Article 3

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. The size and weight of each parcel shall not exceed the following :

(a) Parcels originating in Japan

Size 1.05 metres in length and 1.80 metres for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

Weight 10 kilograms.

¹ Came into force on 1 October 1962, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 18 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7483. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 1^{er} MARS 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, étant désireux d'améliorer le service d'échanges de colis postaux entre leurs deux pays,

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX

Il est institué entre le Japon et l'Australie un échange régulier, par voie maritime et aérienne, de colis postaux (ci-après dénommés « colis »), avec et sans valeur déclarée. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange que désigneront les administrations postales des Parties contractantes (ci-après dénommées les « administrations »).

Article 2

APPLICATION DE L'ARRANGEMENT DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE
CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux² ainsi que celles du Règlement d'exécution relatif à cet Arrangement s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre le Japon et l'Australie.

Article 3

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

I. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions et le poids suivants :

a) Colis expédiés du Japon

Dimensions longueur, 105 centimètres; somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 180 centimètres.

Poids 10 kilogrammes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, date convenue par les Parties contractantes, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

(b) Parcels originating in Australia

Size 3 feet 6 inches in length and 6 feet for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

Weight 22 pounds.

2. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel, the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

Article 4

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage charged for each parcel shall not exceed the total cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air conveyance between the two countries, and the terminal credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article 5

OTHER CHARGES

Each Administration may collect the amounts for the customs clearance charge, warehousing charge, enquiry charge, internal redirection charge, and the other postal charges for the various services mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for those services prescribed in the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

Article 6

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. Each Administration shall inform the other of the routes by which the parcels shall be forwarded and of the ports at which the parcels shall be landed.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

b) Colis expédiés d'Australie

Dimensions longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres); somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 6 pieds (183 centimètres).

Poids 22 livres (10 kilogrammes).

2. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

Article 4

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Les taxes d'affranchissement perçues pour chaque colis ne seront pas supérieures au coût total de la manipulation du colis dans les services de l'administration du pays d'origine, à quoi s'ajouteront le coût du transport maritime ou aérien entre les deux pays et les droits terminaux dus à l'administration du pays de destination pour la manipulation du colis dans ses services.
3. Les deux administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article 5

AUTRES TAXES

Les deux administrations perçoivent les taxes de dédouanement, de magasinage, de réclamation, de réexpédition intérieure, ainsi que les autres taxes postales dues au titre des divers services mentionnés ci-après, dont les montants ne sont pas expressément fixés dans le présent Arrangement, mais qui ne devront pas être supérieures aux tarifs maximums prévus pour lesdits services dans les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux.

Article 6

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis jusqu'au pays de destination sont à la charge de l'administration du pays d'origine.
2. Les deux administrations s'informeront mutuellement des voies qu'elles emploieront pour l'acheminement, ainsi que des ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration qui assure le transport maritime.

Article 7

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcel post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary, the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. Parcels sent in transit *à découvert* are subject to the provisions of this Agreement and to the conditions of exchange of parcels between the intermediate Administration and that of the third country concerned.
4. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article 8

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the Administrations unless an arrangement to the contrary is made between the Administrations.

Article 9

WITHDRAWAL. ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin unless an arrangement to the contrary under conditions satisfactory to both parties is made between the Administrations.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery. The service of advice of delivery may subsequently be extended to uninsured parcels by mutual consent of the Administrations.

Article 11

NON-DELIVERY

1. Senders may request that, in the event of non-delivery :
 - (a) the parcel be returned by surface or air either forthwith or at the end of a given period;

Article 7

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel il entretient un service de colis postaux.
2. Sauf accord contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les colis en transit expédiés à découvert sont soumis aux dispositions du présent Arrangement et aux conditions d'échange de colis convenues entre l'administration intermédiaire et celle du pays tiers intéressé.
4. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article 8

COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux administrations, sauf accord contraire entre elles.

Article 9

RETRAIT. MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'administration du pays d'origine, sauf accord contraire satisfaisant pour les deux Parties et conclu entre les deux administrations.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception. Le service des avis de réception pourra ultérieurement être étendu aux colis sans valeur déclarée par accord entre les deux administrations.

Article 11

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :
 - a) Renvoyé immédiatement ou à la fin d'une période donnée à l'expéditeur par voie de surface ou par voie aérienne;

- (b) the parcel be redirected by surface or air to enable delivery to the original addressee;
- (c) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination;
- (d) the parcel be treated as abandoned.

Other requests shall not be admitted. The requests shall be stated on the despatch note and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.
3. Uncancelled charges levied by the returning Administration, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender, shall be collected from the sender.

Article 12

INSURED PARCELS

1. The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 francs or its equivalent in the currency of the country of origin. Nevertheless it shall be open to the Administrations at a later date mutually to arrange for the increase of the maximum amount.
2. Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.
3. The amount to be credited to the Administration of destination in respect of the risk shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.
4. The additional amount to be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.
5. For insured parcels re-directed or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the retransmitting Administration in respect of the sea risk in the retransmission shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.
6. Insured parcels shall be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

- b) Réexpédié par voie de surface ou par voie aérienne pour être remis à son destinataire primitif;
- c) Remis à une autre personne dans le pays de destination;
- d) Considéré comme abandonné.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux administrations à l'autre sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être remis à leur destinataire.

3. Les taxes non annulées et perçues par l'administration qui renvoie le colis, dont le montant doit être indiqué sur la feuille de route pertinente, ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur.

Article 12

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Mais les deux administrations pourront convenir ultérieurement de majorer ce maximum.
2. Chacune des deux administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
3. Le montant porté au crédit de l'administration de destination en contrepartie des risques qu'elle assume s'élèvera à 10 centimes par 500 francs ou fraction de 500 francs de valeur déclarée.
4. Le montant supplémentaire porté au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration sera de 10 centimes par 500 francs ou fraction de 500 francs de valeur déclarée.
5. Lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi, sera de 10 centimes par 500 francs ou fraction de 500 francs de la valeur déclarée.
6. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever tout ou partie de leur contenu sans laisser de traces évidentes de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plomb n'est pas obligatoire.

7. Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which shall not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Article 13

CASH-ON-DELIVERY PARCELS AND PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGES

Cash-on-delivery and delivery free of charges services shall not be available to parcels exchanged between the Administrations unless an arrangement to the contrary is made between the Administrations.

Article 14

RESPONSIBILITY

1. The Administrations are not responsible for the loss of an uninsured parcel nor the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel. But either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to other Administration.
2. The Administrations are not responsible for the loss or damage of an insured parcel arising from causes beyond control (*force majeure*). The Administration in whose service the loss or damage occurred shall decide, according to the internal legislation of its country, whether the loss or damage is due to causes beyond control. But either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for the loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the loss or damage was due to *force majeure*.
3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.
4. The Administrations are responsible only for the entire loss of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character or articles of an exceptionally fragile nature, as prescribed in the internal legislation of the Administration concerned. But either Administration is at liberty to indemnify for the partial loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

7. Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article 13

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT ET COLIS FRANCS DE DROITS

Il n'est pas institué de service contre remboursement, ni de service de livraison en franchise de droits pour les colis échangés entre les deux administrations, sauf accord contraire entre elles.

Article 14

RESPONSABILITÉ

1. Les administrations ne répondent pas de la perte d'un colis sans valeur déclarée, ni de la soustraction ou de l'avarie de son contenu. Toutefois, chacune desdites administrations a la faculté de payer, sans droit de recours contre l'autre administration, une indemnité en dédommagement de la perte, de la soustraction ou de l'avarie qui pourrait se produire dans ses services.

2. Les administrations ne répondent pas de la perte ni de l'avarie d'un colis avec valeur déclarée, imputables à la force majeure. L'administration dans les services de laquelle la perte ou l'avarie se sera produite déterminera, conformément à la législation intérieure du pays dont elle relève, si la perte ou l'avarie est imputable à la force majeure. Toutefois, chacune desdites administrations a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité en cas de perte ou d'avarie imputable à la force majeure, même si l'administration dans les services de laquelle la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que ladite perte ou ladite avarie est imputable à la force majeure.

3. Si la perte, la soustraction ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle administration l'incident a eu lieu, les administrations intéressées supporteront chacune la moitié de l'indemnité.

4. Les administrations ne répondent que de la perte totale de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles, conformément aux dispositions de la législation intérieure du pays dont l'administration intéressée relève. Toutefois, chacune desdites administrations a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité en cas de perte, de soustraction ou d'avarie partielle qui se serait produite dans son service.

Article 15

TERMINAL CREDITS

1. For parcels exchanged between Japan and Australia the Administration of destination shall receive terminal credits from the Administration of origin.
2. The credits payable shall be fixed by mutual agreement between the Administrations on the basis of the cost of handling and transporting the parcels in the service of the Administration of destination.
3. Each Administration shall advise the other at least three months before any variations in the rates charged shall come into effect.

Article 16

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. Each Administration shall prepare quarterly statements showing details and corresponding credits of parcel despatches received from the other Administration.
2. A summary statement showing the total credits due by the despatching Administration shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the sixth month following the close of the accounting period.
3. The statements shall be in a form mutually agreed upon between the Administrations.
4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each shall be returned to the creditor Administration as soon as possible.
5. Immediately following notification of acceptance, each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article 17

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement.

Article 15

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis échangé entre le Japon et l'Australie, l'administration de destination est bonifiée d'un droit terminal payé par l'administration d'origine.
2. Les droits exigibles sont fixés par entente réciproque entre les deux administrations et calculés sur la base du coût de la manipulation et du transport des colis dans le service de l'administration de destination.
3. Chacune des deux administrations notifiera à l'autre toutes modifications qu'elle pourrait apporter au montant de ces droits au moins trois mois avant que lesdites modifications ne prennent effet.

Article 16

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. Chacune des deux administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les colis qui y ont été expédiés par l'autre administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.
2. En outre, l'administration de destination établit un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par l'administration d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, sont adressés par l'administration créditrice à l'administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du sixième mois qui suit la fin de l'exercice financier.
3. Les états sont établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux administrations.
4. Les états détaillés et les états récapitulatifs sont vérifiés par l'administration débitrice, qui en renvoie le plus tôt possible une copie acceptée à l'administration créditrice.
5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque administration vérifie si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'administration débitrice fait connaître sans délai à l'administration créditrice le montant net du solde, et prend en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article 17

MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations pourront arrêter, d'un commun accord, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement.

Article 18

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels Between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Commonwealth of Australia signed at Melbourne, Australia on the 24th day of April 1906 and at Tokyo, Japan on the 29th of the 10th month of the 39th year of Meiji.
2. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall come into force on a date to be mutually agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.
3. The present Agreement shall continue in force until six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic and signed at Tokyo on the first day of March, 1962.

For Japan :

Zentaro KOSAKA
Hisatsune SAKOMIZU

For the Commonwealth of Australia :

L. R. McINTYRE

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et annule l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux entre l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie, signé à Melbourne (Australie), le 24 avril 1906, et à Tokyo (Japon), le vingt-neuvième jour du dixième mois de la trente-neuvième année de Meiji.

2. Le présent Arrangement sera approuvé par chaque Partie contractante selon les formes légales qu'elle applique en la matière; après quoi, il entrera en vigueur à la date que les Gouvernements des Parties contractantes fixeront d'un commun accord.

3. Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo le 1^{er} mars 1962.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA
Hisatsune SAKOMIZU

Pour le Commonwealth d'Australie :

L. R. McINTYRE

No. 7484

**JAPAN
and
INDONESIA**

Treaty of Amity and Commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 1 July 1961

Official texts of Treaty and Protocol: Japanese, Indonesian and English.

Official text of notes: English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 1^{er} juillet 1961

Textes officiels du Traité et du Protocole: japonais, indonésien et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

つて、国民及び会社に対して国籍に基づく差別を排除することのみを目的としている。

8 第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える条約の規定は、次の利益には適用しない。

(a) いずれか一方の締約国が国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益

(b) (a)に掲げる利益と同様の利益でインドネシア共和国がマラヤ連邦、フィリピン共和国及びシンガポール自治州に対して与えるもの

(c) いずれか一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基づいて与える利益

9 条約のいかなる規定も、インドネシア共和国に対し、日本国が、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者

他の団体をいう。

4 第二条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができらる。

5 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。

7 第五条1の規定は、通貨そのものについての準則に関するものではなく、したがって、異なる通貨に対して異なる待遇を与えることを妨げるものではない。同規定は、いかなる外国為替規則が施行されている場合にも、その下における国民及び会社の権利にのみ関するものであつて、外国為替規則の適用に当た

講定書

日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約（以下「条約」という。）に署名するに当たつて、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 第一条の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の取極によりいずれかの第三国の国民に対して与えているか、又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられないものと了解される。

2 第一条のいかなる規定も、日本国に対し、インドネシア共和国がシンガポール自治州の市民に対して伝統的に与えている利益の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

3 条約において「会社」とは、商業、工業、金融業その他の営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

この条約は、三年間効力を有し、その後は、3に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の三年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

第十二条

この条約は、日本語、インドネシア語及び英語によるものとする。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、本書二通を作成した。

の保護

- (f) 金又は銀の貿易
 - (g) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護並びに
 - (h) 多数国間の商品協定に基づく義務の履行
- に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

第十条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならぬ。

第十一条

- 1 この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかにジャカルタで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。

第八條

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第九條

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が、

- (a) 国内の公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 核分裂性物質又はその生産原料である物質
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接又は間接に行なわれるその他の貨物及び資材の取引
- (d) 公衆道徳の保護
- (e) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物

内国税その他すべての種類の内国課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

第七条

両締約国は、各締約国の独自の経済的特徴及び経済開発計画を考慮して、両締約国間における相互の利益のための貿易を發展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の發展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、協力することを約束する。

入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、その対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができると。

第六条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべてのの

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためを除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、当該他方の締約国の法令に従い、正当な補償を行なうことなく収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

1 　いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 　いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての商品の輸

り、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体の保護及び保障に関して、当該他方の締約国の国民及びいかなる第三国の国民にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 (1) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。

(2) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、当該他方の締約国の国民及び会社並びにいかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第四条

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令に従つて入ることを許され、かつ、当該他方の締約国の領域への入国、同領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二条

- 1 いづれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受ける権利、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定によ

No. 7484. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

両国間に存在する友好的な関係及び協力に留意し、

両国民の間に最も緊密な友好関係を確立するためさらに協力的

な努力を強化し、かつ、発展させることを希望し、並びに

相互に有利な基礎の上に両国間の貿易及び通商を容易にし、及

び発展させることを希望して、

友好通商条約を締結することに決定し、そのため、次のとおり

それぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

インドネシア共和国政府

外務大臣 ドクトル ス・ンドリオ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 7484. PERDJANDJIAN HUBUNGAN KERAMAHAN DAN
PERNIAGAAN ANTARA DJEPANG DAN REPUBLIK IN-
DONESIA

Pemerintah Djepang dan Pemerintah Republik Indonesia,

Mengingat hubungan keramahan serta kerdjasama jang ada antara kedua negara,

Berkeinginan untuk memperkuat serta memperkembang usaha-usaha selandjutnja dalam menjelenggarakan hubungan keramahan jang seerat-eratnja antara kedua bangsa, dan

Berkeinginan untuk mempermudah- serta memperkembangkan perdagangan dan perniagaan diantara kedua negara tersebut atas dasar saling menguntungkan,

Telah memutuskan untuk mengadakan suatu Perdjandjian Hubungan Keramahan dan Perniagaan, dan untuk maksud itu telah menundjuk sebagai Wakil Wakil Berkuasa Penuh mereka,

Pemerintah Djepang :

Zentaro Kosaka, Menteri Luar Negeri

Pemerintah Republik Indonesia :

Soebandrio, Menteri Luar Negeri

Jang, setelah saling memperlihatkan surat-surat kuasa mereka masing-masing jang ternjata benar, telah menjetudjui Pasal-Pasal berikut :

Pasal I

Warganegara-warganegara salah satu Pihak akan diizinkan memasuki wilayah Pihak jang lainnja sesuai dengan ketentuan-ketentuan undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak jang lainnja itu, dan akan diberikan perlakuan jang tidak kurang daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara negara ketiga manapun djuga, mengenai segala soal tentang masuk ke, bertempat tinggal di, bepergian dan berkediaman di, dan mengenai keberangkatan mereka dari wilayah Pihak jang lainnja itu.

Pasal II

1. Warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan salah satu Pihak jang berada diwilayah Pihak jang lainnja, akan diberikan perlakuan jang tidak kurang

No. 7484. TREATY¹ OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED
AT TOKYO, ON 1 JULY 1961

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,

Mindful of the existing amicable relationship and cooperation between both countries,

Desirous of consolidating and developing further cooperative efforts to establish the closest amity between both nations, and

Desirous of facilitating and developing trade and commerce between the two countries on a mutually advantageous basis,

Have resolved to conclude a Treaty of Amity and Commerce and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs

The Government of the Republic of Indonesia :

Dr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, their sojourn, travel and residence within, and their departure from, the territory of such other Party.

Article II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded

¹ Came into force on 8 March 1963, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Djakarta on 8 February 1963, in accordance with article XI (2).

daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan negara ketiga manapun djuga, mengenai segala soal berhubungan dengan pembebanan padjak, hak untuk mengajukan persoalan kemuka pengadilan, hak-hak atas milik, ikut sertanja didalam badan-badan hukum, dan umumnja penjelenggaraan segala djenis kegiatan perusahaan serta usaha perseorangan.

2. Ketentuan-ketentuan ajat 1 dari Pasal ini tidak mengurangi hak masing-masing Pihak untuk memberikan keringanan-keringanan padjak jang khusus atas dasar timbal-balik atau menurut persetudjuan-persetudjuan untuk menghindarkan padjak berganda atau untuk saling melindungi pendapatan negara.

Pasal III

1. Warganegara-warganegara salah satu Pihak diwilajah Pihak jang lainnja, akan diberikan perlakuan jang tidak kurang daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara Pihak jang lainnja itu dan negara ketiga manapun djuga mengenai perlindungan dan keamanan pribadi mereka.

2. (1) Warganegara-warganegara salah satu Pihak diwilajah Pihak jang lainnja akan dibebaskan dari tugas wadajib militer dan dari pembajaran apapun djuga jang dikenakan sebagai ganti tugas tersebut.

(2) Warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan salah satu Pihak diwilajah Pihak jang lainnja akan diberikan perlakuan jang tidak kurang daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan Pihak jang lainnja itu dan kepada negara ketiga manapun djuga, mengenai segala pindjaman-pindjaman wadajib, pembebanan-pembebanan, penjitaan-penjitaan atau pengasramaan wadajib militer.

Pasal IV

Barang milik warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan salah satu Pihak diwilajah Pihak jang lainnja tidak akan diambil, terketjuali untuk suatu kepentingan umum, demikian djuga milik itu tidak akan diambil tanpa penggantian kerugian jang adil sesuai dengan undang-undang serta peraturan-peraturan Pihak jang lainnja itu. Dalam segala hal jang diatur didalam Pasal ini, warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan salah satu Pihak diwilajah Pihak jang lainnja akan mendapat perlakuan jang tidak kurang daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan negara ketiga manapun djuga.

Pasal V

1. Warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan salah satu Pihak akan diberikan perlakuan jang tidak kurang daripada jang diberikan kepada warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan negara ketiga manapun djuga,

to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

Article III

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of such other Party and of any third country with respect to the protection and security for their persons.

2. (1) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any disbursement imposed in place of such service.

(2) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Party and of any third country with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

Article IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without just compensation in accordance with the laws and regulations of such other Party. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instru-

mengenai pembayaran, pengiriman uang dan transfer dana-dana atau surat-surat berharga, baik antara wilajah kedua belah Pihak maupun antara wilajah Pihak jang lainnja dan negara ketiga manapun djuga.

2. Masing-masing Pihak tidak akan mengadakan pembatasan-pembatasan atau larangan-larangan terhadap pemasukan sesuatu hasil Pihak jang lainnja atau terhadap pengeluaran sesuatu hasil kewilajah Pihak jang lainnja, terketjuali djika pemasukan dari atau pengeluaran hasil jang sama kesegala negara ketiga dikenakan pembatasan atau larangan serupa.

3. Ketentuan-ketentuan dalam ajat 1 dan 2 dari Pasal ini tidak mengurangi hak masing-masing Pihak untuk mengambil tindakan-tindakan jang perlu guna mendjaga kedudukan keuangan luar negeri serta neratja pembajarannja.

Pasal VI

Mengenai bea dan tjukai serta beban-beban djenis apapun djuga jang dikenakan terhadap atau jang berhubungan dengan pemasukan atau pengeluaran barang-barang, atau jang dibebankan atas transfer internasional untuk impor atau ekspor, dan mengenai tjara pemungutan bea-bea dan beban-beban tersebut, dan mengenai aturan-aturan dan tata-tjara-tata-tjara jang berhubungan dengan pemasukan serta pengeluaran barang-barang, dan mengenai pembebanan padjak-padjak dalam negeri atas barang-barang jang diekspor, dan mengenai segala padjak-padjak dalam negeri atau segala djenis beban-beban dalam negeri lainnja jang dikenakan terhadap atau jang berhubungan dengan barang-barang jang diimpor dan mengenai segala undang-undang, peraturan-peraturan dan sjarat-sjarat jang mengenai pendjualan dalam negeri, penawaran pendjualan, pembelian, distribusi atau pemakaian barang-barang impor, maka setiap keringanan, keuntungan, hak istimewa atau kekebalan jang telah atau mungkin diberikan kemudian oleh salah satu Pihak terhadap setiap hasil jang berasal dari atau dikirim kenegara ketiga manapun djuga, harus diberikan dengan segera dan tanpa bersjarat kepada hasil jang sama jang berasal dari atau dikirim kewilajah Pihak jang lainnja itu.

Pasal VII

Kedua Pihak menjanggupi untuk bekerdja sama dengan maksud memperluas perdagangan jang menguntungkan kedua belah Pihak serta memperkuat hubungan ekonomi antara kedua belah Pihak, dan untuk memadjukan pertukaran serta penggunaan pengetahuan ilmijah dan teknik, terutama demi kepentingan pembangunan ekonomi serta perbaikan taraf hidup diwilajah masing-masing, dengan memperhatikan tjiri-tjiri chas serta program pembangunan ekonomi masing-masing.

Pasal VIII

Ketentuan-ketentuan Perdjangjian ini tidak akan mempengaruhi hak-hak dan kewadajiban-kewadajiban jang telah ada pada atau mungkin akan diperoleh

ments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

Article VI

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

Article VII

The two Parties undertake to co-operate with a view to expanding trade for mutual benefits and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories, taking into account the specific economic features and the programmes of economic development of each Party.

Article VIII

Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement

salah satu Pihak sebagai anggauta *General Agreement on Tariffs and Trade*, atau pasal-pasal *Agreement of the International Monetary Fund*, atau suatu persetujuan multilateral jang mengandung perubahan atau tambahan, selama kedua belah Pihak masih tetap anggauta persetujuan atau persetujuan-persetujuan jang bersangkutan.

Pasal IX

Ketentuan-ketentuan Perdjudjian ini tidak dapat diartikan sebagai penghalang bagi masing-masing Pihak mengambil atau melaksanakan tindakan-tindakan berkenaan dengan :

- a. keamanan umum dalam negeri atau pertahanan nasional atau pemeliharaan perdamaian dan keamanan internasional;
- b. bahan-bahan inti atau bahan-bahan baku untuk membuatnja;
- c. perdagangan serta pengangkutan sendjata, amunisi serta alat-alat perang, dan perdagangan serta pengangkutan barang-barang serta bahan-bahan lainnja jang dilakukan sedemikian rupa sehingga setjara langsung atau tidak langsung dapat dipergunakan untuk memperlengkapi suatu bangunan militer;
- d. perlindungan kesusilaan umum;
- e. perlindungan kesehatan umum dan perlindungan chewan serta tumbuh-tumbuhan terhadap penyakit-penyakit, serangga-serangga jang merusak dan benalu-benalu;
- f. perdagangan emas dan perak;
- g. perlindungan barang-barang pusaka nasional jang bernilai kesenian, sedjarah atau ilmu pengetahuan purbakala; dan
- h. dipenuhinja kewajiban-kewajiban jang diletakkan oleh sesuatu persetujuan multilateral mengenai bahan-bahan.

Pasal X

Pemerintah masing-masing Pihak akan mempertimbangkan baik-baik hal-hal jang dikemukakan oleh Pemerintah Pihak jang lainnja mengenai setiap hal jang timbul dari atau jang bersangkutan-paut dengan pelaksanaan Perdjudjian ini dan akan memberikan kesempatan jang tjukup kepada Pemerintah Pihak jang lainnja untuk mengadakan perembukan.

Pasal XI

1. Perdjudjian ini akan disahkan, dan piagam pengesahannja akan ditukarkan selekas mungkin di Djakarta.

on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

Article IX

The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to :

- (a) the internal public security or national defense or the maintenance of international peace and security;
- (b) fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (c) traffic in arms, ammunition and implements of war and such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) the protection of public morals;
- (e) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites;
- (f) trade in gold or silver;
- (g) the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and
- (h) the fulfillment of obligations under any multilateral commodity agreement.

Article X

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Treaty and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

Article XI

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Djakarta as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as annex A in Volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451; 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

2. Perdjiandjian ini akan mulai berlaku satu bulan sesudah hari pertukaran piagam-piagam pengesahannja. Perdjiandjian ini akan berlaku untuk tiga tahun dan akan tetap berlaku setelahnja hingga dibatalkan menurut ketentuan jang tertera dalam ajat 3 dari Pasal ini.
3. Salah satu Pihak dapat membatalkan Perdjiandjian ini pada achir masa tiga tahun semula atau setiap waktu sesudahnja, dengan memberitahukan setjara tertulis enam bulan sebelumnja kepada Pihak jang lainnja.

Pasal XII

Perdjiandjian ini dibuat dalam bahasa-bahasa Djepang, Indonesia dan Inggris. Bila terdapat perbedaan tafsiran, maka naskah bahasa Inggris-lah jang menentukan.

Untuk menguatkannja, Wakil Wakil Berkuasa Penuh jang bersangkutan telah menandatangani Perdjiandjian ini dan telah membubuhkan meterai-meterai mereka padanja.

Dibuat dalam rangkap dua, di Tokyo, pada tanggal satu bulan Djuli tahun seribu sembilan ratus enam puluh satu.

Untuk Djepang :

Zentaro KOSAKA

Untuk Republik Indonesia :

SOEBANDRIO

PROTOKOL

Pada saat penandatanganan Perdjiandjian Hubungan Keramahan dan Per-niagaan antara Djepang dan Republik Indonesia (selandjutnja disebutkan "Perdjiandjian"), Wakil Wakil Berkuasa Penuh jang bertandatangan dibawah ini, jang telah diberi wewenang seperlunja oleh Pemerintahnja masing-masing, selandjutnja telah menjetudjui ketentuan-ketentuan berikut, jang harus dianggap sebagai bagian jang tidak dapat dipisah-pisahkan dari Perdjiandjian :

1. Mengenai Pasal I, Kedua belah Pihak sependapat bahwa salah satu Pihak manapun tidak akan berhak menuntut keringanan-keringanan jang bersangkutan dengan soal-soal paspor dan visa jang telah diberikan atau akan diberikan kemudian oleh Pihak jang lainnja kepada warganegara-warganegara negara ketiga manapun djuga sesuai dengan persetudjuan-persetudjuan khusus atas dasar timbal-balik.
2. Ketentuan-ketentuan Pasal I tidak dapat diartikan memberi hak kepada Djepang untuk menuntut manfaat dari keringanan-keringanan jang sebagai tradisi diberikan oleh Republik Indonesia kepada warganegara-warganegara Negara Singapura.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of this Article.
3. Either Party may, by giving six months' written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial three-year period or at any time thereafter.

Article XII

The present Treaty shall be in the Japanese, Indonesian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one.

For Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Republic of Indonesia :

SOEBANDRIO

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty¹ of Amity and Commerce between Japan and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty :

1. With reference to Article I, it is understood that neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.
2. Nothing in Article I shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those advantages traditionally accorded by the Republic of Indonesia to the citizens of the State of Singapore.

¹ See p. 125 of this volume.

3. Istilah “perusahaan,” jang dipergunakan dalam Perdjudjian ini, berarti perseroan-perseroan, usaha-usaha bersama, perusahaan-perusahaan dan persekutuan-persekutuan lain, jang melakukan kegiatan-kegiatan perniagaan, perindustrian, keuangan serta usaha-usaha dagang lainnja bertudjuan mendapatkan laba.
4. Mengenai Pasal II, ayat 1, salah satu Pihak dapat menuntut agar perlakuan dalam mendapatkan hak-hak atas benda-benda tidak bergerak didasarkan atas azas timbal-balik.
5. Ketentuan-ketentuan Perdjudjian ini tidak dapat diartikan sebagai memberi hak atau meletakkan suatu kewadajiban apapun djuga mengenai hak pengarang dan hak milik industri.
6. Ketentuan-ketentuan dalam Pasal IV akan berlaku terhadap barang milik, jang diambil diwilajah salah satu Pihak, dalam mana warganegara-warganegara serta perusahaan-perusahaan Pihak jang lainnja mempunjai kepentingan.
7. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dari Pasal V tidak mengenai peraturan-peraturan tentang mata uang sebagai peraturan dan oleh karena itu tidak menghalangi perlakuan berbeda-beda terhadap bermacam-macam mata uang. Ketentuan-ketentuan tersebut hanja mengenai hak-hak warganegara-warganegara serta perusahaan-perusahaan menurut peraturan-peraturan alat-alat pembajaran luar negeri apapun djuga dan hanja dimaksudkan untuk mentjegah diskriminasi terhadap warganegara-warganegara dan perusahaan-perusahaan atas dasar kewarganegaraan dalam pelaksanaan peraturan-peraturan mengenai alat-alat pembajaran luar negeri.
8. Ketentuan-ketentuan dari Perdjudjian ini jang memberi perlakuan tidak kurang daripada jang diberikan kepada negara ketiga manapun djuga tidak berlaku bagi :
 - (a) keringanan-keringanan jang diberikan oleh salah satu Pihak kepada negara-negara tetangganja untuk mempermudah lalu-lintas perbatasan;
 - (b) keringanan-keringanan jang serupa dengan jang dimaksudkan dalam ayat (a), jang diberikan oleh Republik Indonesia pada Persekutuan Tanah Melayu, Republik Philipina dan Negara Singapura; dan
 - (c) keringanan-keringanan jang diberikan oleh salah satu Pihak sebagai akibat suatu customs union atau suatu persetujuan mengenai daerah perdagangan bebas dari bea dan tjukai, dalam mana Pihak tersebut kelak mungkin ikut-serta.
9. Ketentuan-ketentuan Perdjudjian ini tidak dapat diartikan sebagai memberi hak kepada Republik Indonesia untuk menuntut keuntungan dari hak-hak serta hak-hak istimewa jang telah atau akan diberikan kemudian oleh Djepang kepada :
 - (a) orang-orang jang berasal dari wilajah-wilajah, atas mana Djepang telah melepaskan semua hak, titel dan tuntutanja sesuai dengan ketentuan-ketentuan

3. As used in the Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.
4. With reference to Article II, paragraph 1, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.
5. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.
6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have interests.
7. The provisions of paragraph 1 of Article V are not concerned with rules regarding currencies as such and therefore do not preclude differential treatment of different currencies. They are only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in force and are only designed to preclude discriminations against nationals and companies on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.
8. The provisions of the Treaty according treatment no less favourable than that accorded to any third country shall not apply to :
 - (a) advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
 - (b) advantages similar to those referred to in paragraph (a) accorded by the Republic of Indonesia to the Federation of Malaya, the Republic of the Philippines and the State of Singapore; and
 - (c) advantages accorded by either Party by virtue of a customs union or free trade-area of which it may become a member.
9. Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Republic of Indonesia to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to : (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the

dari Pasal 2 Perdjudjian Perdamaian Djepang jang ditandatangani dikota San Francisco pada tanggal 8 September, 1951, atau (b) penduduk-penduduk asli serta kapal-kapal dari, dan perniagaan dengan, sesuatu daerah sebagai jang disebutkan dalam Pasal 3 Perdjudjian Perdamaian tersebut, selama keadaan, sebagai jang disebutkan dalam kalimat kedua dari Pasal tersebut mengenai pemerintahan, perundang-undangan serta yurisdiksi atas daerah itu, masih tetap berlangsung.

Untuk menguatkanja, Wakil Wakil Berkuasa Penuh jang bersangkutan telah menandatangani Protokol ini dan telah membubuhkan meterai-meterai mereka padanja.

Dibuat dalam rangkap dua, dalam bahasa-bahasa Djepang, Indonesia dan Inggris, di Tokyo, pada tanggal satu bulan Djuli tahun seribu sembilan ratus enam puluh satu.

Bila terdapat perbedaan tafsiran, maka naskah bahasa Inggris-lah jang menentukan.

Untuk Djepang :

Zentaro KOSAKA

Untuk Republik Indonesia :

SOEBANDRIO

city of San Francisco on September 8, 1951,¹ or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Republic of Indonesia :

SOEBANDRIO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

EXCHANGE OF NOTES

I

Your Excellency :

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty :

1. The Japanese Government takes note of the strong desire of the Government of the Republic of Indonesia to increase exports to Japan, both in volume and variety, to more expanded and flourishing levels. It is the mutual desire and expectation of both Governments that trade between the two countries will be maintained and expanded at the highest possible level on a mutually beneficial basis.
2. Both Governments are of the view that closer cooperation is necessary to promote and expand trade between the two countries in line with the general increase in their trade.
3. Recognizing the importance attached by the Government of the Republic of Indonesia to the exports of her primary products, especially smallholders rubber and bauxite to Japan, both Governments agree to consult each other immediately in order to explore all possible ways and means to increase the export of these products to Japan.
4. Both Governments agree to exchange economic missions for the purpose of exploring the possibility of increasing exports of Indonesian products to Japan, and of finding effective ways for implementing those possibilities.
5. In considering the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability, both Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. Both Governments will, therefore, give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SOEBANDRIO

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

II

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Subandrio
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

III

Your Excellency :

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty :

1. Both Governments recognize the importance of shipping for the expansion of mutual trade and the improvement of standards of living of the peoples of the two countries. Therefore they will cooperate for mutual benefits for the promotion and expansion of the shipping traffic between the two countries.
2. The Japanese Government will endeavour to accord opportunities to the Indonesian Government to send trainees to Japan to obtain training and education for maritime technology and administration.
3. Both Governments will enter into consultation, at the request of either Government, on any problems relating to shipping between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SOEBANDRIO

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

IV

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note III]

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Subandrio
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

V

Your Excellency :

With reference to the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments regarding the implementation of the Treaty :

1. The Government of each Party undertakes to make all efforts within its power to ensure that both private and government owned enterprises within its territory shall in their business activities be guided by the principles of fairness and non-discrimination, and by generally accepted commercial considerations.
2. With reference to Article V, paragraph 2, it is confirmed that import restrictions or prohibitions that may be applied thereunder include those applied, for the purpose of protecting domestic producers, to any manufactured goods as such, without reference to source.
3. With reference to paragraph 3 of the Protocol, it is confirmed that state trading enterprises of either Party will be regarded as companies as defined in the said paragraph.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SOEBANDRIO

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

VI

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note V]

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Subandrio
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

VII

Your Excellency :

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty :

Both Governments agree to establish a Joint Commission which will meet at least once a year or at any time at the request of either Government, either in Djakarta or Tokyo as may be agreed upon, for the purpose of reviewing problems which may arise in the implementation of the Treaty and accompanying Exchanges of Notes, and proposing to both Governments measures for their approval concerning the expansion of trade and the intensification and broadening of the scope of economic cooperation between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SOEBANDRIO

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

VIII

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows.

[*See note VII*]

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Subandrio
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7484. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE¹ ENTRE LE
JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À
TOKYO, LE 1^{er} JUILLET 1961

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Conscients des relations amicales et de la coopération qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer et d'accroître davantage leurs efforts communs tendant à établir les plus étroites relations d'amitié entre les deux nations, et

Désireux de faciliter et de développer le commerce entre les deux pays sur une base qui serve leurs intérêts mutuels,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de commerce et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon :

M. Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République d'Indonésie :

M. Soebandrio, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions des lois et règlements de cette autre Partie et jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives à leur entrée, à leur séjour, à leurs déplacements et à leur résidence sur le territoire de cette autre Partie, ainsi qu'à leur départ de ce territoire.

Article II

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives au paiement d'impôts, à l'accès aux tribunaux, aux droits de propriété, à la participation à des entités juridiques et,

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1963, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Djakarta le 8 février 1963, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

d'une manière générale, à l'exercice de toutes sortes d'activités commerciales et professionnelles.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties se trouvant sur le territoire de l'autre Partie jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de cette autre Partie ou de tout pays tiers en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne.

2. 1) Les ressortissants de chacune des Parties seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de l'obligation du service militaire ou de toute contribution imposée en lieu et place de ce service.

2) Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie ou de tout pays tiers en ce qui concerne les emprunts forcés, les exigences de l'armée, les réquisitions ou le logement des troupes.

Article IV

Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une des deux Parties ne pourront être expropriés sur le territoire de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une indemnité équitable, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie. En ce qui concerne toutes les questions auxquelles le présent article est applicable, les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou d'instruments de paiement entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de cette autre Partie et ceux d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit à destination du territoire

de cette autre Partie à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance d'un pays tiers quelconque ou l'exportation d'un produit similaire à destination d'un pays tiers quelconque ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties pourra prendre les mesures que nécessite la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements.

Article VI

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds ayant pour objet de régler des exportations ou des importations, de même qu'en ce qui concerne les modalités de perception desdits droits et taxes ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures et les autres droits intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation, et en ce qui concerne enfin les lois, règlements et conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre à la vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties accorde ou pourra accorder par la suite pour un produit en provenance d'un pays tiers ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour le même produit en provenance du territoire ou à destination du territoire de l'autre Partie.

Article VII

Les deux Parties coopéreront en vue de développer le commerce dans leur intérêt commun, de resserrer leurs relations économiques et de faciliter l'échange et l'emploi de connaissances scientifiques et techniques, notamment pour favoriser le développement économique et élever le niveau de vie dans leurs territoires respectifs, compte tenu des caractéristiques économiques et des programmes de développement économique de chacune des Parties.

Article VIII

Aucune disposition du présent Traité ne portera atteinte aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou à l'Accord relatif au Fonds monétaire international² ou à tout accord multilatéral

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

modifiant ou complétant lesdits Accords, tant que les deux Parties seront l'une et l'autre Partie contractante à l'accord ou aux accords considérés.

Article IX

Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre Partie d'adopter ou d'appliquer des mesures concernant :

- a) La sécurité publique intérieure ou la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Les matières fissiles ou les matières dont elles sont extraites;
- c) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou le commerce d'autres produits ou matières lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) La protection de la moralité publique;
- e) La protection de la santé publique ou la protection des animaux ou des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites;
- f) Le commerce de l'or et de l'argent;
- g) La protection de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique; et
- h) L'exécution d'obligations découlant de tout accord multilatéral sur les produits.

Article X

Le Gouvernement de chacune des deux Parties examinera dans un esprit favorable les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question soulevée par l'application du présent Accord, ou y relative, et accordera à ce Gouvernement des possibilités de consultation adéquates.

Article XI

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Djakarta aussitôt que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il sera en vigueur pendant trois ans et le restera par la suite, à moins d'être dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.
3. Chacune des Parties pourra, à la fin de la première période de trois ans ou à tout moment par la suite, dénoncer le présent Traité moyennant préavis de six mois donné à l'autre Partie par écrit.

Article XII

Le présent Traité sera établi en langues japonaise, indonésienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 1^{er} juillet 1961.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour la République d'Indonésie :

SOEBANDRIO

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité d'amitié et de commerce¹ entre le Japon et la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Traité »), les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont également convenus des clauses suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Pour ce qui est de l'article premier, il est entendu qu'aucune des deux Parties ne pourra demander à bénéficier des privilèges concernant les passeports et les visas que l'autre Partie a accordés ou pourra accorder aux ressortissants d'un pays tiers en vertu d'accords spéciaux et sur la base de la réciprocité.
2. Aucune disposition de l'article premier ne sera interprétée comme conférant au Japon le droit de demander à bénéficier des privilèges que la République d'Indonésie accorde traditionnellement aux citoyens de l'État de Singapour.
3. Au sens du Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés de personnes ou de capitaux, les compagnies et autres associations se livrant à des activités commerciales, industrielles, financières ou autres à des fins lucratives.
4. Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article II, chacune des deux Parties pourra exiger que le traitement accordé quant à la jouissance de droits sur des biens immobiliers soit subordonné à la condition de la réciprocité.
5. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteur et le droit de propriété industrielle.
6. Les dispositions de l'article IV s'appliqueront aux biens expropriés sur le territoire de l'une des deux Parties, dans lesquels des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie ont des intérêts.

¹ Voir p. 143 de ce volume.

7. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article V ne s'appliqueront pas aux règlements concernant les monnaies elles-mêmes et par suite n'interdisent pas l'application d'un traitement différent aux diverses monnaies. Elles visent uniquement les droits des ressortissants et des sociétés, quels que soient les règlements en vigueur en matière de change, et sont destinées uniquement à empêcher que les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties soient soumis à des mesures discriminatoires fondées sur la nationalité dans l'application des règlements sur les changes.

8. Les dispositions du Traité selon lesquelles chacune des deux Parties accordera à l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout pays tiers ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages du type mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus que la République d'Indonésie accorde à la Fédération de Malaisie, à la République des Philippines ou à l'État de Singapour; et
- c) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties en raison de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle elle pourrait participer.

9. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant à la République d'Indonésie le droit de demander à bénéficier des droits et privilèges que le Japon accorde ou pourra accorder par la suite *a*) aux personnes originaires des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹ ou *b*) à la population autochtone ou aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée dans la deuxième phrase dudit article demeurera la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, indonésienne et anglaise, à Tokyo, le 1^{er} juillet 1961. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour la République d'Indonésie :

SOEBANDRIO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature du Traité d'amitié et de commerce entre la République d'Indonésie et le Japon, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, de vous confirmer qu'au cours de la négociation du Traité les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement japonais prend note du ferme désir de la République d'Indonésie de développer sensiblement son commerce avec le Japon et, à cette fin, d'accroître ses exportations vers le Japon — tant en volume qu'en diversité. Les deux Gouvernements souhaitent et espèrent maintenir et développer le plus possible les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel.
2. Les deux Gouvernements estiment qu'une coopération plus étroite est nécessaire en vue de favoriser et de développer le commerce entre les deux pays parallèlement à l'expansion de leur commerce en général.
3. Reconnaissant l'importance que le Gouvernement de la République d'Indonésie attache aux exportations de produits primaires indonésiens à destination du Japon, en particulier de caoutchouc provenant de petites plantations et de bauxite, les deux Gouvernements ont décidé de procéder immédiatement à des échanges de vues afin de rechercher tous les moyens possibles d'accroître les exportations de ces produits à destination du Japon.
4. Les deux Gouvernements conviennent d'échanger des missions économiques chargées d'étudier la possibilité d'accroître les exportations de produits indonésiens à destination du Japon et de trouver des moyens efficaces pour y parvenir.
5. En raison des obstacles et des incertitudes du marché international des produits de base que rencontrent les pays exportateurs de produits primaires et des effets qu'ils ont sur leur stabilité économique les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est nécessaire de trouver d'urgence des moyens d'assurer une plus grande stabilité du commerce international des produits primaires et d'en mieux prévoir les tendances. Les deux Gouvernements accueilleront donc avec faveur toute action internationale visant à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires qui intéressent directement l'un ou l'autre des deux pays.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement japonais, je tiens à confirmer son accord sur les points énoncés dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
de la République de l'Indonésie

III

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature du Traité d'amitié et de commerce entre la République d'Indonésie et le Japon, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, de vous confirmer qu'au cours de la négociation du Traité les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance que présentent les transports maritimes pour l'expansion du commerce entre les deux pays et pour le relèvement des niveaux de vie de leurs peuples. En conséquence, ils coopéreront en vue de favoriser et de développer le trafic maritime entre les deux pays dans leur intérêt mutuel.
2. Le Gouvernement japonais s'efforcera d'offrir au Gouvernement indonésien des possibilités d'envoyer des stagiaires au Japon pour qu'ils y reçoivent une formation en matière de technologie et d'administration des transports maritimes.
3. Les deux Gouvernements procéderont à des échanges de vues, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, sur tout problème relatif aux transports maritimes entre les deux pays.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

IV

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

Au nom du Gouvernement du Japon, je tiens à confirmer son accord sur les points énoncés dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

V

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'amitié et de commerce signé ce jour entre la République d'Indonésie et le Japon, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, de vous confirmer que les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes concernant l'application du Traité :

I. Le Gouvernement de chacune des Parties s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que les entreprises tant privées que publiques établies sur son territoire appliquent, dans leurs opérations commerciales, les principes d'équité et de non-discrimination et s'inspirent des considérations commerciales généralement acceptées.

2. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article V, il est confirmé que les restrictions ou les interdictions qui peuvent être appliquées aux importations en vertu desdites dispositions, comprendront celles qui visent à protéger les industries nationales et qui s'appliquent à tous les produits manufacturés en tant que tels, quelle qu'en soit la source.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 3 du Protocole, il est confirmé que les entreprises commerciales d'État de l'une ou de l'autre Partie seront considérées comme des sociétés dudit paragraphe.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

VI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note V]

Au nom du Gouvernement du Japon, je tiens à confirmer son accord sur les dispositions énoncées dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

VII

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature du Traité d'amitié et de commerce entre la République d'Indonésie et le Japon, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, de vous confirmer qu'au cours de la négociation du Traité, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Les deux Gouvernements sont convenus de créer une Commission mixte qui se réunira au moins une fois par an ou à la demande de l'une ou de l'autre Partie, soit à Djakarta soit à Tokyo, selon qu'elles en décideront d'un commun accord, en vue de passer en revue les problèmes que pourrait soulever l'application du Traité et des échanges de notes y relatifs et de soumettre à l'approbation des deux Gouvernements des mesures visant à développer les échanges commerciaux et à intensifier et élargir la coopération économique entre les deux pays.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

VIII

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note VII]

Au nom du Gouvernement du Japon, je tiens à confirmer son accord sur le contenu de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Zentarō KOSAKA

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

No. 7485

**JAPAN
and
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income. Signed at Vienna, on
20 December 1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en
matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne, le
20 décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 25 novembre 1964.

No. 7485. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER
1961

Japan and the Republic of Austria, desiring to conclude a Convention to avoid double taxation with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) in Japan :

- (i) the income tax,
- (ii) the corporation tax,
(hereinafter referred to as “ Japanese tax ”);

(b) in Austria :

- (i) the income tax (*Einkommensteuer*),
- (ii) the corporation tax (*Körperschaftsteuer*),
- (iii) the contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),

(hereinafter referred to as “ Austrian tax ”).

2. The present Convention shall also apply to any other taxes on income or profits which have a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

As used in the present Convention :

(a) The term “ Japan,” when used in a geographical sense, means all the territories in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(b) The term “ Austria ” means the Republic of Austria.

¹ Came into force on 4 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XXIV (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7485. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1961

Le Japon et la République d'Autriche, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu,
- ii) L'impôt sur les sociétés,
(ci-après dénommées l' « impôt japonais »);

b) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
- iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),
(ci-après dénommés l' « impôt autrichien »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur le revenu ou sur les bénéfices analogue par sa nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent et qui pourra être institué dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble des territoires où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;
- b) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;

¹ Entrée en vigueur le 4 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article XXIV, paragraphe 2.

(c) The terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean Japan or Austria, as the context requires.

(d) The term “ tax ” means Japanese tax or Austrian tax, as the context requires.

(e) The term “ competent authorities ” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representatives; and, in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance.

Article III

As used in the present Convention :

(a) The term “ Japanese corporation ” means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan and which does not have its headquarters (*Sitz*) in Austria, or the business of which is not wholly managed and controlled in Austria; and, the term “ Austrian corporation ” means any body corporate or any entity treated as a body corporate for tax purposes which has its headquarters (*Sitz*) in Austria, or the business of which is wholly managed and controlled in Austria and which does not have its head or principal office in Japan.

(b) The term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident (*Wohnsitz* or *gewöhnlicher Aufenthalt*) in Austria for the purposes of Austrian tax, and any Japanese corporation, and, the term “ resident of Austria ” means any individual who is resident (*Wohnsitz* or *gewöhnlicher Aufenthalt*) in Austria for the purposes of Austrian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any Austrian corporation.

(c) The terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a Japanese corporation or an Austrian corporation, as the context requires.

(d) The terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of Austria, as the context requires.

(e) The term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and, the term “ Austrian enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Austria.

(f) The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or an Austrian enterprise, as the context requires.

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou l'Autriche;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt autrichien;

e) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés, et en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

Article III

Aux fins de la présente Convention :

a) Les mots « société japonaise » désignent toute société ou autre association dotée de la personnalité morale ou toute association non dotée de la personnalité morale qui a son centre ou bureau principal au Japon et qui n'a pas son siège (*Sitz*) en Autriche ou dont les affaires ne sont pas entièrement dirigées ni contrôlées en Autriche; les mots « société autrichienne » désignent toute personne morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale au regard de l'impôt, qui a son siège (*Sitz*) en Autriche ou dont les affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en Autriche et qui n'a pas son centre ou bureau principal au Japon;

b) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt autrichien, n'est pas domiciliée ou ne réside pas (*Wohnsitz* ou *gewöhnlicher Aufenthalt*) en Autriche, ainsi que toute société japonaise; les mots « résident de l'Autriche » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt autrichien, est domiciliée ou réside (*Wohnsitz* ou *gewöhnlicher Aufenthalt*) en Autriche et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon, ainsi que toute société autrichienne;

c) Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société autrichienne;

d) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident de l'Autriche;

e) Les mots « entreprise japonaise » désignent une entreprise industrielle ou commerciale ou une affaire exploitée par un résident du Japon; les mots « entreprise autrichienne » désignent une entreprise industrielle ou commerciale ou une affaire exploitée par un résident de l'Autriche;

f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise autrichienne.

Article IV

1. As used in the present Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. A permanent establishment shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a construction, installation or assembly project which is carried on for more than twelve months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if he has, and habitually exercises in the former Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of such enterprise, unless the activities of such person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of such enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general

Article IV

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte ou au nom de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un

commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a corporation being a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

Article V

In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to tax.

Article VI

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other Contracting State as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other Contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment. Such industrial or commercial profits will in principle be determined on the basis of the separate accounts pertaining to that permanent establishment. In determining the industrial or commercial profits of the permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

3. In determining the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article V

Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État contractant.

Article VI

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Lesdits bénéfices industriels ou commerciaux sont en principe calculés sur la base de la comptabilité distincte de l'établissement stable. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi imputables.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, il n'est pas tenu compte du simple achat de produits ou de marchandises que l'établissement stable effectue pour le compte de l'entreprise.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from separately imposing pursuant to the present Convention and in conformity with the laws of that Contracting State, tax on income (e.g. dividends, interest, royalties or income from immovable property) derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State if such income is not attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

5. The competent authorities of both Contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article VII

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the management or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would except for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VIII

1. Notwithstanding the provisions of Article VI, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft, a Japanese enterprise shall be likewise exempt from business tax (*Gewerbesteuer*) in Austria, and an Austrian enterprise shall be likewise exempt from enterprise-tax in Japan.

Article IX

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation being a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 20 per cent of such dividends. However, such rate of tax shall not exceed 10 per cent if the resident of the

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'un des États contractants d'imposer séparément, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux dispositions de sa législation fiscale, les revenus (dividendes, intérêts, redevances ou revenus de biens immobiliers, par exemple) qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.

5. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, compte tenu des dispositions de la présente Convention, arrêter les modalités de la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article VII

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes physiques ou les mêmes sociétés participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VIII

1. Nonobstant les dispositions de l'article VI de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2. De même, pour ce qui est de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, les entreprises japonaises sont exonérées de la patente (*Gewerbesteuer*) en Autriche et les entreprises autrichiennes sont exonérées de la patente au Japon.

Article IX

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes versés par une société résidente dudit État contractant à un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 20 p. 100 du montant de ces dividendes. Toutefois, ce taux d'imposition n'excédera pas 10 p. 100 si le résident de l'autre

other Contracting State receiving the dividends is a corporation which holds or owns more than 50 per cent of the entire share capital of the corporation paying the dividends during a period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place. Tax may, however, be deducted at the full rate from such dividends but any tax deducted in excess of the before-mentioned rates shall be refunded on a claim being made.

2. Where a corporation being a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.

4. If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either Contracting State, especially if as a result of a change in the Japanese law the difference between the rate of tax on undistributed profits and that on distributed profits exceeds 10 per cent, the competent authorities of the two Contracting States shall consult each other without delay in order to determine whether it is necessary for these reasons to amend the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article X

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of such interest. Tax may, however, be deducted at the full rate from such interest but any tax deducted in excess of 10 per cent shall be refunded on a claim being made.

2. The term "interest" as used in this Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent

État contractant qui perçoit les dividendes est une société qui détient ou possède plus de 50 p. 100 du capital-actions de la société qui verse les dividendes au cours des 12 mois précédant immédiatement la fin de l'exercice comptable au titre duquel les bénéfices sont distribués. De même, lesdits dividendes pourront être imposés au taux intégral, mais tout impôt prélevé en sus des taux mentionnés plus haut sera remboursé sur demande.

2. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société, à moins que ces dividendes ne soient versés à un résident de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, les dividendes qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article VI de la présente Convention qui leur sont applicables.

4. En cas de modification du taux de l'impôt qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, frappe les bénéfices des sociétés, et en particulier au cas où, comme suite à une modification de la législation japonaise, la différence entre le taux de l'impôt frappant les bénéfices non distribués et celui de l'impôt frappant les bénéfices distribués excéderait 10 p. 100, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront sans délai en vue de déterminer s'il y a lieu pour ce motif de modifier les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article X

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts que tire de sources situées dans cet État contractant un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdits intérêts. Toutefois, lesdits intérêts pourront être imposés au taux intégral, mais tout impôt prélevé en sus des 10 p. 100 sera remboursé sur demande.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créances.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établis-

establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.

Article XI

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of such royalties.

2. The term "royalty" as used in this Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films (including films for use in connection with television) or for the use of industrial, commercial or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or a quarry or in respect of any other exploitation of natural resources.

3. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on gains from the alienation of any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or industrial invention as well as motion picture films (including films for use in connection with television) derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of the gross amount received.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such royalties or gains are attributable to that permanent establishment; in such event such royalties or gains as are attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.

Article XII

1. (a) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, to any individual in respect of services

sement stable; en pareil cas, les intérêts qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article VI de la présente Convention qui leur sont applicables.

Article XI

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances que tire de sources situées dans cet État contractant un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdites redevances.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres biens analogues; il englobe aussi les droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques (y compris les films pour la télévision) ou en contrepartie de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles.

3. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les gains qu'un résident de l'autre État contractant tire de l'aliénation, dans le premier État contractant, de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'inventions d'ordre industriel, ainsi que de films cinématographiques (y compris les films pour la télévision), n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut perçu.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdites redevances ou lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, les redevances ou les gains qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article VI de la présente Convention qui leur sont applicables.

Article XII

1. a) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par le Gouvernement japonais, une collectivité locale japonaise ou un organisme public japonais, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribuent le Gouvernement japonais, ladite collectivité locale ou ledit orga-

rendered in the discharge of official functions shall be exempt from Austrian tax, unless the individual is a national of Austria.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by Austria, its political subdivisions or any other public body corporate of Austria, or paid out of funds created by Austria, its political subdivisions or any other public body corporate of Austria, to any individual in respect of services rendered in the discharge of official functions shall be exempt from Japanese tax, unless the individual is a national of Japan or a person who has been admitted to Japan for permanent residence therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by any of the legal entities mentioned therein for the purpose of profit.

Article XIII

1. Profits derived from professional services or other independent activities of a similar character exercised in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall not be subject to tax in the former Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that former Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that fixed base may be taxed in that former Contracting State.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article XII of the present Convention, salaries, wages and similar remuneration from an employment derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the employment is exercised in that other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration arising from the exercise of an employment within that other Contracting State in any taxable year, if

(a) he is present within that other Contracting State for not longer than a total of 183 days during that year, and

nisme public japonais, à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt autrichien, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante autrichienne;

b) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par l'Autriche ou ses subdivisions politiques, ou par toute autre personne morale de droit public autrichienne, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par l'Autriche ou ses subdivisions politiques, ou par toute autre personne morale de droit public autrichienne, à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt japonais, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante japonaise ou n'ait été admise à résider de façon permanente au Japon.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'une des personnes morales visées par le présent article.

Article XIII

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans cet autre État contractant; en pareil cas, la fraction desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans le premier État contractant.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article XII de la présente Convention, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante, ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que ladite activité ne soit exercée dans cet autre État; en pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant au cours de toute année d'imposition, sont exonérées d'impôt dans cet autre État contractant :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,

- (b) he exercises the employment for or on behalf of a resident of the former Contracting State and is paid for it by that resident, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion-picture, radio or television artists, musicians and athletes may be taxed in the Contracting State in which the activity is performed.

5. Where an individual performs services as an employee on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, such services shall be deemed to be exercised in that Contracting State.

Article XIV

A professor or teacher from one of the Contracting States, who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XV

1. A student or business apprentice from one of the Contracting States, who receives full-time education or training in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on payments made to him solely for the purposes of his maintenance, education or training.

2. The same exemption shall apply to income which a student or business apprentice from one of the Contracting States derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for not longer than a total of six months in any taxable year.

Article XVI

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article XIII of the present Convention, pensions derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions of the kind referred to in paragraph 1 of Article XII of the present Convention,

- b) Si l'activité est exercée pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant et est rémunérée par lui,
- c) Et si la rémunération ne vient pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, les revenus ou rémunérations que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, peuvent être imposés dans l'État contractant où cette activité est exercée.

5. Les prestations de services d'une personne physique fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant.

Article XIV

Tout professeur ou instituteur de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant, pendant deux ans au plus, pour y enseigner dans une université ou tout autre établissement analogue d'enseignement supérieur de cet autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XV

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui reçoit un enseignement ou une formation à temps complet dans l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qui lui sont versées exclusivement en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Sont, de même, exonérés d'impôt les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant six mois au plus au total au cours de toute année d'imposition, en vue d'acquérir une formation pratique.

Article XVI

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII de la présente Convention, les pensions versées à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions du genre de celles dont il est question au paragraphe I de

and other pensions in the nature of social security paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to the source of which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, or paid by the Austrian social security institutions.

Article XVII

1. Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated. Royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine or a quarry or in respect of any other exploitation of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

2. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

Article XVIII

1. Profits or gains derived from the alienation of capital assets (other than gains or income referred to in paragraph 3 of Article XI and paragraph 1 of Article XVII of the present Convention) in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that former Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article :

- (a) profits or gains derived from the alienation of a permanent establishment or a fixed base situated in one of the Contracting States or from the alienation of capital assets (excluding ships or aircraft) pertaining to such permanent establishment or fixed base may be taxed in that Contracting State; in such event those profits or gains are deemed as attributable to that permanent establishment or fixed base;
- (b) profits or gains derived from the alienation of shares of a corporation being a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State, if
 - (i) the alienator of such shares holds or owns at least 25 per cent of the entire share capital of such corporation, and
 - (ii) the total of such alienated shares during the taxable year amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such corporation;
- (c) profits or gains derived by an individual being a resident of one of the Contracting States from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

l'article XII de la présente Convention, ni aux autres pensions ayant le caractère de prestations de sécurité sociale qui sont versées par le Gouvernement japonais ou par une collectivité locale ou un organisme public japonais, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribue le Gouvernement japonais, une collectivité locale japonaise ou organisme public japonais, ou qui sont versées par les organismes de sécurité sociale autrichiens.

Article XVII

1. Les revenus de biens immobiliers (y compris les gains provenant de la vente ou de l'échange de tels biens) peuvent être imposés dans l'État contractant où lesdits biens sont sis. Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre exploitation de ressources naturelles sont assimilées à des revenus de biens immobiliers.

2. Les navires et les aéronefs ne sont pas assimilés à des biens immobiliers.

Article XVIII

1. Les bénéfices ou gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'avoirs en capital (autres que les gains ou revenus mentionnés au paragraphe 3 de l'article XI et au paragraphe 1 de l'article XVII de la présente Convention) dans l'autre État contractant, sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Les bénéfices ou gains tirés de l'aliénation d'un établissement stable ou d'une installation permanente sis dans l'un des États contractants, ou de l'aliénation de biens (autres que des navires ou aéronefs) faisant partie des avoirs de l'établissement stable ou de l'installation permanente, peuvent être imposés dans cet État contractant; en pareil cas, lesdits bénéfices ou gains sont considérés comme attribuables audit établissement stable ou à ladite installation permanente;
- b) Les bénéfices ou gains tirés de l'aliénation d'actions d'une société qui est résidente de l'un des États contractants peuvent être imposés dans cet État :
 - i) Si le cédant détient ou possède 25 p. 100 au moins du capital-actions de ladite société,
 - ii) Et si les actions cédées au cours de l'année d'imposition représentent 5 p. 100 au moins du capital-actions de ladite société;
- c) Les bénéfices ou gains qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de l'aliénation de biens mobiliers dans l'autre État contractant, alors qu'elle séjourne dans cet autre État, peuvent être imposés dans cet autre État.

Article XIX

1. Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Austrian tax payable by the resident of Japan under the laws of Austria and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Austria and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income (or the entire income subject to Japanese tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Japanese tax.

2. Austria, in determining its tax on a resident of Austria may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Austria. The amount of Japanese tax payable by the resident of Austria under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit against Austrian tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Austrian tax which that income (or the entire income subject to Austrian tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Austrian tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be likewise applicable to any individual who is a resident of Japan for the purposes of Japanese tax and is a resident of Austria for the purposes of Austrian tax, and to any body corporate or any entity treated as a body corporate for tax purposes which has its head or principal office in Japan and which has its headquarters (*Sitz*) in Austria or the business of which is wholly managed and controlled in Austria.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not affect the exemption from tax in Japan or Austria granted by paragraph 1 of Article XII, Article XIV and Article XV of the present Convention.

Article XX

The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present

Article XIX

1. Aux fins du calcul de l'impôt japonais dû par un résident du Japon, le Japon peut comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt autrichien que le résident du Japon doit, conformément à la législation autrichienne et aux dispositions de la présente Convention, acquitter directement ou par voie de retenue en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées en Autriche et assujettis à l'impôt dans les deux États contractants, viendra en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne devra pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont lesdits revenus (ou la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais, le montant le plus faible étant retenu) par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais.

2. Aux fins du calcul de l'impôt autrichien dû par un résident de l'Autriche, l'Autriche peut comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation autrichienne. Toutefois, le montant de l'impôt japonais que le résident de l'Autriche doit, conformément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, acquitter directement ou par voie de retenue en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées au Japon et assujettis à l'impôt dans les deux États contractants, viendra en déduction de l'impôt autrichien frappant ces revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne devra pas être plus élevé par rapport à l'impôt autrichien que ne le sont lesdits revenus (ou la totalité des revenus assujettis à l'impôt autrichien, le montant le plus faible étant retenu) par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt autrichien.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même à toute personne physique qui est résidente du Japon au regard de l'impôt japonais et qui est résidente de l'Autriche au regard de l'impôt autrichien, ainsi qu'à toute personne morale ou à tout sujet de droit assimilé à une personne morale au regard de l'impôt qui a son centre ou bureau principal au Japon et qui a son siège (*Sitz*) en Autriche ou dont les affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en Autriche.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne limitent aucunement les exonérations de l'impôt japonais ou de l'impôt autrichien que prévoient le paragraphe 1 de l'article XII, l'article XIV et l'article XV de la présente Convention.

Article XX

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui

Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XXI

1. Where a taxpayer shows to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting State of which he is a national or of which he is a resident that he has received a treatment in the other Contracting State which is not in accordance with the provisions of the present Convention, such competent authorities shall consult with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of such treatment.

2. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention the competent authorities of both Contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XXII

1. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

2. The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for these purposes.

Article XXIII

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The income, profits and capital of an enterprise of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by a resident of the other Contracting State shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which

sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XXI

1. Lorsqu'un contribuable établi, devant les autorités compétentes de l'État contractant dont il est ressortissant ou résident, qu'il lui a été appliqué, dans l'autre État contractant, un traitement incompatible avec les dispositions de la présente Convention, lesdites autorités compétentes consultent les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter le traitement dont il s'agit.

2. Les autorités compétentes des États contractants pourront d'un commun accord régler les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XXII

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention, et elles pourront, à ces fins, communiquer directement entre elles.

Article XXIII

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est détenu, en totalité ou en partie, par un résident de l'autre État contractant, ne sera assujéttie dans l'autre État contractant, en ce qui concerne ses revenus, ses bénéfices ou son capital, à une imposition autre, plus élevée ou plus onéreuse

other enterprises of that former Contracting State in the same circumstances are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

3. In this Article the term "nationals" means :

- (a) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the laws in force in Japan;
- (b) in relation to Austria, all Austrian nationals and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Austria.

Article XXIV

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable as regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force on or before the 30th day of June in any calendar year give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and in such event, the present Convention shall cease to be effective as regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English language, on the 20th day of December, 1961.

For Japan :
Fujio UCHIDA

For the Republic of Austria :
Dr. Josef STANGELBERGER
Dr. Otto WATZKE

que celle à laquelle les autres entreprises de cet autre État contractant sont ou peuvent être assujetties, dans les mêmes conditions, en ce qui concerne des revenus, des bénéfices ou un capital analogues.

3. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise, ainsi que toute société ou toute autre association (dotée ou non de la personnalité morale) dont le statut est régi par la législation japonaise;
- b) En ce qui concerne l'Autriche, toute personne physique qui a la nationalité autrichienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation autrichienne.

Article XXIV

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pendant les années d'imposition ultérieures.

Article XXV

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais, à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pendant les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en anglais, le 20 décembre 1961.

Pour le Japon :
Fujio UCHIDA

Pour la République d'Autriche :
D^r Josef STANGELBERGER
D^r Otto WATZKE

No. 7486

**JAPAN
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 30 January 1963

Official texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Wellington, le 30 janvier 1963

Textes officiels japonais et anglais.

Enregistrée par le Japon le 25 novembre 1964.

所得について、
効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十三年一月三十日にウエリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

原馨

ニュー・ジールランド政府のために

キース・ホリオーク

でも、この条約の条項を再検討する希望を他方の締約国に通告することができる。この場合には、両締約国は、この要請された再検討を行なうものとし、その再検討は、両締約国が適当と認める時期（当該通告を受けた日から六箇月以内でなければならぬ。）及び場所において行なうものとする。ただし、本文の規定は、両締約国が、この条約の効力発生の日から三年の期間内のいずれかの時において、この条約の改正で前記の期間の経過前に行なうことが望ましいとされるに至つたものに関して交渉を開始することを妨げるものではない。

(4) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間が経過した後、いずれの年においても、この条約を終了させる意思の通告を他方の締約国に対し与えることができる。その通告は、通告が与えられる年の六月三十日以前に他方の締約国に対し与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、

その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、

(b) ニュー・ジールランドにおいては、

その通告が与えられた年の翌年の四月一日以後に開始する各所得年度において生ずる

の居住者でないニュー・ジールランドの市民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

(2) ニュー・ジールランドの居住者である個人は、日本国の租税に関し、日本国の居住者でない日本国民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

第十九条

(1) この条約は、両締約国によつて批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) 日本国においては、

この条約が効力を生じた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、

(b) ニュー・ジールランドにおいては、

この条約が効力を生じた年の四月一日以後に開始する各所得年度において生ずる所得について、

適用するものとする。

(3) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間が経過した後はいつ

この条約の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に關して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十七条

(1) この条約の規定は、いかなる態様においても、外交官及び領事官に対して現在与えられ若しくは将来与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはならない。

(2) この条約の規定は、一方の締約国の租税の決定に際してその締約国の法令により現在又は将来認められる免除、減額、控除その他の恩典をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定めを設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

第十八条

(1) 日本国の居住者である個人は、ニュー・ジールランドの租税に關し、ニュー・ジールランド

又は主として他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第十四条

両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施、租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報で、両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるものを交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者(裁判所及び審査機關を含む。)以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十五条

納税者は、いづれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し異議を申し立てることができる。この申立てが正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するよう努めるものとする。

第十六条

から支払われる金額に対し、当該他方の締約国において租税を免除される。

第十三条

(1) 日本国内に源泉がある所得に対し、日本国の法令に基づき、かつ、この条約に従つて、直接に又は源泉徴収により、支払われる日本国の租税の額は、ニュー・ジブラント以外の国において支払われる租税の額をニュー・ジブラントの租税の額から控除することに關する当該時に有効なニュー・ジブラントの法令の規定に従い、当該所得に対して支払われるニュー・ジブラントの租税の額から控除されるものとする。

(2) ニュー・ジブラント内に源泉がある所得に対し、ニュー・ジブラントの法令に基づき、かつ、この条約に従つて、直接に又は源泉徴収により、支払われるニュー・ジブラントの租税の額は、日本国以外の国において支払われる租税の額を日本国の租税の額から控除することに關する当該時に有効な日本国の法令の規定に従い、当該所得に対して支払われる日本国の租税の額から控除されるものとする。

(3) (1)及び(2)の規定の適用上、一方の締約国内で行なう人的役務(自由職業を含む。)に対する利得又は報酬は、当該締約国内に源泉がある所得とみなす。また、個人の役務で、一方の締約国の居住者が運用する船舶又は航空機においてもつばら又は主として行なわれるものは、当該締約国内で行なわれるものとみなす。ただし、当該船舶又は航空機がもつばら

度において行なつた人的役務（自由職業を含む。）の報酬に対し、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) その個人が当該課税年度又は所得年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、

(c) その報酬その他の所得に対し、当該個人が居住する締約国内で租税が課されること。

(2) (1)の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、運動家等の芸能人の利得又は報酬には、適用しない。

第十一条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学又はこれに類する高等教育機関において教育を行なうため、当該他方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、その教育に対する報酬に対し、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十二条

一方の締約国からの学生又は事業若しくは営業の修習者で、他方の締約国内でもつばら教育又は訓練を受けているものは、その生計、教育又は訓練のため当該一方の締約国の居住者

かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない場合には、日本国の租税を免除する。

- (2) (1)の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

第九条

- (1) (a) 日本国内に源泉がある恩給その他これに類する報酬で、ニュー・ジールランドの居住者である個人が取得するものに対しては、その者がこれに対してニュー・ジールランドの租税を課されるときは、日本国の租税を免除する。

(b) (a)の規定は、政府の職務の遂行として日本国政府に提供された役務について個人に対して支払う恩給その他これに類する報酬には、適用されず、このような恩給その他これに類する報酬に対しては、ニュー・ジールランドの租税を免除する。

- (2) ニュー・ジールランド内に源泉がある恩給その他これに類する報酬で、日本国の居住者である個人が取得するものに対しては、その者がこれに対して日本国の租税を課されるときは、ニュー・ジールランドの租税を免除する。

第十条

- (1) 一方の締約国の居住者である個人は、他方の締約国内でいずれかの課税年度又は所得年

業に関連して生ずる場合は、この限りでない。

- (2) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内に源泉がある所得として取り扱われる。

第七条

一方の締約国内の不動産により他方の締約国の居住者が取得する所得（性質のいかんを問わない。）及び当該一方の締約国内の鉱山若しくは採石場の運用又は当該一方の締約国内の木材その他の天然資源の採取若しくは搬出に関して他方の締約国の居住者に支払われる使用料その他の対価に対しては、不動産、鉱山、採石場又は樹木その他の天然資源が存在する締約国の法令に従つて課税する。

第八条

- (1) (a) 政府の職務の遂行として日本国政府に提供された役務について当該政府が個人に対して支払う報酬（恩給を除く。）に対しては、当該個人がニュー・ジールランドの居住者でない場合又はその役務を行なうためにのみニュー・ジールランドに居住する場合には、ニュー・ジー・ランドの租税を免除する。

- (b) 政府の職務の遂行としてニュー・ジールランド政府に提供された役務について当該政府が個人に対して支払う報酬（恩給を除く。）に対しては、当該個人が日本国の国民でなく、

企業の利得となつたはずである利得を決定するため十分でない場合には、(1)の規定は、当該課税当局の裁量又は推定により決定された額に対して租税を支払う当該企業の義務に關して定める当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。

ただし、このような裁量又は推定は、当該課税当局が入手することができる情報により可能である限り、(1)の原則に従つて行なわれなければならない。

第五条

(1) 一方の締約国の企業が航空機の運用により取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該航空機が、もつばら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

(2) 一方の締約国の企業が船舶の運用により取得する利得に対し他方の締約国が課する租税の額は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。ただし、当該船舶が、もつばら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第六条

(1) 一方の締約国内に源泉がある配当で、他方の締約国の居住者が取得するものに対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その配当が当該一方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該居住者が行なう営業又は事

(5) 一方の締約国の企業が取得する利得のいかなる部分も、その企業が他方の締約国内で行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、当該他方の締約国内にある恒久的施設に歸せられない。

第四条

- (1) (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合
- であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において、独立の立場で相互に取引を行なう独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これをその企業の利得に算入して課税することができる。
- (2) (1)の規定に基づいて一方の締約国の企業の利得に算入された利得に対しては、これをその締約国内に源泉がある所得とみなして課税する。
- (3) いずれか一方の締約国の課税当局が入手することができる情報が、(1)の規定の適用上、

定により決定された額に対してその恒久的施設に係る租税を支払う義務に関して定める
当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。

ただし、このような裁量又は推定は、当該課税当局が入手することができる情報により可能である限り、(a)の原則に従つて行なわれなければならない。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であるとすれば控除することができるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、控除を認められるものとする。

ただし、このような控除は、恒久的施設が存在する締約国の法令によつて認められる控除と実質的に同様の性質を有するものに限り認められる。

(4) 一方の締約国の企業が、当該締約国内で締結された契約に基づき、展示のためではなく引渡し of 便宜上他方の締約国内の倉庫に保有している物品又は商品の販売により利得を得る場合には、当該企業の当該他方の締約国内の代理人が購入の申込みを受け、これを当該企業に受諾のため伝達したときにも、その利得は、当該企業の当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられない。

- る。
- (b) 日本の企業の産業上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）に対しては、その企業がニュー・ジールランド内での国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、ニュー・ジールランドの租税を課さない。日本の企業がニュー・ジールランド内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、ニュー・ジールランドが租税を課することができる。
- (c) (a)及び(b)の規定は、映画フィルム賃貸又は保険の業務から生ずる所得に対する課税に関するいずれの一方の締約国の法令の規定にも影響を及ぼすものではない。
- (2) (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の活動を行なう独立の企業であり、かつ、その恒久的施設とそれを有する企業との取引が独立の立場で行なわれるものであるとすれば、その恒久的施設が当該他方の締約国内で取得すると見られる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。
- (b) いずれか一方の締約国の課税当局が入手することができる情報が恒久的施設に帰せられる利得を決定するため十分でない場合には、(a)の規定は、当該課税当局の裁量又は推

産業上又は商業上の企業又は事業の経営、支配又は資本に参加しているときは、この条約の適用上、当該一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、当該恒久的施設を通じて他方の締約国内で営業又は事業に従事するものとされる。

(n) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、ニュー・ジールランドについては、内国歳入庁長官又は権限を与えられたその代理者をいう。

(o) 単数で表現される語は、複数を含み、複数で表現される語は、単数を含む。

(2) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する自国の法令における意義を有するものとする。

第三条

(1) (a) ニュー・ジールランドの企業の産業上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）に対しては、その企業が日本国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわないう限り、日本国の租税を課さない。ニュー・ジールランドの企業が日本国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、日本国が租税を課することができる。

- (v)
(aa) 一方の締約国の企業は、純然たる仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。
- (bb) 一方の締約国の企業が、他方の締約国内でもつばら物品若しくは商品を購入し、保管し、若しくは引き渡すため、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有しているという事実のみによつては、その事業を行なう一定の場所は、当該企業の恒久的施設であることとはならない。
- (cc) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配しているという事実のみによつては、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設であることとはならない。
- (vi) 一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に対し物品を販売する場合において、当該物品が、他方の締約国内で産業上又は商業上の企業又は事業により、当該一方の締約国の企業のために、又はその企業の注文に応じて製造され、組み立てられ、加工され、包装され、又は細分されたものであり、かつ、当該一方の締約国の企業が当該他方の

- (jj) 建物工事現場又は建物若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (iii) 一方の締約国の企業の事業が移動的性質を有するものである場合には、このような事業が他方の締約国において行なわれている場所は、事業を行なう一定の場所とみなされる。
- (iv) 一方の締約国内で他方の締約国の企業のために又はこれに代わつて行動する者は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。
- (aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業に代わつて契約を協議し、及び締結する包括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業に代わつて物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。
- (bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるものを、当該一方の締約国内に、常習的に保有する場合
- (cc) その者が、当該一方の締約国内で、もつばら又は主として、当該企業自体のために、又は当該企業及び当該企業により支配され若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために、常習的に注文を取得する場合

み、また、「産業上又は商業上の利得」には、このような活動又は業務から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料、技術上の役務の対価、経営管理料若しくは人的役務の報酬として取得する所得又は演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家、運動家等の芸能人の役務を提供する契約若しくは債務から生じ、若しくはこれに関連して生ずる所得を含まない。

(m) (i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(ii) 恒久的施設は、特に、次のものを含む。

- | | | | | | | | |
|---------------------|--------------------------|------|------|------|------|------|------|
| (hh) | (gg) | (ff) | (ee) | (dd) | (cc) | (bb) | (aa) |
| 農業、 | 鉱山、 | 倉庫 | 作業場 | 工場 | 事務所 | 支店 | 管理所 |
| 牧畜業又は林業の用に供されている不動産 | 採石場その他採掘されている天然資源の存在する場所 | | | | | | |

- (g) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はニュー・ジージランドの法人をいう。
- (h) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、ニュー・ジージランドの租税に関しニュー・ジージランドの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「ニュー・ジージランドの居住者」とは、会社以外の者であつて、ニュー・ジージランドの租税に関しニュー・ジージランドの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でないもの及びニュー・ジージランドの法人をいう。
- (i) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はニュー・ジージランドの居住者をいう。
- (j) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「ニュー・ジージランドの企業」とは、ニュー・ジージランドの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。
- (k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はニュー・ジージランドの企業をいう。
- (l) 「産業上又は商業上の企業又は事業」には、鉱業、農業、漁業、牧畜業若しくは林業の活動又は銀行、保険、生命保険若しくは投資取引の業務に従事する企業又は事業を含む。

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「ニュー・ジールランド」とは、地理的意味で用いる場合には、ニュー・ジールランドの本土地域(附属の諸島を含む。)をいう。ただし、クック諸島(ニューエイを含む。)を除く。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はニュー・ジールランドをいう。
- (d) 「日本国の租税」とは、日本国によつて課される租税で、第一条の規定によりこの条約が適用されるものをいい、「ニュー・ジールランドの租税」とは、ニュー・ジールランドによつて課される租税で、第一条の規定によりこの条約が適用されるものをいう。
- (e) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はニュー・ジールランドの租税をいう。
- (f) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体で、その事業がニュー・ジールランドにおいて管理されず、かつ、支配されていないものをいい、「ニュー・ジールランドの法人」とは、その事業がニュー・ジールランドにおいて管理され、かつ、支配されている会社で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

No. 7486. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュー・ジールランドとの間の条約

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a) 日本国においては、

所得税及び法人税

(b) ニュー・ジールランドにおいては、

所得税及び超過留保税

(2) この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課されるものについて、また、適用する。

第二条

No. 7486. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 30 JANUARY 1963

The Government of Japan and the Government of New Zealand,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows :

Article I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are—
- (a) In Japan :
The income tax and the corporation tax.
 - (b) In New Zealand :
The income tax and the excess retention tax.
- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes on income or profit which are of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
 - (b) The term “ New Zealand ”, when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) and excludes the Cook Islands (including Niue);
 - (c) The terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean Japan or New Zealand, as the context requires;

¹ Came into force on 19 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XIX (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7486. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WELLINGTON, LE 30 JANVIER 1963

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement néo-zélandais,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
 - a) Au Japon :
L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés;
 - b) En Nouvelle-Zélande :
L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives.
- 2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts — sur le revenu ou sur les bénéfices — analogues par leur nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent et qui pourraient être institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

- 1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;
 - b) Les mots « Nouvelle-Zélande », employés dans un sens géographique, désignent le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures), mais ils ne comprennent pas les îles Cook (ni Nioué);
 - c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Nouvelle-Zélande;

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément au paragraphe 2 de l'article XIX.

(d) The term “ Japanese tax ” means tax imposed by Japan being tax to which the present Convention applies by virtue of Article I; and the term “ New Zealand tax ” means tax imposed by New Zealand being tax to which the present Convention applies by virtue of Article I;

(e) The term “ tax ” means Japanese tax or New Zealand tax, as the context requires;

(f) The term “ Japanese corporation ” means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or main office in Japan and the business of which is not managed and controlled in New Zealand; and the term “ New Zealand corporation ” means any company the business of which is managed and controlled in New Zealand and which does not have its head or main office in Japan;

(g) The terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a Japanese corporation or a New Zealand corporation, as the context requires;

(h) The term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and any Japanese corporation; and the term “ resident of New Zealand ” means any person other than a company who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any New Zealand corporation;

(i) The terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of New Zealand, as the context requires;

(j) The term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term “ New Zealand enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand;

(k) The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires;

(l) The term “ industrial or commercial enterprise or undertaking ” includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural, fishing, pastoral or forestry activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term “ industrial or commercial profits ” includes profits from such activities or business but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, fees for technical services, management charges, remuneration for personal services or income arising from, or in relation to, contracts or obligations to provide the services of

d) Les mots « impôt japonais » désignent tout impôt institué par le Japon auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier; les mots « impôt néo-zélandais » désignent tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt néo-zélandais;

f) Les mots « société japonaise » désignent toute société ou toute autre association dotée de la personnalité morale ou toute association non dotée de la personnalité morale qui a son centre ou bureau principal au Japon et dont les affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées en Nouvelle-Zélande; les mots « société néo-zélandaise » désignent toute société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Nouvelle-Zélande et qui n'a pas son centre ou bureau principal au Japon;

g) Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société néo-zélandaise;

h) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne, qui au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt néo-zélandais, ne réside pas en Nouvelle-Zélande, ainsi que toute société japonaise; les mots « résident de la Nouvelle-Zélande » désignent toute personne autre qu'une société qui, au regard de l'impôt néo-zélandais, réside en Nouvelle-Zélande et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon, ainsi que toute société néo-zélandaise;

i) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident de la Nouvelle-Zélande;

j) Les mots « entreprise japonaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Japon; les mots « entreprise néo-zélandaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Nouvelle-Zélande;

k) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise néo-zélandaise;

l) Les mots « entreprise ou affaire industrielle ou commerciale » désignent toute entreprise ou toute affaire dont l'activité a trait aux industries extractives, à l'agriculture, à la pêche, à l'élevage, à la sylviculture, aux opérations bancaires, aux assurances, y compris les assurances sur la vie, ou aux investissements; les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » englobent les bénéfiques tirés desdites activités ou opérations, mais ils ne comprennent pas les revenus que constituent des dividendes, intérêts, droits de location, redevances, rétributions de services techniques, rémunération de gérant, rétributions de prestations de

public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes;

- (m) (i) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
- (ii) A permanent establishment shall include especially :
- (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a warehouse;
 - (gg) a mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation;
 - (hh) an agricultural, pastoral or forestry property;
 - (jj) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
- (iii) Where the business of an enterprise of one of the Contracting States is of a mobile nature the place where such business is being carried on in the other Contracting State shall be deemed to be a fixed place of business;
- (iv) A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if—
- (aa) the person has and habitually exercises in the former Contracting State a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise on behalf of such enterprise; or
 - (bb) the person habitually maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to such enterprise from which such a person regularly fills orders on behalf of such enterprise; or
 - (cc) the person habitually secures orders in the former Contracting State, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself or for such enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it;

services, ni les revenus découlant de contrats ou d'obligations ayant pour objet de fournir les services de professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes;

- m*) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce tout ou en partie l'activité de l'entreprise;
- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa*) Un siège de direction;
 - bb*) Une succursale;
 - cc*) Un bureau;
 - dd*) Une usine;
 - ee*) Un atelier;
 - ff*) Un entrepôt;
 - gg*) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
 - hh*) Un domaine servant à l'agriculture, à l'élevage ou à la sylviculture;
 - jj*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois;
- iii) Si l'activité d'une entreprise de l'un des États contractants a un caractère itinérant, le lieu où s'exerce cette activité dans l'autre État contractant est assimilé à un centre d'affaires fixe;
- iv) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre État contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant :
- aa*) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
 - bb*) Si elle dispose, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
 - cc*) Ou si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle;

- (v) (aa) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in that other Contracting State through a bona fide broker or general commission agent or other agent of independent status acting in the ordinary course of his business as such;
- (bb) The fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business solely for the purpose of purchase, storage or delivery of goods or merchandise, or for collecting information shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (cc) The fact that a corporation of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;
- (vi) Where an enterprise of one of the Contracting States sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise or undertaking for, or at or to the order of, that first mentioned enterprise and that first mentioned enterprise participates in the management, control or capital of that other enterprise or undertaking, then, for the purpose of the present Convention, that first mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment;
- (n) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (o) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.
- (2) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

- v) *aa*) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier véritable, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
- bb*) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un centre d'affaires fixe qu'elle utilise uniquement pour acheter, entreposer ou livrer des produits ou marchandises, ou pour recueillir des renseignements, ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise;
- cc*) Le fait qu'une société de l'un des États contractants a pour filiale une société qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;
- vi) Aux fins de la présente Convention, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants vend à un résident de l'autre État contractant des produits manufacturés, montés, transformés, conditionnés ou distribués dans cet autre État contractant par une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre ou en exécution d'une commande passée par elle, et que la première entreprise participe à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise ou affaire, la première entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant et y exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable;
- n*) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions directes et indirectes ou son représentant autorisé;
- o*) Les mots au singulier s'entendent aussi du pluriel et les mots au pluriel s'entendent aussi du singulier.
- (2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

(1) (a) The industrial or commercial profits (excluding profits derived from the operation of ships or aircraft) of a New Zealand enterprise shall not be subject to Japanese tax unless the enterprise carries on a trade or business in Japan through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Japan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(b) The industrial or commercial profits (excluding profits derived from the operation of ships or aircraft) of a Japanese enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise carries on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(c) Nothing in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall affect any provisions of the law of either Contracting State regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

(2) (a) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise.

(b) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in subparagraph (a) of this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State :

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in the said subparagraph.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere :

Article III

1) *a*) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise néo-zélandaise (à l'exception des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs) ne sont pas assujettis à l'impôt japonais, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Japon par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés au Japon que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

b) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise japonaise (à l'exception des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs) ne sont pas assujettis à l'impôt néo-zélandais, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Nouvelle-Zélande que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre des États contractants qui ont trait à l'imposition des revenus provenant de la location de films cinématographiques ou d'affaires d'assurances.

2) *a*) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

b) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne modifieront en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit État comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire;

Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans ledit alinéa.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs;

Provided that only such deductions shall be allowed as are of a substantially similar nature to deductions allowable under the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) Where an enterprise of one of the Contracting States derives profits under contracts concluded in that Contracting State, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other Contracting State for convenience of delivery and not for purpose of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other Contracting State and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits derived by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

Article IV

(1) Where :

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in the said paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of

Toutefois, ne sont admises en déduction que les dépenses de nature analogue à celles dont la déduction est admise aux termes de la législation de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire, en vertu de contrats passés dans cet État, de la vente de produits ou de marchandises entposés dans l'autre État contractant afin de faciliter les livraisons et non afin d'y être mis en montre, ne sont pas attribués à un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre État contractant, même si les offres d'achat ont été obtenues par un représentant de l'entreprise dans cet autre État et transmises par ses soins à l'entreprise aux fins d'acceptation.

5) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des États contractants n'est attribuée à un établissement stable sis dans l'autre État contractant pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre État.

Article IV

1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes physiques ou les mêmes sociétés participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2) Les bénéfices qui, conformément au paragraphe 1 du présent article, sont compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus que cette entreprise tire de sources situées dans cet État contractant et imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, le montant des bénéfices à attribuer à l'entreprise, les dispositions dudit paragraphe ne modifient en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt fixé

a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State :

Provided that such discretions shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in the said paragraph.

Article V

(1) The profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

(2) The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to 50% thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.

Article VI

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15% unless such dividends arise in connection with a trade or business carried on by that resident through a permanent establishment situated in the former Contracting State.

(2) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

Article VII

Income of whatever nature derived from real property within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State and any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of the extraction or removal of timber or other natural resources within one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be subject to tax in accordance with the laws of the Contracting State in which the real property, mine, quarry, standing timber or other natural resources, as the case may be, are situated.

Article VIII

(1) (a) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Japan to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax, if

par l'autorité fiscale dudit État comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire;

Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans ledit paragraphe.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État.

2) Le montant de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les bénéfices qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires est réduit de 50 p. 100, à moins que l'activité desdits navires ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans le premier État contractant.

Article VI

1) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État, n'excédera pas 15 p. 100, à moins que lesdits dividendes ne proviennent d'une activité industrielle ou commerciale que ledit résident exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans le premier État contractant.

2) Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

Article VII

Les revenus de toute nature qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers sis dans l'autre État contractant, ainsi que les redevances ou autres sommes qui sont versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière, de coupes de bois ou d'autres ressources naturelles sises dans l'autre État contractant, sont imposables conformément à la législation de l'État contractant où sont sis lesdits biens immobiliers, mines, carrières, coupes de bois ou autres ressources naturelles.

Article VIII

1) a) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement japonais verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère

the individual is not resident in New Zealand or is resident in New Zealand solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, if the individual is not a national of Japan or is not admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

Article IX

(1) (a) Pensions and other similar remuneration derived from sources within Japan by an individual who is resident in New Zealand and subject to New Zealand tax in respect thereof shall be exempt from Japanese tax.

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply to pensions or other similar remuneration paid to any individual in respect of services rendered to the Government of Japan in the discharge of governmental functions and such pension or other similar remuneration shall be exempt from New Zealand tax.

(2) Pensions and other similar remuneration derived from sources within New Zealand by an individual who is resident in Japan and subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from New Zealand tax.

Article X

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any taxable or income year if—

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the remuneration or other income is subject to tax in the Contracting State in which that individual is resident.

public sont exonérées de l'impôt néo-zélandais, si ladite personne physique n'est pas résidente de la Nouvelle-Zélande ou si elle n'y réside qu'aux fins de la prestation desdits services.

b) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement néo-zélandais verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt japonais, si ladite personne n'est pas ressortissante japonaise ou si elle n'a pas été admise à résidence permanente au Japon.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

Article IX

1) a) Les pensions ou autres rémunérations analogues que tire, de sources situées au Japon, une personne physique qui est résidente de la Nouvelle-Zélande et est assujettie à l'impôt néo-zélandais en ce qui concerne lesdites pensions ou rémunérations, sont exonérées de l'impôt japonais.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux pensions ou autres rémunérations analogues versées à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie au Gouvernement japonais dans l'accomplissement de fonctions de caractère public; lesdites pensions ou autres rémunérations analogues sont exonérées de l'impôt néo-zélandais.

2) Les pensions ou autres rémunérations analogues que tire, de sources situées en Nouvelle-Zélande, une personne physique qui est résidente du Japon et est assujettie à l'impôt japonais en ce qui concerne lesdites pensions ou rémunérations, sont exonérées de l'impôt néo-zélandais.

Article X

1) Toute personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire d'une prestation de services (y compris les services professionnels) fournie dans cet autre État contractant au cours d'une année imposable ou d'une année de revenu :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant;
- c) Et si ladite rémunération ou ledit revenu sont assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont ladite personne physique est résidente.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the Contracting States who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XII

A student or business or trade apprentice from one of the Contracting States, who is receiving full-time education or training in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on payments made to him by a resident of the former Contracting State for the purposes of the maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Subject to such provisions of the laws of New Zealand which may from time to time be in force relating to the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in any country other than New Zealand, Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

(2) Subject to such provisions of the laws of Japan which may from time to time be in force relating to the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, New Zealand tax payable under the laws of New Zealand and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within New Zealand shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux gains ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

Article XI

Tout professeur ou instituteur de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant deux ans au plus, pour y enseigner dans une université ou tout autre établissement analogue d'enseignement supérieur de cet autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XII

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants, qui reçoit un enseignement ou une formation à temps complet dans l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'un résident du premier État contractant lui verse en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur touchant l'imputation, sur l'impôt néo-zélandais, de l'impôt dû dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande, l'impôt japonais qui, conformément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon, est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant ces revenus.

2) Sous réserve des dispositions de la législation japonaise en vigueur touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû, dans un pays autre que le Japon, l'impôt néo-zélandais qui, conformément à la législation néo-zélandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande, est admis en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus.

3) Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices ou rémunérations tirés d'une prestation de services (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État; de même, les prestations de services d'une personne physique, fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants, sont réputées fournies dans cet État, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

Article XIV

The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court or reviewing authority, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which discloses any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XV

Any taxpayer, who shows proof that the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the Contracting State of which that taxpayer is a resident. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVI

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle question by mutual agreement. It is understood, however, that the foregoing provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XVII

- (1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.
- (2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

Article XIV

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux ou organes de recours, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XV

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes auxquelles elle est adressée s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

Article XVI

Les autorités compétentes des États contractants pourront, d'un commun accord, résoudre les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Toutefois, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant les États contractants de régler, par voie de négociations diplomatiques, tout différend auquel les dispositions de la présente Convention pourraient donner lieu.

Article XVII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme supprimant ou limitant en quoi que ce soit les exonérations complémentaires auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont actuellement ou pourront être ultérieurement en droit de prétendre.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant en quoi que ce soit les abattements, déductions, remises ou autres dégrèvements que la législation de l'un des États contractants accorde actuellement ou accordera ultérieurement aux fins du calcul de l'impôt de cet État Contractant.

(3) The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XVIII

(1) Individuals who are residents of Japan shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of New Zealand tax as New Zealand citizens not resident in New Zealand.

(2) Individuals who are residents of New Zealand shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Japanese tax as Japanese nationals not resident in Japan.

Article XIX

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) The present Convention shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect—

(a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the present Convention comes into force.

(b) In New Zealand :

As regards income derived during the income years beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the present Convention comes into force.

(3) At any time after the expiration of a period of three years from the date of coming into force of the present Convention either Contracting State may give to the other Contracting State notice of its desire to review the terms of the Convention. In such case the two Contracting States shall hold the review requested; this shall take place at such time and place as may be convenient to the Contracting States but not later than six months from the date on which the said notice is received. The foregoing provisions shall not be deemed to prevent the Contracting States from entering into negotiations at any time during the period of three years from the date of coming into force of the present Convention on any amendment to the Convention which may become desirable before the expiration of such period.

3) Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention; elles pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XVIII

1) Les personnes physiques qui sont résidentes du Japon ont droit, aux fins de l'impôt néo-zélandais, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels que les ressortissants néo-zélandais qui ne résident pas en Nouvelle-Zélande.

2) Les personnes physiques qui sont résidentes de la Nouvelle-Zélande ont droit, aux fins de l'impôt japonais, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels que les ressortissants japonais qui ne résident pas au Japon.

Article XIX

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Japon :

Aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années d'imposition ultérieures.

b) En Nouvelle-Zélande :

Aux revenus acquis pendant l'année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, et pendant les années de revenu ultérieures.

3) A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra à tout moment notifier à l'autre État contractant son intention d'en reviser les dispositions. En pareil cas, les deux États contractants procéderont à la révision demandée, à la date et au lieu qui conviendront aux États contractants, six mois au plus tard à compter de la réception de ladite notification. Les dispositions qui précèdent ne seront pas interprétées comme empêchant les États contractants, à tout moment au cours de ladite période de trois ans faisant suite à l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'entamer des négociations au sujet de toute modification qu'ils peuvent souhaiter apporter à la Convention avant l'expiration de ladite période.

(4) In any year after the expiration of a period of three years from the date of coming into force of the present Convention either Contracting State may give to the other Contracting State notice of intention to terminate the Convention. Such notice must, however, be transmitted to the other Contracting State on or before the thirtieth day of June in the year in which it is given and in such event the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In New Zealand :

As regards income derived during the income years beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Wellington, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity, this 30th day of January, 1963.

For the Government of Japan :

Kaoru HARA

For the Government of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

4) A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra notifier à l'autre État contractant son intention de mettre fin à la Convention. Toutefois, cette notification devra être adressée à l'autre État contractant le 30 juin au plus tard de toute année civile; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Japon :

Aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pendant les années d'imposition ultérieures.

b) En Nouvelle-Zélande :

Aux revenus acquis pendant l'année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été adressée, et pendant les années de revenu ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 30 janvier 1963.

Pour le Gouvernement japonais :

Kaoru HARA

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

No. 7487

**JAPAN
and
NEW ZEALAND**

**Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 15 March
1963**

Official texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à
Tokyo, le 15 mars 1963**

Textes officiels japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

日本国政府のために

大平正芳

小沢久太郎

ニ
ュー・ジ
ーランド
政府のため
に

E・B・E・テイラー

らの業務に関して規定する最高額の範囲内において定めなければならない。

第十条 実施細目

両郵政庁は、この約定の適正な実施を確保するため必要な実施細目を相互の取極により決定することができる。

第十一条 約定の効力発生及び有効期間

この約定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、両締約国の権限のある当局が合意する日に効力を生ずる。この約定は、その後、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思の書面による通告を行なつた日から六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この約定に署名した。

千九百六十三年三月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

第九条 諸料金

1 各郵政庁は、必要があるときは、第六条の小包の料金のほか、次の料金を徴収することができる。

- (a) 通関料
- (b) 配達料
- (c) 再装料
- (d) 保管料
- (e) 到達証料
- (f) 取調請求料
- (g) 転送料
- (h) 返送料
- (i) 価格表記料
- (j) 別配達料
- (k) 課金別納料
- (l) 代金引換料

2 1の業務に関する料金は、現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれ

- 2 1の料金は、転送され又は返送される小包の場合を除くほか、前納しなければならない。
- 第七条 陸路料、海路料及び航空路料
- 1 各郵政庁が課する陸路料は、その郵便業務における取扱い及び陸路運送の費用を基礎として、両郵政庁間の合意により定めるものとする。
 - 2 各郵政庁が課する海路料は、自己の郵便業務と他方の郵政庁の郵便業務との間の海路運送の費用（その運送に關して差出郵政庁が負担する特別の費用を含む。）の総額とする。
 - 3 各郵政庁が課する航空路料は、現行の万国郵便連合の小包郵便物に關する約定に規定する基本料金率及び算出方法に従つて算出する。

第八条 価格表記小包

- 1 小包の価格表記金額の最高限は、三千五百フランとする。ただし、両郵政庁は、合意により、価格表記金額の限度を三千五百フランをこえる額に定めることができる。
- 2 価格表記小包については、差出郵政庁は、名あて郵政庁に対し、価格表記料の割当料金を割り当てる。この割当料金は、小包の価格表記金額二百フラン又は二百フランの端数ごとに、次のとおり定める。

陸路運送につき 五サンチーム

海路運送につき 十サンチーム

第三条 万国郵便連合の小包郵便物に関する約定の適用

現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定及びその施行規則の規定は、この約定の規定に抵触しない限り、日本国とニール・ジーランドとの間の小包の交換について適用する。

第四条 実施しない業務

次の業務は、両郵政庁間で交換する小包については行なわない。

- (a) 取りもどし及び名あて変更並びに小包の差出し後に請求する課金別納
- (b) 価格表記としない小包に関する到達証の業務
- (c) 差出人が差出しの際に行なう指示であつて、配達不能通知書を送付すること又はもつぱら差出人の危険負担で小包を売却することに関するものの受理

第五条 重量及び大きさ

- 1 小包の長さは、一・〇メートルをこえてはならず、また、長さとは長さ以外の方向に計つた最大の横周との合計は、一・八〇メートルをこえてはならない。
- 2 小包の重量は、十キログラムをこえてはならない。

第六条 小包の料金

- 1 小包の料金は、小包の運送に参加する両郵政庁（継越しの場合には、関係第三国郵政庁を含む。）に帰属すべき陸路料、海路料又は航空路料の合計からなる。

No. 7487. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国政府とニール・ジールランド政府との間の小包郵便約定

日本国政府及びニール・ジールランド政府（以下「両締約国」という。）は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望して、次の諸条を協定した。

第一条 小包郵便物の交換

日本国とニール・ジールランドとの間に、価格表記とした及び価格表記としない小包郵便物（以下「小包」という。）を海路及び航空路により常時交換する。この交換は、両締約国の郵政庁（以下「両郵政庁」という。）がそれぞれ定める交換局が行なう。

第二条 小包の継越し

1 各郵政庁は、他方の郵政庁の郵便業務から発し又はその郵便業務内の配達のためあてられた小包に対し、自己と小包郵便上の関係を有するいずれかの国に向けて又はその国から発して自己の郵便業務を経由する閉袋継越し又は開袋継越しの権利を保証する。

2 閉袋継越しで送達される小包は、この約定の規定及び仲介郵政庁が自己の業務と関係第三国郵政庁の業務との間の小包の交換について課する条件に従うものとする。

3 閉袋継越しで送達される小包は、両郵政庁により別に合意される条件に従うものとする。

No. 7487. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT TOKYO, ON 15 MARCH 1963

The Government of Japan and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desiring to improve the parcel post service between their two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1

EXCHANGE OF POSTAL PARCELS

There shall be a regular exchange of postal parcels (hereinafter called "parcels"), both insured and uninsured, by sea and air routes between Japan and New Zealand. The exchange shall be effected per medium of such Exchange Offices as may be respectively determined by the Postal Administrations of the Contracting Parties (hereinafter called the "Administrations").

Article 2

TRANSIT OF PARCELS

1. Each Administration guarantees the right of transit through its postal service, in closed or open mail, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the postal service of the other Administration.

2. Parcels sent in transit in open mail shall be subject to the provisions of the present Agreement and to such conditions as the intermediate Administration imposes in respect of the exchange of parcels between its own service and that of the postal administration of the third country concerned.

3. Parcels sent in transit in closed mail shall be subject to such conditions as may be specially agreed upon by the Administrations.

Article 3

APPLICATION OF THE PARCEL POST AGREEMENT OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Except where they are inconsistent with the provisions of the present Agreement, the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal

¹ Came into force on 1 August 1963, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7487. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX.
SIGNÉ À TOKYO, LE 15 MARS 1963

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux d'améliorer le service d'échanges de colis postaux entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX

Il est institué, entre le Japon et la Nouvelle-Zélande, un échange régulier, par voie maritime et aérienne, de colis postaux (ci-après dénommés « colis »), avec et sans valeur déclarée. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange que désigneront les administrations postales des Parties contractantes (ci-après dénommées les « administrations »).

Article 2

TRANSIT DES COLIS

1. Chacune des deux administrations garantit le droit de transit, en dépêche close ou à découvert, des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux et qui sont envoyés par les services postaux de l'autre administration ou qui leur sont adressés aux fins de livraison.

2. Les colis en transit expédiés à découvert seront soumis aux dispositions du présent Arrangement ainsi qu'aux conditions prescrites par l'administration intermédiaire en ce qui concerne l'échange des colis entre ses propres services et ceux de l'administration postale du pays tiers intéressé.

3. Les colis en transit expédiés en dépêches closes seront soumis aux conditions que les administrations fixeront par accord spécial.

Article 3

APPLICATION DE L'ARRANGEMENT DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE
CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale univer-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963, date convenue par les Parties contractantes, conformément à l'article 11.

Postal Union¹ and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of parcels between Japan and New Zealand.

Article 4

UNAVAILABLE SERVICES

The following services shall not be available to parcels exchanged between the Administrations :

- (a) Withdrawal from the post, alteration of address, and delivery free of charges requested after the posting of a parcel;
- (b) Advice of delivery service for uninsured parcels;
- (c) Services accepting sender's instructions at the time of posting concerning despatch of advice of non-delivery, or concerning sale at the entire risk of the sender.

Article 5

WEIGHT AND DIMENSIONS

1. Parcels shall not exceed 1.05 metres in length; and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 1.80 metres.
2. Parcels shall not exceed 10 kilogrammes in weight.

Article 6

POSTAGE

1. The postage on parcels shall be composed of the sum of the territorial, sea or air rates due to the Administrations (including, in the case of transit, the postal administration of the third country concerned) taking part in the conveyance of the parcels.
2. The postage referred to in paragraph 1 of this Article shall be prepaid except in the cases of redirected or returned parcels.

Article 7

TERRITORIAL, SEA AND AIR RATES

1. The territorial rates levied by each Administration shall be fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling and territorial conveyance in its postal service.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

selle concernant les colis postaux¹ ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre le Japon et la Nouvelle-Zélande.

Article 4

SERVICES NON PRÉVUS DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT

L'échange de colis postaux entre les deux administrations ne comporte pas les services suivants :

- a) Retrait, modification d'adresse, et livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis;
- b) Avis de réception pour les colis sans valeur déclarée;
- c) Services admettant les instructions données par l'expéditeur au moment du dépôt en ce qui concerne l'envoi d'un avis de non-livraison, ou la vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article 5

POIDS ET DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 105 cm; somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 180 cm.

2. Les colis ne doivent pas peser plus de 10 kilogrammes.

Article 6

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement correspondront au montant des quotes-parts territoriales, maritimes ou aériennes dues aux administrations qui participent au transport des colis (y compris en cas de transit, celles qui sont dues à l'administration postale du pays tiers intéressé).

2. Les taxes d'affranchissement visées au paragraphe 1 du présent article doivent être acquittées au départ, sauf pour les colis réexpédiés ou renvoyés.

Article 7

QUOTES-PARTS TERRITORIALES, MARITIMES ET AÉRIENNES

1. Les quotes-parts territoriales perçues par chaque administration seront fixées, par accord entre les deux administrations, sur la base du coût de la manipulation et du transport territorial en vigueur dans les services de l'administration intéressée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

2. The sea rates levied by each Administration shall be the total amount of the cost of sea conveyance between its postal service and that of the other Administration, including any special costs incurred by the Administration of origin in respect of that conveyance.

3. The air rates levied by each Administration shall be computed in accordance with the basic rate and measures specified in the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

Article 8

INSURED PARCELS

1. The maximum insured value of parcels shall be 3,500 francs each. However, the Administrations may, by agreement, fix the limit of insured value at a figure exceeding 3,500 francs.

2. In respect of insured parcels, the Administration of origin shall credit the Administration of destination with a share of the insurance fee. This share shall be fixed, for each 200 francs or fraction of 200 francs of the insured value of the parcels, at :

- 5 centimes for land conveyance;
- 10 centimes for sea conveyance.

Article 9

OTHER CHARGES

1. Each Administration may collect, if necessary, the following charges in addition to the postage referred to in Article 6 of the present Agreement :

- (a) Customs clearance charge;
- (b) Delivery charge;
- (c) Repacking charge;
- (d) Storage charge;
- (e) Advice of delivery charge;
- (f) Enquiry charge;
- (g) Redirection charge;
- (h) Return charge;
- (i) Insurance fee;
- (j) Express charge;
- (k) Charge for delivery free of charge;
- (l) Charge for cash on delivery.

2. Les quotes-parts maritimes perçues par chacune des deux administrations correspondront au coût du transport maritime entre leurs services, à quoi s'ajouteront tous frais spéciaux engagés pour ce transport par l'administration d'origine.

3. Les quotes-parts aériennes perçues par chacune des administrations seront calculées conformément au taux de base et aux mesures prescrits dans les clauses en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux.

Article 8

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Le maximum de déclaration de valeur sera de 3 500 francs par colis. Toutefois, les deux administrations pourront, d'un commun accord, fixer le montant de la valeur déclarée à un chiffre supérieur à 3 500 francs.

2. S'agissant de colis avec valeur déclarée, l'administration d'origine portera au crédit de l'administration de destination une fraction du droit d'assurance, laquelle sera, pour chaque colis :

De 5 centimes pour le transport territorial et
De 10 centimes pour le transport maritime,
par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés.

Article 9

AUTRES TAXES

1. Chacune des deux administrations peut percevoir, le cas échéant, les taxes et droits suivants en sus des taxes d'affranchissement visées à l'article 6 du présent Arrangement :

- a) Taxe de dédouanement;
- b) Taxe de livraison;
- c) Taxe de remballage;
- d) Taxe de magasinage;
- e) Taxe d'avis de réception;
- f) Taxe de réclamation;
- g) Taxe de réexpédition;
- h) Taxe de renvoi;
- i) Droit d'assurance;
- j) Taxe d'express;
- k) Taxe pour livraison sans frais;
- l) Taxe pour livraison contre remboursement.

2. The charges in respect of the services referred to in paragraph 1 of this Article shall be fixed within the limits of the maximum amounts for those services specified in the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

Article 10

MEASURES OF DETAIL

The Administrations may decide, by mutual arrangement, all measures of detail necessary to ensure the proper implementation of the present Agreement.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and shall enter into force on a date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the Contracting Parties. It shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party has given written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this fifteenth day of March, 1963.

For the Government
of Japan :
Masayoshi OHIRA
Kyutaro OZAWA

For the Government
of New Zealand :
E. B. E. TAYLOR

2. Les taxes et droits dus à raison des services visés au paragraphe 1 du présent article ne devront pas être supérieurs au tarif maximum fixé pour lesdits services dans les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux.

Article 10

MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations pourront arrêter d'un commun accord toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera approuvé par chaque Partie contractante selon les formes légales qu'elle applique en la matière; il entrera en vigueur à la date que les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Tokyo, le 15 mars 1963, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :
Masayoshi OHIRA
Kyutaro OZAWA

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
E. B. E. TAYLOR

No. 7488

**JAPAN
and
FEDERATION OF MALAYA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on 4 June 1963

Official text: English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Kuala-Lumpur, le 4 juin 1963

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 25 novembre 1964.

No. 7488. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 4 JUNE 1963

The Government of Japan and the Government of the Federation of Malaya,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :
 - (a) In the Federation of Malaya :

The income tax (hereinafter referred to as " Federation tax ").
 - (b) In Japan :

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as " Japanese tax ").
2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :
 - (a) The term " Federation " means the Federation of Malaya.
 - (b) The term " Japan ", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.
 - (c) The terms " one of the Contracting States " and " the other Contracting State " mean Japan or the Federation, as the context requires.
 - (d) The term " tax " means Japanese tax or Federation tax, as the context requires.

¹ Came into force on 21 August 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XVIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7488. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À KUALA-LUMPUR, LE 4 JUIN 1963

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans la Fédération de Malaisie :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de la Fédération »);

b) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt analogue par sa nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent qui pourra être institué dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Fédération » désigne la Fédération de Malaisie;

b) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Fédération;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt de la Fédération;

¹ Entrée en vigueur le 21 août 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

(e) The term “ Japanese corporation ” means a company or any other kind of juridical person created under the law of Japan or any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created under the law of Japan and the business of which is not managed and controlled in the Federation; and the term “ Federation corporation ” means any company the business of which is managed and controlled in the Federation and which does not have its head or main office in Japan.

(f) The terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a Japanese corporation or a Federation corporation, as the context requires.

(g) The term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the Federation for the purposes of Federation tax and any Japanese corporation; and the term “ resident of the Federation ” means any Federation corporation and any other person who is resident in the Federation for the purposes of Federation tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(h) The terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of the Federation, as the context requires.

(i) The terms “ Japanese enterprise ” and “ Federation enterprise ” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, plantation, or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan and an industrial, mining, commercial, plantation, or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federation.

(j) The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or a Federation enterprise, as the context requires.

(k) The terms “ profits of a Japanese enterprise ” and “ profits of a Federation enterprise ” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft.

(l) (i) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

e) Les mots « société japonaise » désignent toute société ou toute autre personne morale constituée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation qui n'est pas dotée de la personnalité morale mais est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale constituée conformément à la législation japonaise et dont les affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées dans la Fédération; les mots « société de la Fédération » désignent toute société dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans la Fédération et qui n'a pas son centre ou bureau principal au Japon;

f) Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société de la Fédération;

g) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt de la Fédération, ne réside pas dans la Fédération, ainsi que toute société japonaise; les mots « résident de la Fédération » désignent toute société de la Fédération et toute autre personne qui, au regard de l'impôt de la Fédération, réside dans la Fédération et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon;

h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident de la Fédération;

i) Les mots « entreprise japonaise » et « entreprise de la Fédération » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident du Japon, et une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident de la Fédération;

j) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise de la Fédération;

k) Les mots « bénéfices d'une entreprise japonaise » et « bénéfices d'une entreprise de la Fédération » n'englobent pas les droits de location ni les redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les revenus que constituent des dividendes, intérêts, droits de location, redevances ou gains de capital, ni les honoraires ou autres sommes rémunérant la direction, le contrôle ou la surveillance de l'activité industrielle, commerciale ou autre, d'une autre entreprise ou d'une autre affaire, ni la rémunération d'une prestation de travail ou de services, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;

l) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;

- (ii) A permanent establishment shall include especially—
 - (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (iii) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include—
 - (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if
 - (aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
 - (bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph 3 of Article X in that other Contracting State.
- (v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of

- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
 - aa)* Un siège de direction;
 - bb)* Une succursale;
 - cc)* Un bureau;
 - dd)* Une usine;
 - ee)* Un atelier;
 - ff)* Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - gg)* Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- iii) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :
 - aa)* S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - bb)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - cc)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
 - dd)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - ee)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
- iv) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :
 - aa)* Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
 - bb)* Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 3 de l'article X;
- v) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il

independent status to whom paragraph (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if

- (aa) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (bb) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vii) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(m) The term “taxation authorities” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of the Federation, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempted from tax, or taxed at a reduced rate, by that Contracting State if it is subject to tax in the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by refer-

ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa vi du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant :

- aa) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise,
 - bb) Ou si elle dispose, dans le premier État, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
- vi) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
- vii) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre;

m) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Fédération, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des États contractants est exonéré d'impôt, ou n'est imposé qu'à un taux réduit, dans cet État contractant, s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant, et que ledit revenu n'est imposable, aux termes de la législation de cet autre État contractant, qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exonéra-

ence to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under the present Convention in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

Article IV

1. (a) The profits of a Federation enterprise shall be taxable only in the Federation unless the enterprise carries on business in Japan through a permanent establishment situated in Japan. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Japan on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(b) The profits of a Japanese enterprise shall be taxable only in Japan unless the enterprise carries on business in the Federation through a permanent establishment situated in the Federation. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the Federation on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article V

Where—

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

tion ou la réduction accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

Article IV

1. a) Les bénéfices d'une entreprise de la Fédération ne sont imposables que dans la Fédération, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Japon par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis; en pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés au Japon que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable;

b) Les bénéfices d'une entreprise japonaise ne sont imposables qu'au Japon, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Fédération par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis; en pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans la Fédération que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article V

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

1. Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.
2. An enterprise of one of the Contracting States shall likewise be exempt from any local tax in the other Contracting State which is or may be imposed on the basis of profits derived from the operation of ships or aircraft.

Article VII

1. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall not be chargeable to tax in the former Contracting State, in addition to the tax on the profits of the corporation out of which the dividends are paid, at a rate exceeding 15 per cent; Provided that where the resident of the other Contracting State is a corporation which owns not less than 25 per cent of the entire voting power of the corporation of the former Contracting State for at least six months immediately prior to the date when the dividend becomes payable, such dividend shall not be chargeable to tax in the former Contracting State at a rate exceeding 10 per cent.
2. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to dividends received by a resident of one of the Contracting States where such dividends are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article IV are applicable.

c) Et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2. De même, une entreprise de l'un des États contractants est exonérée, dans l'autre État contractant, de tout impôt local dont l'assiette est ou sera établie en fonction des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Article VII

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant, en plus de l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices de la société sur lesquels lesdits dividendes sont prélevés, n'excédera pas 15 p. 100;

Toutefois, lorsque ledit résident de l'autre État contractant est une société qui, pendant les six mois qui précèdent la date à laquelle lesdits dividendes sont mis en paiement, détient 25 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société du premier État contractant, le taux de l'impôt frappant lesdits dividendes dans cet autre État contractant n'excédera pas 10 p. 100.

2. Lorsqu'une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société, à moins que ces dividendes ne soient versés à un résident de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, les dividendes qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices et ce sont les dispositions de l'article IV qui leur sont applicables.

Article VIII

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State which are subject to tax in that other Contracting State shall be exempt from tax of the former Contracting State.
2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. Profits from the alienation of any right or property mentioned in paragraph 2 of this Article and subject to tax in the Contracting State of which the alienator is a resident shall be exempt from tax of the other Contracting State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to royalties or profits received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or profits are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such royalties or profits as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article IV are applicable.
5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

Article IX

1. Any salary, wage and similar remuneration paid by the Government or any local government of Japan to an individual who is a national of Japan and who is subject to Japanese tax on such payment in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, or any pension paid to such individual in respect of such services, shall be exempt from Federation tax, unless such individual has been admitted to the Federation for permanent residence therein.

Article VIII

1. Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne lesdites redevances, sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur concernant une œuvre scientifique, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de formules de fabrication de caractère secret, en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les bénéfices qui proviennent de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 2 du présent article et qui sont assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont le cédant est résident, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances ou bénéfices qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdites redevances ou lesdits bénéfices sont attribuables; en pareil cas, les redevances ou les bénéfices qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices et ce sont les dispositions de l'article IV de la présente Convention qui leur sont applicables.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances ou des bénéfices, eu égard à l'exploitation, au droit, au bien ou aux renseignements pour lesquels ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant; en pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues que le Gouvernement japonais ou une collectivité locale japonaise verse à une personne physique qui est ressortissante du Japon et est assujettie à l'impôt japonais pour ce qui est desdites rémunérations, en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ainsi que les pensions versées à une telle personne physique en contrepartie d'une telle prestation de services, sont exonérés d'impôt dans la Fédération, à moins que ladite personne physique n'ait été admise à résidence permanente dans la Fédération.

2. Any salary, wage, similar remuneration or pension paid by the Government or any State government or local authority of the Federation to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall, if he is subject to Federation tax on such payment, be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of the Federation shall be exempt from Japanese tax on remuneration in respect of personal services performed within Japan in any calendar year, if—

- (a) he is present within Japan for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of an employer in the Federation, and
- (c) the remuneration is subject to Federation tax.

2. An individual who is a resident of Japan shall be exempt from Federation tax on remuneration in respect of personal services performed within the Federation in any calendar year, if—

- (a) he is present within the Federation for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of an employer in Japan, and
- (c) the remuneration is subject to Japanese tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration derived from one of the Contracting States of public entertainers such as stage, motion picture, radio, or television artistes, musicians, and athletes, whose visit to that Contracting State is not supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

Article XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who has made such visit at the invitation of a university, college, school or other recognised educational institution in the other Contracting State, solely for the purpose of teaching or

2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ou les pensions que le Gouvernement de la Fédération ou le Gouvernement d'un État ou d'une collectivité locale de la Fédération verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt au Japon, si ladite personne physique est assujettie à l'impôt de la Fédération pour ce qui est desdites rémunérations, à moins qu'elle ne soit ressortissante japonaise ou n'ait été admise à résidence permanente au Japon.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

Article X

1. Toute personne physique résidente de la Fédération est exonérée de l'impôt japonais en ce qui concerne les rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services fournie au Japon au cours d'une année civile :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Japon ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de la Fédération,
- c) Et si lesdites rémunérations sont assujetties à l'impôt de la Fédération.

2. Toute personne physique résidente du Japon est exonérée de l'impôt de la Fédération en ce qui concerne les rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans la Fédération au cours d'une année civile :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans la Fédération ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du Japon,
- c) Et si lesdites rémunérations sont assujetties à l'impôt japonais.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent dans l'un des États contractants, si leur séjour dans cet État contractant n'est pas financé par des fonds publics de l'autre État contractant.

Article XI

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches

engaging in research at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax of that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article XII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

(a) as a student at a recognised university, college, or school or other educational organisation in that other Contracting State, or

(b) as a recipient of a grant, allowance or award, for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organisation, or

(c) as a business apprentice,

shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training,

(ii) such grant, allowance, or award,

(iii) remuneration for personal services in that other Contracting State paid by his employer in the former Contracting State, and

(iv) remuneration or profits for personal services in that other Contracting State other than the remuneration referred to in sub-paragraph (iii) not exceeding the sum of 3,000 Malayan Dollars or 360,000 Yen, as the case may be, during any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organisation referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount of such remuneration received from abroad by such individual and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 12,000 Malayan Dollars or 1,400,000 Yen, as the case may be, during any calendar year.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that

dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XII

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou par une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,
- c) Ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :
 - i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation,
 - ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie,
 - iii) La rémunération qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans cet autre État contractant et qui lui est versée par son employeur dans le premier État contractant,
 - iv) Et la rémunération, autre que la rémunération visée à l'alinéa iii, ou les gains qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans cet autre État contractant, à condition que ladite rémunération ou lesdits gains n'excèdent pas, au cours d'une même année civile, 3 000 dollars malais ou 360 000 yen.

2. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, pendant 12 mois au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du premier État contractant ou d'un des organismes ou organisations visés à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire, pendant ladite période, d'une prestation de services directement liée à l'acquisition de ladite expérience, à condition que la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger et qui lui est versée dans cet autre État contractant n'excède pas, au cours d'une même année civile, 12 000 dollars malais ou 1 400 000 yen.

3. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vertu d'arrangements conclus

other Contracting State under arrangements with the Government of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training, shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration for services directly related to such study, research or training.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, 2 and 3 of this Article, as respects a period throughout which an individual qualifies for exemption under two or all of those paragraphs, he shall only be entitled to exemption under such one of the paragraphs under which he so qualifies as he may select.

Article XIII

For the purposes of the present Convention :

- (1) Dividends paid by a corporation of one in the Contracting States shall be treated as derived from sources within that Contracting State.
- (2) Interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall be treated as derived from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid
 - (a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State, or
 - (b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting Stateon indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as derived from sources within the territory where the permanent establishment is situated.
- (3) Royalties as defined in paragraph 2 of Article VIII shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.
- (4) Profits derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph 3 of Article VIII shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used.

avec le Gouvernement de cet autre État contractant, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire d'une prestation de services directement liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ladite personne physique ne peut, en ce qui concerne la période pendant laquelle elle est fondée à prétendre à exonération en vertu de deux desdits paragraphes ou de l'ensemble du présent article, cumuler les avantages prévus par ces trois paragraphes et doit choisir celui de ces paragraphes en vertu duquel elle revendiquera ladite exonération.

Article XIII

Aux fins de la présente Convention :

- 1) Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État;
- 2) Les intérêts versés par l'un des États contractants ou l'une des collectivités locales de cet État, ou par une entreprise de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou d'aéronefs) versés :
 - a) Par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident de l'autre État contractant,
 - b) Ou par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant,en ce qui concerne une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable (ou, s'il s'agit d'une activité bancaire, des dépôts effectués auprès dudit établissement stable), aux fins de son activité industrielle ou commerciale et dont les intérêts sont à la charge dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le territoire où l'établissement stable est sis;
- 3) Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article VIII de la présente Convention, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où il est fait usage des biens mentionnés dans ce paragraphe;
- 4) Les bénéfices tirés de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 3 de l'article VIII de la présente Convention, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où il est fait usage de ces droits ou de ces biens;

- (5) Gains, profits and income derived from the alienation of movable property (excluding shares of a corporation) shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such property is alienated.
- (6) Gains, profits and income derived from the sale by an enterprise in one of the Contracting States of goods produced in whole or in part by such enterprise in the other Contracting State shall be treated as derived in part from sources within that other Contracting State and in part from sources within the former Contracting State.
- (7) Income from real property (including gains derived from the alienation of such property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such real property, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.
- (8) Remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.
- (9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Article, remuneration of a director of a corporation of one of the Contracting States—
 - (a) shall, where the business of such corporation is mainly carried on in the other Contracting State, be treated as derived from sources in that other Contracting State, including the case where the director is a resident of the former Contracting State, if such remuneration is directly deductible in determining the profits of such corporation in that other Contracting State, provided that this provision shall not be construed so as to limit the effect of paragraph 3 of Article IV which provides for the deduction of executive and general administrative expenses in determining the profits of a permanent establishment;
 - (b) shall be treated as derived from sources within that Contracting State where the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph are not applicable and the director's only duties are connected with the functions of the board of directors of such corporation.

Article XIV

1. The laws of the Federation and Japan shall continue to govern the taxation of income arising in either State except where express provision to the contrary

- 5) Les gains, bénéfiques ou revenus provenant de l'aliénation de biens meubles (autres que les actions d'une société), sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où la cession s'effectue;
- 6) Les gains, bénéfiques ou revenus qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de marchandises qu'elle a produites en totalité ou en partie dans l'autre État contractant, sont assimilés à des revenus provenant en partie de sources situées dans cet autre État contractant et en partie de sources situées dans le premier État contractant;
- 7) Les revenus de biens fonciers (y compris les gains provenant de l'aliénation de tels biens) ainsi que les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, puits de pétrole, carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits biens fonciers, mines, puits de pétrole, carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles sont sis;
- 8) Les rémunérations ou gains provenant d'une prestation de services (y compris les services professionnels) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où est fournie ladite prestation de services; les prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans l'autre État contractant.
- 9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 du présent article, la rémunération d'un administrateur de société de l'un des États contractants :
 - a) Est assimilée, lorsque l'activité de ladite société s'exerce principalement dans l'autre État contractant, à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant, même si ledit administrateur est résident du premier État contractant, à condition que ladite rémunération vienne directement en déduction des bénéfices de ladite société dans cet autre État contractant; toutefois, les dispositions du présent alinéa ne seront pas interprétées comme limitant la portée du paragraphe 3 de l'article IV de la présente Convention, aux termes duquel les dépenses de direction et les frais généraux d'administration sont admis en déduction aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable;
 - b) Est assimilée à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant si les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne sont pas applicables et que ledit administrateur n'a pas d'autres tâches que celles qui sont liées aux attributions du Conseil d'administration de ladite société.

Article XIV

1. L'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des États contractants continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention,

is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of the Federation regarding the allowance as a credit against Federation tax of tax payable in any country other than the Federation, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against Federation tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Japanese corporation to a Federation corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Japanese corporation, the credit shall take into account Japanese tax payable by the Japanese corporation in respect of its profits.

3. (a) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Federation tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federation shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Federation corporation to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Federation corporation, the credit shall take into account Federation tax payable by the Federation corporation in respect of its profits.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Federation tax exempted under section 19 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation which makes special provision for encouraging the establishment and development in the Federation of industrial and commercial enterprises.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, where the taxpayer in Japan receives a dividend from a Federation corporation which is exempted under the provisions of section 20 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Federation tax so exempted under the provisions of the said Ordinance.

(d) In the application of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, such exemption under the provisions of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation, as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not go beyond the exemption falling to be accorded under the provisions of the said Ordinance as in effect on the date of signature of the present Convention.

d'être régie par la législation de la Fédération ou par la législation japonaise. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Fédération touchant l'imputation, sur l'impôt de la Fédération, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Fédération, l'impôt japonais qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon, est admis en déduction de l'impôt de la Fédération frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société japonaise à une société de la Fédération qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société japonaise, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt japonais dû par la société japonaise en ce qui concerne ses bénéfices.

3. a) Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, l'impôt de la Fédération qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans la Fédération, est admis en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société de la Fédération à une société japonaise qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société de la Fédération, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt de la Fédération dû par la société de la Fédération en ce qui concerne ses bénéfices;

b) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, les contribuables sont réputés avoir acquitté au Japon le montant de l'impôt de la Fédération qu'ils auraient eu à verser s'ils n'avaient bénéficié de l'exonération prévue à l'article 19 de l'ordonnance de 1958 relative aux industries pionniers (*Pioneer Industries Ordinance*) [Dégrèvement de l'impôt sur le revenu], qui renferme des dispositions spéciales en vue de favoriser la création et l'expansion, dans la Fédération, d'entreprises industrielles ou commerciales;

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, le contribuable qui perçoit au Japon des dividendes versés par une société de la Fédération bénéficiant de l'exonération prévue à l'article 20 de l'ordonnance de 1958 relative aux industries pionniers (*Pioneer Industries Ordinance*) [Dégrèvement de l'impôt sur le revenu] est réputé avoir acquitté au Japon le montant dont l'impôt de la Fédération se trouve réduit du fait de l'exonération prévue par ladite ordonnance.

d) Aux fins de l'application des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, l'exonération prévue par l'ordonnance de 1958 relative aux industries pionniers [Dégrèvement de l'impôt sur le revenu] qu'il y a lieu de faire entrer en ligne de compte aux fins de l'imputation sur l'impôt japonais ne doit pas excéder l'avantage consenti aux contribuables du fait des dispositions de ladite ordonnance, telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention;

(e) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" shall be taken to include the inhabitant taxes.

Article XV

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XVI

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging the Federation to grant to nationals of Japan not resident in the Federation those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of the present Convention only to citizens of the Federation or to such other persons as may be specified therein who are not resident in the Federation.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.
3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

e) Aux fins de l'application du présent paragraphe, les mots « impôt japonais » englobent les impôts de capitation.

Article XV

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des États contractants, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou industriel, ou un procédé de fabrication.

Article XVI

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant la Fédération à accorder aux ressortissants japonais qui ne sont pas résidents de la Fédération les abattements, dégrèvements ou déductions que la loi n'accorde, à la date de la signature de la présente Convention, qu'aux ressortissants de la Fédération ou aux autres personnes spécifiées par elle qui ne sont pas résidentes de la Fédération.

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État contractant, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant les abattements, dégrèvements ou déductions que la loi n'accorde qu'aux résidents du premier État contractant.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujéti dans le premier État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujéties des entreprises analogues du premier État contractant.

4. In this Article, the term “ citizens or nationals ” means—
- (a) in the case of the Federation, all individuals possessing the citizenship of the Federation and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the Federation; and
 - (b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created under the law of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created under the law of Japan.
5. In this Article the term “ taxation ” means taxes of every kind and description.

Article XVII

1. Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident that the taxpayer has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provisions of the present Convention, such taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.
2. The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention.

Article XVIII

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable —
 - (a) In the Federation :
 - as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (b) In Japan :
 - as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

4. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :
- a) En ce qui concerne la Fédération, toute personne physique qui a la nationalité de la Fédération, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de la Fédération;
 - b) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise, toute société ou toute autre personne morale constituée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale qui, au regard de l'impôt japonais, est assimilée à une personne morale constituée conformément à la législation japonaise.
5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XVII

1. Lorsqu'un contribuable établit, devant les autorités fiscales de l'État contractant dont il est ressortissant, qu'il n'a pas bénéficié, dans l'autre État contractant, du traitement auquel il peut prétendre en vertu des dispositions de la présente Convention, lesdites autorités fiscales consultent les autorités fiscales de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.
2. Les autorités fiscales des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XVIII

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :
- a) Dans la Fédération :
À l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années d'imposition ultérieures;
 - b) Au Japon :
À l'impôt dû pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années imposables ultérieures.

3. Either of the Contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In the Federation :

as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) In Japan :

as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this fourth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-three in the English language.

For the Government
of Japan :

Wataru OKUMA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
in the Federation of Malaya

For the Government
of the Federation of Malaya :

Tan SIEW SIN
Minister of Finance
Federation of Malaya

EXCHANGE OF NOTES

I

Kuala Lumpur, 4th June, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer your Excellency to the Convention between the Governments of Japan and of the Federation of Malaya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today, and to record the following matters which arose in the course of negotiations on the Convention and with respect to which the following treatment was agreed upon, viz :

3. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer.

a) Dans la Fédération :

À l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Japon :

À l'impôt dû pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala-Lumpur, en double exemplaire, en anglais, le quatre juin mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement
japonais :
Wataru OKUMA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
dans la Fédération de Malaisie

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :
Tan SIEW SIN
Ministre des finances
de la Fédération de Malaisie

ÉCHANGE DE NOTES

I

Kuala-Lumpur, le 4 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie signent ce jour, j'ai l'honneur de consigner ci-après l'entente intervenue, lors des négociations relatives à la Convention, au sujet des questions suivantes qui se sont posées au cours de ces négociations :

(1) That the interpretation to be placed upon paragraph 1 of Article VII of the Convention is that any application of the provisions of section 40 of the Income Tax Ordinance, 1947, as amended, of the Federation, would not have the effect of imposing an additional tax upon dividends within the meaning of paragraph 1 of Article VII of the Convention.

(2) That notwithstanding the provisions of section 6 of the Income Tax Act, 1962, of the Federation of Malaya, those provisions shall be treated as not having effect for and only for the year of assessment 1962 in relation to the gains or profits from the business of shipowner or charterer or of air-transport carried on in the Federation by a Japanese person or company not resident in the Federation for that year of assessment.

I have the honour to request your Excellency to confirm on behalf of the Government of Japan the treatment of the matters agreed upon as recorded above.

I avail myself of this opportunity to convey to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tan SIEW SIN
Minister of Finance
Federation of Malaya

His Excellency Mr. Wataru Okuma
Ambassador of Japan to the Federation of Malaya

II

Kuala Lumpur, 4th June, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of the 4th June, 1963, relating to the Convention between the Governments of the Federation of Malaya and of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today, and recording certain matters, arising in the course of negotiations on the Convention, the treatment of which was agreed upon, as set out in your letter under reply.

As requested in your Excellency's letter, I confirm, on behalf of the Government of Japan, that the treatment of those matters will be as recorded in your Excellency's letter.

1) Le paragraphe 1 de l'article VII de la Convention sera interprété comme signifiant que l'application des dispositions de l'article 40 de l'ordonnance de la Fédération de 1947 relative à l'impôt sur le revenu, telle qu'elle a été modifiée, n'aura pas pour effet de frapper d'un impôt supplémentaire les dividendes, au sens du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention;

2) Nonobstant les dispositions de l'article 6 de la loi de 1962 de la Fédération de Malaisie relative à l'impôt sur le revenu, lesdites dispositions seront considérées comme sans effet, pour ce qui est de l'année d'imposition 1962 et de cette année exclusivement, à l'égard des gains ou bénéfices qu'un ressortissant japonais ou une société japonaise ne résidant pas dans la Fédération tire, pendant ladite année d'imposition, de l'armement ou de l'affrètement de navires ou de l'exploitation de transports aériens dans la Fédération.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que lesdites questions seront réglées conformément aux clauses consignées ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Tan SIEW SIN
Ministre des finances
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur Wataru Okuma
Ambassadeur du Japon dans la Fédération de Malaisie

II

Kuala-Lumpur, le 4 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 4 juin 1963, qui concerne la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement japonais signent ce jour, et qui consigne l'entente intervenue au sujet de certaines questions qui se sont posées lors des négociations relatives à la Convention.

Comme Votre Excellence le demande dans sa lettre, je confirme, au nom du Gouvernement japonais, que lesdites questions seront réglées conformément aux clauses consignées dans la lettre de Votre Excellence.

I avail myself of this opportunity to convey to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Wataru OKUMA
Ambassador of Japan
to the Federation of Malaya

His Excellency Mr. Tan Siew Sin
Minister of Finance
Federation of Malaya

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Wataru OKUMA
Ambassadeur du Japon
dans la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur Tan Siew Sin
Ministre des finances
de la Fédération de Malaisie

No. 7489

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

**Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 16 January
1963, and at Manila, on 19 January 1963**

Official texts: Japanese, Pilipino and English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé
à Tokyo, le 16 janvier 1963, et à Manille, le 19 janvier
1963**

Textes officiels japonais, philippin et anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

本書二通を作成し、千九百六十三年一月十六日に東京で、及び千九百六十三年一月十九日にマニラで署名した。

日本国のために

大平正芳

小沢久太郎

フィリピン共和国のために

E・パロマー

することを条件として、小包の交換の全部又は一部を一時停止することができる。

第十八条 施行規則及び内国法令の適用

1 この約定の実施のために必要な細目は、両締約国の郵政庁の合意により、施行規則で定める。

2 各締約国は、自国の業務に関係がある事項でこの約定及び施行規則に明定されていないものについては、自国の内国法令を適用する。

第十九条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

2 この約定は、両締約国の合意により終了するまで又はいずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

第二十条 用語及び解釈

この約定は、日本語、フィリピン語及び英語で作成される。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

行なう。ただし、正当な名あて地への転送は、航空業務を利用することができない場合において、平面路による転送が航空路による差出国經由の送達より短い時間で行なわれると予想されるときは、平面路によつて行なうことができる。

第十四条 損害賠償

両締約国の郵政庁は、両国間で交換する小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について責任を負わない。ただし、各締約国の郵政庁は、自己の業務内において生じた亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができない。

第十五条 許されない郵便料金

両締約国間で交換する小包については、この約定に規定する料金以外の郵便料金を徴収してはならない。

第十六条 基準貨幣単位

この約定の規定において貨幣単位として採用するフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチムの金フランとする。

第十七条 業務の一時停止

各締約国の郵政庁は、必要又は適当と認めるときはいつでも、直ちに他方の郵政庁に通知

3 同一差出人から同一名あてにおける同一名あて人にあてて同一郵便局に同時に差し出された二個以上の小包に関する取調請求については、1及び2に定める料金は、一個分のみを徴収する。

第十二条 売却、棄却

1 各締約国の郵政庁は、小包の包有品が自己の業務内において損壊し、又は腐敗するおそれがあるときは、予告なしに又は司法上の手続を経ないで、権利者のために売却することができる。

2 なんらかの理由によつて売却することができないときは、損壊し、又は腐敗した物品は、棄却する。

第十三条 誤つて引き受けられた小包及び誤送小包

1 誤つて引き受けられ、かつ、発送された小包については、禁制の規定により没収されたものを除き、名あて国の郵政庁は、これを差出元に返送することができる。

2 誤送小包は、誤送を受けた郵政庁が利用することができ、最も直接の線路により正当な名あて地に転送する。ただし、正当な名あて地に転送することができない小包は、差出元に返送する。

3 誤送された航空小包の正当な名あて地への転送又は差出元への返送は、航空路によつて

3 第七条1（ただし書を含む）、2及び5の規定は、配達不能により国内において又は国外に再発送される小包に準用する。

4 配達不能の小包で差出人が放棄するよう請求したものは、返送することなく、名あて国の内国法令に従つて処置する。

第十条 諸料金の請求

両国の一方から他方に小包を転送し、又は返送するときは、再発送郵政庁は、次の料金を他方の郵政庁に請求する。

(a) 再発送郵政庁に帰属する運送料が前納されていないときは、その運送料

(b) 再発送郵政庁が取消しを認めない諸種の料金

第十一条 取調請求

1 小包に関する取調請求は、その小包の差出しの日の翌日から起算して一年以内は、六十分サンチームをこえない料金を前納することを条件として、受理され、かつ、これについて適当な手続が執られるものとする。

2 取調請求は、当然に、利用することができる最も速達の線路（航空路又は平面路）によつて送達する。取調請求が電信により送達されるときは、前項に規定する料金のほか、電報料金を徴収する。

四十センチメートルをこえない料金に万国郵便条約に規定する書留料を加えたものを差出人から徴収することができる。請求が航空路又は電信により送達されるときは、差出国の郵政庁は、この料金のほかに、航空料金又は電報料金を差出人から徴収することができる。ただし、同一差出人から同一名あてにおける同一名あて人にあてて同一郵便局に同時に差し出された二個以上の小包に関する請求については、料金は、一個分のみを徴収する。

3 取りもどし請求により小包が差出元に返送されるときは、運送料及び返送郵政庁が取消しを認めない諸種の料金（もしあれば）は、差出人から徴収する。

4 名あて変更請求により名あて国内において又は第三国に転送される小包については、第七条1及び2の規定を準用する。

第九条 配達不能

1 小包の差出人は、名あてのとおり配達することができない場合における小包の処置を差出しの時に請求することができる。

2 差出人が前項の規定による請求を行なわないうとき、又は差出人の請求に従つても配達することができなかつたときは、配達不能の小包は、名あて国の内国規則で定める期間を経過した時に差出人に返送する。ただし、名あて人が受取を拒絶した小包又は差出人が直ちに返送することを請求した小包は、直ちに返送する。

て又は第三国に転送することができる。ただし、第三国への転送は、小包がその後の運送に必要な条件を満たしていること並びに運送料及び再発送郵政庁が取消しを認めない諸種の料金（もしあれば）が名あて人によつて前納されるか又は新名あて郵政庁から徴収することができることを条件とする。

2 名あて郵政庁は、自国内における小包の転送については、その内国規則で定める追加料金を名あて人から徴収することができる。この料金は、小包が第三国に転送され、又は差出元に返送される場合にも、取り消さない。

3 転送は、名あて人の請求があり、かつ、新運送に対する航空運送料の支払が保証されているときは、航空路により行なうことができる。

4 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をして転送を禁止する権利を有する。

5 両国の一方から他方に小包を転送する場合には、運送料及び再発送郵政庁が取消しを認めない諸種の料金（もしあれば）は、前納されていない限り、名あて人から徴収する。

第八条 取りもどし、名あて変更

1 差出人は、小包が正当に配達されていない間は、これを取りもどし、又はその名あてを変更することができる。

2 このための請求は、郵便又は電信により送達する。差出国の郵政庁は、各請求について

る。この権能が行使される場合において、税関検査後直ちに小包の交付が行なわれないうきは、その小包は、名あて国の内国規則に規定する方法で再装しなければならない。

第六条 通関料、配達料、保管料

- 1 名あて国の郵政庁は、税関への交付及び通関のため又は単に税関への交付のため、小包一個につき八十サンチームをこえない料金を名あて人から徴収することができる。
- 2 名あて国の郵政庁は、小包を郵便局又は名あて人の住所において交付するため、小包一個につき五十サンチームをこえない料金を名あて人から徴収することができる。この料金は、名あて人の住所における第二回以後の各提示についても課することができる。
- 3 名あて国の郵政庁は、同郵政庁が定めた期間内に引き取られない小包につき相当の保管料を名あて人から徴収することができる。ただし、この料金は、日本国においては小包一個につき五フランを、また、フィリピンにおいては小包一個につき一日十サンチームをこえることができない。
- 4 前三項に規定する料金は、小包が国外に転送され、又は返送される場合にも、取り消さない。

第七条 転送

- 1 小包は、名あて人の住所変更により、名あて人の請求があるときは、名あて国内におい

(c) 小包に添付するか、封入するか、又は記載するかを問わず、書状又は現実的かつ对人的な通信の性質を有する通信文（ただし、開封の送り状は、前記の書状及び通信文とみなさない。）

(d) 小包に入れられた包装物で小包の名あて面に記載された人以外の者にあてたもの

(e) 性質上又は包装上、取扱者に危害を及ぼし、又は他の小包を汚染し若しくは損傷することがある物品

2 禁制品を包有する小包が名あて国において受領されたときは、当該小包は、その国の内国法令に従つて取り扱う。ただし、爆発性又は発火性の物品及び風俗を害するおそれがある文書、絵画その他の物品は、いかなる場合にも、名あて地への送達、名あて人への配達又は差出元への返送を行なわない。

第五条 関税その他に關する法令の適用、関税その他の課金

1 小包は、名あて国における現行のすべての関税その他に關する法令に従うものとする。

このため支払われるべき関税その他郵便料金以外の課金は、名あて人から徴収する。

2 差出元に返送し、差出人が放棄し、包有品の全部の損壊により棄却し、又は第三国に転送する小包に課せられた関税その他郵便料金以外の課金は、取り消すものとする。

3 小包の封かんその他の締め具は、税関検査のため、名あて人の承認なく破ることができ

2 各郵政庁の長は、他方の郵政庁の長とあらかじめ合意することにより、自己の郵政庁に割り当てられるべき前記の料金を百分の五十を限度として引き上げ、又はこの料金を引き下げる権能を有する。

3 いずれか一方の国が他方の国の事前の同意を得て到着小包を自国の領域内において航空路により運送する場合は、当該一方の国は、その運送について特別の航空料金を他方の国から徴収する権利を有する。この航空料金は、国際間のA O郵便物の国内航空運送に対する報酬と同額とする。もつとも、郵政庁は、すべての到着航空小包に対し、これらの小包が国内航空路により運送されるかどうかを問わず、前記の特別の航空料金を適用することができる。

4 差出国又は他国に返送し又は転送する小包に関し、前三項に掲げる料金は、差出国に還付しない。

第四条 禁制

1 次の物品は、この約定に規定する小包郵便業務によつて送達することを禁止する。

- (a) いずれか一方の国の内国郵便から除外されている物品
- (b) 名あて国において現行の関税その他に関する法令により輸入を許されていない物品

No. 7489. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とフィリピン共和国との間の小包郵便約定

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、両国間の小包郵便物の交換業務を開設することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 小包郵便物の交換

両締約国の郵政庁間に、重量十キログラムまでの普通小包郵便物を平面路及び航空路により常時交換することができる。

第二条 小包の料金

1 各締約国の郵政庁は、自国において差し出される小包の料金を第三条に掲げる割当料金及び両国間の海路又は航空路による運送の費用その他送達に関し自己が必要とする費用の合計に基づいて定める。

2 前項に掲げる小包の料金の前納は、義務的とする。

第三条 割当料金

1 差出国の郵政庁は、名あて国の郵政庁に対し、同庁にあてて差し立てる各小包につき、一キログラム又はその端数ごとに四十センチムの料金を割り当てる。

[PILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

No. 7489. KASUNDUAN SA PADALAHAN NG PAKETENG
POSTAL NG HAPON AT NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Sa pagnanais ng Pamahalaan ng Hapon at ng Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas na makapagtatag ng palingkuran sa pagpapadalahan ng paketeng postal ng dalawang bansa;

Ang mga nakalagda sa ilalim, na binigyan ng nararapat na kapangyarihan ng kami-kanilang Pamahalaan para sa gayong layunin, ay nagkasundo sa mga sumusunod na Artikulo :

Artikulo I

PAGPAPALITAN NG MGA PAKETE

Ang mga Pangasiwaang Postal ng dalawang bansang nagkakasundo ay maaaring magkaroon ng palitang regular ng karaniwang paketeng postal sa pamamagitan ng mga rutang pang-ibabaw-daigdig o panghimpapawid hanggang sa bigat na 10 kilogramo.

Artikulo II

BAYAD SA KOREO

1. Ang Pangasiwaan ng bawa't bansang nagkakasundo ay magtatakda ng mga taripa ng bayad sa koreo na sisingilin nito sa mga paketeng ihuhulog sa bansang iyon batay sa kabuuan ng kreditong nakatakda sa Artikulo III ng Kasungduang ito, at ng halaga sa sasakyan sa dagat o himpapawid ng dalawang bansa at iba pang gugol na kailangan ng Pangasiwaan tungkol sa pagpapadala.

2. Ang bayad sa koreo na binabanggit sa sinusundang seksiyon ay sapilitang masingil pauna.

Artikulo III

MGA KREDITO

1. Ang Pangasiwaan ng bansang pagmumulan ay magbibigay-kredito sa Pangasiwaan ng bansang pagpapadalhan sa bawa't paketeng ipinadala sa huli ng bayad terminal na 40 sentimo sa bawa't kilogramo o bahagi niyon.

No. 7489. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT TOKYO, ON 16 JANUARY 1963, AND AT MANILA, ON 19 JANUARY 1963

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines being desirous of establishing the service of exchange of postal parcels between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article I

EXCHANGE OF PARCELS

Between the Postal Administrations of the two contracting countries, there may be a regular exchange by surface and air routes of ordinary postal parcels up to the weight of 10 kilograms.

Article II

POSTAGE

1. The Administration of each contracting country shall fix the rates of the postage it shall charge on parcels mailed in its country on the basis of the total amount of the credits set forth in Article III of this Agreement, and of the cost of sea or air conveyance between the two countries and the other costs necessary for that Administration in respect to transmission.

2. The prepayment of the postage referred to in the preceding section shall be compulsory.

Article III

CREDITS

1. The Administration of the country of origin shall credit to the Administration of the country of destination for each parcel dispatched to the latter a terminal charge of 40 centimes for each kilogram or fraction thereof.

¹ Came into force on 1 September 1963, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article XIX (1).

2. Ang Puno ng bawa't Pangasiwaan ay may kapangyarihang magtaas sa bayad terminal na nabanggit sa itaas na itatalang kredito sa kanyang Pangasiwaan hanggang sa halagang di hihigit sa 50 bahagdan o babaan iyon na kung alin man ang gawin ay sa pamamagitan ng paunang pakikipagkasundo sa Puno ng kabilang Pangasiwaan.

3. Alin man sa dalawang bansa ang magpadala sa loob ng sakop nito sa pamamagitan ng himpapawid ng isang papasok na pakete na may paunang pahintulot ng kabila, ay may karapatan, sa gayong pagpapadala, sa tanging bayad sa himpapawid na sisingilin sa huling bansa. Ang bayad na ito ay makakatulad ng singil sa pagdadala na panloob sa himpapawid ng mga koreong internasyonal na "A.O." Gayon man ay magagamit ng Pangasiwaan ang naturan sa itaas na tanging bayad sa himpapawid nang walang pagtatangi-tangi sa lahat ng pumasok na paketeng panghimpapawid, sa ano mang paraan ng paglalakbay sa himpapawid sa loob ng bansa.

4. Hindi ibabalik sa bansang pinagmulan ang bayad na binabanggit sa mga sinusundang seksiyon sa alin mang paketeng ipababalik o tuluyang ipadadala doon o sa ibang bansa.

Artikulo IV

MGA KABAWALAN

1. Ang mga sumusunod na bagay ay ipinagbabawal na ipadala sa pamamagitan ng palingkuran ng paketeng postal na dito'y itinatadhana :

- (a) Mga bagay na bawal tanggapin sa koreong panloob ng alin man sa dalawang bansa.
- (b) Mga bagay na ang pag-angkat ay hindi tinatanggap ayon sa mga batas na Adwana at iba pang mga palakad na umiiral sa bansang pinagpapadalhan.
- (k) Ang mga sulat o pahatid na may uri ng tunay at pansariling pakikipagtalastasan, maging nakakabit, nakalakip, o nakasulat sa pakete. (Gayon man, ang bukas na paktura'y hindi ituturing na mga sulat at pahatid na binabanggit sa itaas.)
- (d) Mga balutang nakapaloob sa pakete subali't nakadireksiyon sa isang taong iba sa taong nakalagay sa direksiyon ng pakete mismo.
- (e) Mga bagay na, sa uri o pagkakaimpake, ay maaaring maglagay sa panganib sa mga tauhan ng koreo o makarumi o makapinsala sa ibang pakete.

2. Kapag ang isang paketeng naglalaman ng ano mang bawal na bagay ay natanggap ng bansang pinadalhan, ito'y igagawa ng karampatan alinsunod sa mga batas panloob at mga alituntunin ng bansang iyon. Gayon man, ang mga esplosibo o bagay na masiklabin, gayon din ang mga dokumento, larawan at ibang bagay na labag sa pangmadlang moralidad ay hindi kailan man ipadadala sa patutunguhan, ihahatid sa pinagpapadalhan o ibabalik sa pinagmulan.

2. The Chief of each Administration has authority to increase the above-mentioned terminal charge to be credited to his Administration within a maximum of 50 per cent or to reduce the same by agreement, in either case, with the Chief of the other Administration made in advance.

3. Either of the two countries which, within its territory, transmits by air route an incoming parcel with prior consent of the other, is entitled, for that transmission, to a special air charge collectible from the latter country. This charge shall be the same as the remuneration for the domestic air transportation of international A.O. mails. The Administration can nevertheless apply the above-mentioned special air charge indistinctly to all incoming air parcels, regardless of their domestic air journey.

4. No refund shall be made to the country of origin for the charges referred to in the preceding sections on any parcel returned or redirected to it or to another country.

Article IV

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by the parcel-post service herein provided :

- (a) Articles excluded from the domestic mail of either country.
- (b) Articles the importation of which is not admitted in accordance with Customs and other laws and regulations in force in the country of destination.
- (c) Letters or communications having the nature of an actual and personal correspondence, whether attached to, enclosed in, or written on a parcel. (However, open invoices shall not be considered as letters and communications mentioned above.)
- (d) Packages enclosed in a parcel but addressed to a person other than the person indicated in the address of the parcel itself.
- (e) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger or soil or damage other parcels.

2. When a parcel containing any prohibited article is received at the country of destination, it shall be treated in accordance with the internal laws and regulations of that country. However, explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals are under no circumstances forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin.

*Artikulo V*PAGPAPAIRAL NG BATAS SA ADWANA AT IBA PANG BATAS,
MGA BUWIS SA ADWANA AT IBA PANG SINGIL

1. Ang mga pakete ay saklaw ng batas sa Adwana at mga ibang batas at alituntuning umiiral sa bansang patutunguhan. Ang mga buwis sa Adwana at iba pang bayaring hindi pangkoreo na dapat bayaran sa gayong bagay ay sisingilin sa mga pinadadalhan.

2. Ang mga buwis sa Adwana at iba pang bayaring hindi pangkoreo ng mga paketeng ibinalik sa pinagmulan, pinabayaan ng nagpadala, pinawalang-saysay dahil sa pagkapinsala ng buong laman, o ipinadalang tuluyan sa ikatlong bansa, ay kakanselahin.

3. Sa tungkuling pagsisiyasat ng Adwana, ang mga pangsara at iba pang pang-impake sa pakete ay maaaring sirain kahit walang pahintulot ang mga pinadadalhan. Kapag isinasakatuparan ang ganitong tanging karapatan, kailangang muling impakihin ang mga pakete sa paraang ipinag-uutos ng batas na panloob ng bansang padadalhan, kung hindi agad maipatanggap sa pinagpadalhan matapos na siyasatin.

*Artikulo VI*BAYAD SA GAWAIN NG ADWANA, BAYAD SA PAGHAHATID,
MGA BAYAD SA PAGBOBODEGA

1. Ang Pangasiwaan ng bansang pinadadalhan ay makasisingil sa taong pinadadalhan, maging sa paglilipat at pagpaparaan sa Adwana, o tungkol sa paglilipat lainang sa Adwana, ng bayaring hindi hihigit sa 80 sentimo bawa't pakete.

2. Ang Pangasiwaan ng bansang pinadadalhan ay makasisingil sa taong pinadadalhan sa pagpapatanggap ng mga pakete sa tanggapan ng koreo o sa paghahatid sa tinitirahan ng taong pinadadalhan ng bayaring hindi hihigit sa 50 sentimo bawa't pakete. Maaaring singilin ang gayon ding bayarin sa bawa't tangkang paghahatid, makaraan ang naunang tangkang paghahatid sa direksiyon ng taong pinadadalhan.

3. Ang Pangasiwaan ng bansang pinagpapadalhan ay makasisingil sa taong pinadadalhan ng karamoatang bayad sa pagbobodega ng mga paketeng hindi kinukuha sa loob ng panahong itinatakda. Gayon man, ang bayad na ito ay hindi hihigit sa 5 prangko bawa't pakete sa Hapon, at 10 sentimo bawa't pakete bawa't isang araw sa Pilipinas.

4. Ang mga bayarin at singiling itinatakda ng sinusundang tatlong seksiyon ay hindi pawawalang-saysay kahit ipadalang tuluyan o ipabalik ang pakete sa labas ng bansa.

*Article V*APPLICATION OF CUSTOMS AND OTHER LAWS,
CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Parcels are subject to all Customs and other laws and regulations in force in the country of destination. The Customs duties and other non-postal charges payable on that account are collected from the addressees.

2. Customs duties and other non-postal charges on parcels either returned to origin, abandoned by the sender, destroyed on account of the whole loss of the contents, or redirected to a third country shall be canceled.

3. For Customs examination, the seals or other fastening of parcels may be broken without authority of the addressees. In case this faculty is exercised, the parcels must be repacked in such a manner as prescribed in the internal legislation of the country of destination, if delivery is not effected immediately after the examination.

Article VI

FEE FOR CUSTOMS FORMALITIES, FEE FOR DELIVERY, WAREHOUSING CHARGES

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 centimes per parcel.

2. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for delivery of parcels at the post office or at the addressee's residence a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.

3. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a suitable warehousing charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. However, this charge may not exceed 5 francs per parcel in Japan, and 10 centimes per parcel per day in the Philippines.

4. The fees and charges prescribed by the above three sections shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

Artikulo VII

PAGBABAGO NG DIREKSIYON

1. Ang mga pakete, sa kahilingan ng taong pinadadalhan, maaaring ipadalang tuluyan sa loob ng bansang pinagpahatiran o sa isang pangatlong bansa dahil sa pagbabago ng direksiyon ng mga taong pinagpapadalhan. Gayon man, sa huling pangyayari, ang pagpapadalang tuluyan ay maisasagawa sa pasubaling ang mga pakete ay naaayon sa mga itinatadhanang kailangan sa patuloy na pagpapadalang tuluyan niyon at sa pasubali pa ring ang bayarin sa pagpapadalang tuluyan niyon at ang iba't iba pang bayarin, kung mayroon, na ang kanselasyon ay di pinapayagan ng Pangasiwaang nagpapadalang tuluyan, ay paunang babayaran ng taong pinadadalhan o masingil sa Pangasiwaan ng bagong pook na pinagpapadalhan.

2. Ang Pangasiwaang pinadadalhan ay makasisingil sa taong padadalhan ng kapupunang bayaring itinatakda ng mga tuntuning panloob nito sa pagpapadala sa bagong direksiyon ng mga pakete sa loob ng bansang iyon. Ang mga bayaring ito ay hindi pawawalang-saysay kahit baguhin ang direksiyon ng pakete na patungo sa ikatlong bansa, o ibalik sa pinagmulan.

3. Maaaring magawa ang pagpapadala sa bagong direksiyon sa pamamagitan ng himpapawid, sa kahilingan ng taong padadalhan at kung ang bayad sa panibagong pagpapadala sa himpapawid ay pinananagutan.

4. Ang nagpapadala ay may karapatang magbawal sa alin mang pagbabago ng direksiyon sa pamamagitan ng kaukulang patalastas sa pakete at sa Deklarasyon sa Adwana.

5. Kung sakali't ang mga pakete ipadadala ng isa sa dalawang bansa sa kaliba, ang bayad sa pagpapadala at ang iba't bayarin, kung mayroon, na ang kanselasyon ay di pinapayagan ng Pangasiwaang nagpapadalang tuluyan, ay sisingilin sa taong pinadadalhan kung hindi nabayaranang una.

Artikulo VIII

PAGPAPABALIK, PAGBABAGO NG DIREKSIYON

1. Hangga't hindi pa naihatid ang isang pakete, ito'y maaaring wabiin ng nagpadala o papalitan ang direksiyon nito.

2. Ang kahilingan hinggil sa bagay na ito'y ipadadala sa pamamagitan ng koreo o telegrama. Ang Pangasiwaan ng bansang pinagmulan ay makasisingil sa nagpapadala ng bayad sa bawat kahilingan na hindi hihigit sa 40 sentimo bukod sa bayad sa pagpaparehistro na itinatakda sa Pandaigdig na Kumbensiyong Postal. Kung ang kahilingan ay pararaanin sa himpapawid o sa telegrama, ang Pangasiwaan ay makasisingil pa sa nagpapadala ng kapupunang bayad sa pagpapadala sa himpapawid o ng bayad para sa telegrama. Gayon nam, isa lamang

Article VII

REDIRECTION

1. Parcels may, at the addressee's request, be redirected within the country of destination or to a third country in consequence of the change of address of the addressees. However, in the latter case, the redirection is effected provided that the parcels comply with the conditions required for their onward conveyance and provided further that the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration are prepaid by the addressee or collectible from the Administration of the new destination.

2. The Administration of destination may collect from the addressee additional charges prescribed by its internal regulations for redirection of parcels within that country. These charges shall not be canceled even if the parcel is redirected to a third country, or returned to origin.

3. The redirection may be effected by air route, at the request of the addressee and if the payment of the air charge for new transmission is guaranteed.

4. The sender is entitled to forbid any redirection by means of a suitable annotation on the parcel and on the Customs declaration.

5. In case of redirection of parcels from one of the two countries to the other, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration shall be collected from the addressee, if not prepaid.

Article VIII

RECALL, CHANGE OF ADDRESS

1. So long as a parcel has not been duly delivered, the sender may recall it or cause its address to be altered.

2. The request for this purpose shall be transmitted by mail or by telegraph. The Administration of the country of origin may collect from the sender for each request a fee not exceeding 40 centimes in addition to the registration fee prescribed in the Universal Postal Convention. When the request is to be transmitted by air route or by telegraph, the Administration may additionally collect from the sender a charge for its air transmission or a charge for the telegram. However, only one of the fees or charges shall be charged in respect of a request concerning

bayad o singil ang kukubrahin tungod sa isang kahilingan ukol sa dalawa o higit pang bilang ng paketeng magkasabay na inihulog sa iisang tanggapan ng iisang nagpapadala sa iisang taong pinadadalhan at iisang direksiyon.

3. Kapag ang mga pakete ay ibinabalik sa pinanggalingan, bunga ng kahilingang ibalik, ang bayad sa sasakyan at, kung mayroon, sa iba pang singil na ang kanselasyon ay hindi pinapayagan ng nagsasauling Pangasiwaan ay sisingilin sa nagpapadala.

4. Kung, bunga ng kahilingan sa pagbabago ng direksiyon, ang mga pakete ay ipinadalang tuluyan sa loob ng bansang pinagpadalhan o sa ikatlong bansa, ang kaukulang mga tadhana ng Seksiyon 1 at 2 ng Artikulo VII ang paiiralin.

Artikulo IX

PAG DI NAIHATID

1. Mahihiling ng nagpapadala ng pakete sa sandali ng paghuhulog ang dapat gawin sa pakete kung hindi iyon maihahatid sa pinagpapadalhan ayon sa pagkakadireksiyon.

2. Kung walang kahilingan ang nagpapadala ayon sa naunang seksiyon o kung ang kahilingan ng nagpadala ay hindi nagbunga ng paghahatid, ang mga hindi naihatid na pakete ay ibabalik sa nagpadala pagkaraan ng panahong itinatanging ng mga alituntuning panloob ng bansang pinadadalhan, subali't ang paketeng tinanggihang tanggapin ng pinadadalhan o hiniling ng nagpadala na dagling ibalik ay ipababalik agad.

3. Ang mga tadhana ng Seksiyon 1, kasama ang katakdaan niyon, at mga Seksiyon 2 at 5 ng Artikulo VII ay nagkakabisa sa mga paketeng ipinadadala sa bagong direksiyon sa loob at labas ng bansa bunga ng hindi pagkapaghatid.

4. Ang mga paketeng hindi maihahatid na hiniling ng nagpadala na pabayaang na ay hindi ipababalik at pagpapasiyahan nang alinsunod sa batas panloob ng bansang pinagpadalhan.

Artikulo X

PAGSINGIL SA MGA BAYAD

Sakali't ipinadalang tuluyan o ipinabalik ang pakete mula sa isa sa dalawang bansa patungo sa kabila, ang Pangasiwaang nagpapadalang tuluyan ay sisingil sa kabila ng :

- (a) kaukulang bayad sa pagdadala, kung hindi nabayaranang una;
- (b) iba't ibang bayarin na ang kanselasyon ay hindi pinapayagan.

two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

3. When parcels are returned to origin, in consequence of the request for recall, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the returning Administration shall be collected from the sender.

4. When, in consequence of the request for change of address, parcels are redirected within the country of destination or to a third country, the provisions of Sections 1 and 2 of Article VII shall correspondingly apply.

Article IX

NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed.

2. If the sender does not make any request in accordance with the preceding section or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be returned to the sender at the expiration of the period prescribed by the internal regulations of the country of destination, except that parcels refused by the addressee or the immediate return of which is requested by the sender shall be returned at once.

3. The provisions of Section 1, including its proviso, and Sections 2 and 5 of Article VII are applicable to parcels redirected in and out of the country in consequence of non-delivery.

4. Undeliverable parcels which the sender has requested to be abandoned are not returned but are disposed of in accordance with the internal legislation of the country of destination.

Article X

CLAIMS FOR CHARGES

In case of redirection or return of parcels from one of the two countries to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other :

- (a) the charges for conveyance which are due to it, if not prepaid;
- (b) various charges the cancellation of which is not allowed by it.

Artikulo XI

PAG-UUSISA

1. Sa loob ng isang taon mula sa araw ng paghuhulog, ay maaaring tanggapin ang pag-uusisa hinggil sa isang pakete at pahahalagahan kung magbabayad muna ng halagang di hihigit sa 60 sentimo.

2. Ang pag-uusisa ay palalakaring bahagi ng pagganap sa pinakamadaling paraan (panghimpapawid o pangibabaw-daigdig). Kung ang pag-uusisa ay gagawin sa pamamagitan ng telegrama, ang bayad sa telegrama ay sisingiling bukod sa itinatak dang bayad.

3. Isang bayad o singil lamang na ipinag-uutos ng Seksiyon 1 at 2 nito ang sisingilin sa isang pag-uusisa tungkol sa dalawa o higit pang bilang ng pakete na inihulog na magkasabay sa iisang tanggapan ng iisang nagpadala sa iisang pinadalhan at sa iisang direksiyon.

Artikulo XII

PAGBIBILI O PAGPAPAWALANG-SAYSAY

1. Ang mga laman ng pakete ay maaaring ipagbili ng Pangasiwaan ng bawa't nagkakasundong bansa nang di na kailangan ang paunang patalastas o pormalidad na panghukuman, sa kapakinabangan ng kaukulang panig, kapag ang naturang laman ay maaaring masira o mabulok sa iral ng palingkuran.

2. Kung sa ano mang kadahilanan ay hindi maipagbibili, ang sira o bulok na mga bagay ay pawawalang-saysay na.

Artikulo XIII

MALING PAGKAKATANGGAP O LIGAW NA PAGKAKAPAGPADALA

1. Maliban sa mga sinamsam sa bisa ng mga tadhana hinggil sa mga kabawalan, ang mga paketeng mali ang pagkakatanggap o ligaw ang pagkakatagpadala ay maaaring ibalik sa pinanggalingan ng Pangasiwaan ng bansang pinadalhan.

2. Ang mga paketeng ligaw ang pagkakatagpadala ay itutukoy sa wastong destinasyon sa pinakamaigsing rutang ginagamit ng Pangasiwaan ng maling pinagpapadalhan. Gayon man, ang mga paketeng ligaw ang pagkakatagpadala na hindi na maitutuloy sa wastong destinasyon ay ibalik sa pinagmulan.

3. Ang pagtutuloy sa wastong destinasyon o ang pagbabalik sa pinagmulan ng ligaw na paketeng panghimpapawid ay isasagawa sa pamamagitan ng rutang panghimpapawid, sa pasubali na ang pagtutuloy sa wastong destinasyon ay maaaring gawin sa pamamagitan ng rutang pandagat kung walang palingkuran sa himpapawid at kung ang gayong pagtutuloy ay inaasahang higit na madali kaysa pagpaparaan sa bansang pinagmulan sa pamamagitan ng rutang panghimpapawid.)

Article XI

INQUIRY

1. Within one year from the date following that of mailing, an inquiry on a parcel may be accepted and given due course upon prepayment of a fee of not more than 60 centimes.

2. The inquiry shall be forwarded as a matter of course by the quickest available means (air or surface). If the inquiry is to be transmitted by telegraph, the charge for the telegram shall be collected in addition to the prescribed fee.

3. Only a single fee or charge prescribed by Sections 1 and 2 hereof is charged in respect of an inquiry concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

Article XII

SALE OR DESTRUCTION

1. The Administration of each contracting country may sell the contents of a parcel, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, when such contents are liable to deterioration or corruption in its service.

2. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

Article XIII

WRONGLY ACCEPTED AND MISSENT PARCELS

1. Except those confiscated by virtue of the provisions on the prohibitions, parcels wrongly accepted and dispatched may be returned to origin by the Administration of the country of destination.

2. Missent parcels are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Administration to which they were missent. However, missent parcels which cannot be reforwarded to their correct destination are returned to origin.

3. The reforwarding to the correct destination or the return to origin of missent air parcels is effected by air route, provided that the reforwarding to the correct destination may be effected by surface route when no air service is available and if such reforwarding is anticipated to take less time than the transmission through the country of origin by air route.

Artikulo XIV

BAYAD-PINSALA

Ang mga Pangasiwaan ng dalawang bansang nagkakasundo ay walang pananagutan sa pagkawala ng mga paketeng pinagpapalitan nila ni sa pagkaumit o pagkapinsala ng laman niyon, subali't ang mga Pangasiwaan ng bawa't isa sa bansang nagkakasundo ay may kalayaang magbayad sa gayong pagkawala, pagkaumit o pagkapinsala na mangyari sa pangasiwaan, datapwa't hindi makapaghahabol sa kabila.

Artikulo XV

MGA BAWAL NA SINGIL SA KOREO

Walang bayad sa koreo maliban sa itinatakda ng Kasunduang ito na sisin-gilin para sa mga paketeng pinagpapalitan ng dalawang nagkakasundong bansa.

Artikulo XVI

SALIGANG SALAPI

Ang prangko na itinuturing na saligang salapi sa mga tadhana ng Kasunduang ito ay ang gintong prangko na 100 sentimo na may timbang na 10/31 ng isang gramo at ang pagkapuro ay 0.900.

Artikulo XVII

PANSAMANTALANG PAGKAHINTO NG PAGLILINGKOD

Maaaring maihintong pansamantala ng Pangasiwaan ng bawa't bansang nagkakasundo ang pakikipagpapalitan ng pakete, maging sa kabuuan o sa bahagi, kailan ma't ipinalalagay nito na kailangan o marapat, sa pasubali na ang kabilang Pangasiwaan ay agad patatalastasan.

Artikulo XVIII

MGA DETALYADONG ALITUNTUNIN AT PAGPAPAIRAL NG BATAS PANLOOB

1. Ang mga detalyeng kailangan sa pagpapatupad ng Kasunduang ito ay itatadhana sa anyo ng mga Detalyadong Alituntunin na kapwa may pagpapatibay ng mga Pangasiwaan ng dalawang bansang nagkakasundo.

2. Tungkol sa mga bagay na may kinalaman sa paglilingkod ng bawa't bansa na hindi maliwanag na nasasaklawan ng Kasunduang ito at ng mga Detalyadong Alituntunin, ang panloob na batas ng bawa't bansang nagkakasundo ang paiiralin.

Article XIV

INDEMNITY

The Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss of parcels exchanged between them nor the abstraction of or damage to their contents, but the Administration of each contracting country is at liberty to indemnify for such loss, abstraction or damage occurring in its service, without recourse to the other Administration.

Article XV

UNAUTHORIZED POSTAL CHARGES

No postal charges other than those prescribed by this Agreement shall be collected for parcels exchanged between the two contracting countries.

Article XVI

STANDARD MONETARY UNIT

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes weighing 10/31 of a gram and having a fineness of 0.900.

Article XVII

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

The Administration of each contracting country may temporarily suspend the exchange of parcels, either entirely or partially, whenever it considers it necessary or advisable, on condition that the other Administration is immediately notified.

Article XVIII

DETAILED REGULATIONS AND APPLICATION OF INTERNAL LEGISLATION

1. The details necessary for the execution of this Agreement shall be provided for in the form of Detailed Regulations by mutual consent between the Administrations of the two contracting countries.

2. As to matters affecting the service of each country which are not expressly covered by this Agreement and the Detailed Regulations, each contracting country shall apply its internal legislation.

Artikulo XIX

PAGKAKABISA AT TAGAL NG KASUNDUAN

1. Ang Kasunduang ito ay pagtitibayin ng bawa't isang nagkakasundong bansa ayon sa pamamaraang legal nito, at, pagkaraan, ay magkakabisa ito sa petsang pagkakasunduan ng mga Pamahalaan ng mga bansang nagkakasundo.

2. Magpapatuloy na may bisa ang Kasunduang ito hanggang sa pagsang-ayunan ang pagwawakas o hanggang anim na buwan mula sa araw na patalastasan ng alin man sa mga bansang nagkakasundo ang kabila hinggil sa hangad na wakasan ang Kasunduan.

Artikulo XX

WIKA AT PAGPAPAKAHULUGAN

Ang Kasunduang ito ay nasusulat sa mga wikang Hapon, Pilipino at Ingles. Mananaig ang tekstong Ingles kung sakali't magkaroon ng pagkakaiba sa pagpapakahulugan.

GINAWANG duplikado at nilagdaan sa Tokyo noong Ika-16 na araw ng Enero, 1963, at sa Maynila noong ika-19 na araw ng Enero, 1963.

Para sa Hapon :

Masayoshi OHIRA

Kyutaro OZAWA

Para sa Republika ng Pilipinas:

E. PALOMAR

Article XIX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved by each contracting country in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the contracting countries.

2. This Agreement shall continue in force until terminated by mutual consent or until six months after either of the contracting countries shall have notified the other of the intention to terminate the Agreement.

Article XX

LANGUAGE AND INTERPRETATION

This Agreement is written in the Japanese, Pilipino and English languages. The English text shall prevail in case of divergence of interpretation.

DONE in duplicate and signed at Tokyo on the sixteenth day of January, 1963, and at Manila on the nineteenth day of January, 1963.

For Japan :

Masayoshi OHIRA

Kyutaro OZAWA

For the Republic of the Philippines :

E. PALOMAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7489. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 16 JANVIER 1963, ET À MANILLE, LE 19 JANVIER 1963

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République des Philippines étant désireux d'instituer un service d'échange de colis postaux entre leurs deux pays,

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX

Il pourra être institué entre les administrations postales des deux pays contractants un échange régulier, par voie de surface et par voie aérienne, de colis postaux d'un poids maximum de 10 kg.

Article II

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. L'administration postale de chacun des deux pays contractants calculera le montant des taxes d'affranchissement dues pour les colis déposés dans le pays dont elle relève, d'après le montant total des crédits prévus à l'article III du présent Arrangement, le coût du transport par la voie aérienne ou maritime entre les deux pays et les autres frais encourus par l'administration d'origine pour la transmission des colis.

2. Les taxes d'affranchissement visées au paragraphe ci-dessus sont acquittées au départ.

Article III

CRÉDITS

1. L'administration postale du pays d'origine crédite l'administration postale du pays de destination pour chaque colis expédié à cette dernière d'un droit terminal de 40 centimes par kilogramme ou par fraction de kilogramme.

2. Le chef de chacune des deux administrations postales a la faculté de majorer de 50 p. 100 au maximum ce droit terminal dont son administration est

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1963, date convenue par les Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article XIX.

créditée ou de le réduire, sous réserve, dans les deux cas, d'accord préalable avec le chef de l'autre administration.

3. Celui des deux pays qui, à l'intérieur de son territoire, achemine par la voie aérienne un colis avec l'assentiment préalable de l'autre pays, a droit, pour cette transmission, à un droit aérien spécial qu'il percevra sur l'autre pays. Ce droit est égal à la rémunération appliquée pour le transport aérien intérieur des dépêches internationales A.O. L'administration du pays intéressé peut néanmoins appliquer le droit aérien spécial mentionné ci-dessus indistinctement à tous les colis-avion, quel que soit leur parcours aérien intérieur.

4. Le pays d'origine n'est pas remboursé des droits visés dans les paragraphes ci-dessus et qui sont perçus pour tout colis réexpédié ou renvoyé audit pays d'origine ou à un autre pays.

Article IV

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par le service d'échange de colis postaux institué par le présent Arrangement :

- a) Des objets dont l'acheminement par la poste est interdit sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays contractants.
- b) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays de destination.
- c) Des lettres ou communications ayant réellement le caractère de correspondance personnelle, qu'elles soient jointes au colis, insérées dans le colis ou écrites sur l'emballage. (Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux factures ouvertes.)
- d) Des paquets insérés dans un colis mais dont le destinataire n'est pas celui dont le nom est indiqué dans l'adresse du colis lui-même.
- e) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis.

2. À son arrivée dans le pays de destination, tout colis contenant un des objets dont l'expédition est interdite est traité conformément aux lois et règlements intérieurs de ce pays. Toutefois, les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, images et autres objets immoraux ne sont en aucun cas acheminés à destination, remis à leur destinataire ou renvoyés à l'origine.

Article V

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS EN MATIÈRE DOUANIÈRE ET AUTRE, DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Les colis sont soumis aux lois et règlements en matière douanière et autre en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane et autres droits non postaux exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire.

2. Les droits de douane et autres droits non postaux sont annulés quand ils concernent un colis renvoyé à l'origine, abandonné par l'expéditeur, détruit pour cause d'avarie totale du contenu, ou réexpédié sur un pays tiers.

3. Aux fins de contrôle douanier, les sceaux ou autres attaches peuvent être brisés sans l'autorisation du destinataire. Lorsque ce droit a été exercé, les colis doivent être remballés comme le prescrit la législation intérieure du pays de destination, si la livraison n'est pas effectuée immédiatement après ledit contrôle.

Article VI

DROIT DE DOUANE, TAXE DE LIVRAISON, TAXE DE MAGASINAGE

1. L'administration postale du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit égal au maximum à 80 centimes par colis.

2. L'administration postale du pays de destination peut faire acquitter par le destinataire pour la livraison des colis au bureau de poste ou au domicile du destinataire un droit d'un montant maximum de 50 centimes par colis. Un droit d'un montant égal pourra être perçu pour chaque présentation à domicile postérieure à la première.

3. L'administration postale du pays de destination peut faire acquitter par le destinataire une taxe de magasinage d'un montant approprié pour les colis qui n'ont pas été retirés dans le délai prescrit. Toutefois, cette taxe ne peut pas être supérieure à 5 francs par colis pour le Japon et à 10 centimes par colis par jour pour les Philippines.

4. Les droits et taxes prévus dans les trois paragraphes ci-dessus ne sont pas annulés même dans les cas où le colis est réexpédié ou renvoyé hors du pays.

Article VII

RÉEXPÉDITION

1. Sur demande du destinataire les colis peuvent, en raison du changement d'adresse de celui-ci, être réexpédiés soit à l'intérieur du pays de destination, soit vers un pays tiers. Toutefois, dans le deuxième cas, le colis n'est réexpédié que s'il répond aux conditions requises pour la nouvelle transmission et si la quote-part afférente à cette transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration réexpéditrice n'autorise pas l'annulation sont acquittées d'avance par le destinataire ou peuvent être récupérées sur l'administration du nouveau pays de destination.

2. L'administration de destination peut percevoir sur le destinataire les taxes supplémentaires prévues par ses règlements intérieurs dans le cas de réexpédition à l'intérieur du pays de destination. Ces taxes ne sont pas annulées même si le colis est réexpédié à destination d'un pays tiers ou renvoyé à l'origine.

3. La réexpédition peut avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par le destinataire et que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission est garanti.

4. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition par une annotation appropriée figurant sur le colis et dans la déclaration en douane.

5. Dans le cas de réexpédition de colis de l'un des deux pays à destination de l'autre, la quote-part afférente à la nouvelle transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration réexpéditrice n'autorise pas l'annulation sont perçues sur le destinataire, si elles n'ont pas été acquittées d'avance.

Article VIII

RETRAIT, MODIFICATION D'ADRESSE

1. Tant qu'un colis n'a pas été dûment livré, l'expéditeur peut en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse.

2. La demande formulée à cet effet est transmise par la voie aérienne ou télégraphique. L'administration du pays d'origine peut percevoir sur l'expéditeur pour chaque demande une taxe de 40 centimes au maximum en plus du droit de recommandation prévu par la Convention postale universelle. Lorsque la demande est transmise par la voie aérienne ou télégraphique, l'administration peut en outre percevoir sur l'expéditeur une surtaxe aérienne ou une taxe télégraphique. Toutefois, ces droits ou taxes ne sont perçus qu'une fois quand la demande concerne deux ou plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

3. Lorsque les colis sont renvoyés à l'origine, comme suite à une demande de retrait, la quote-part afférente à la nouvelle transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration qui effectue ce renvoi n'autorise pas l'annulation sont perçues sur l'expéditeur.

4. Lorsque, comme suite à une demande de modification d'adresse, les colis sont réexpédiés à l'intérieur du pays de destination ou vers un pays tiers, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article VII sont applicables.

Article IX

NON-REMISE

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur peut donner des instructions quant au traitement à appliquer au colis dans le cas où il ne pourrait être livré à l'adresse indiquée.

2. Si, contrairement au paragraphe précédent, l'expéditeur ne donne pas d'instructions ou que celles-ci n'aient pas abouti à la remise, les colis tombés en rebut sont renvoyés à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé par les règlements internes du pays de destination; toutefois, les colis refusés par le destinataire où

dont le renvoi immédiat a été demandé par l'expéditeur sont renvoyés à l'origine sans délai.

3. Les dispositions du paragraphe 1, ainsi que sa clause conditionnelle, et les paragraphes 2 et 5 de l'article VII sont applicables, en cas de non-remise, aux colis réexpédiés à l'intérieur du pays de destination ou hors de ce pays.

4. Les colis tombés en rebut dont l'expéditeur a demandé qu'ils soient abandonnés ne sont pas renvoyés mais sont traités selon la législation intérieure du pays de destination.

Article X

REPRISES DE TAXES

En cas de réexpédition ou de renvoi de colis de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'administration réexpéditrice se fera créditer sur l'autre administration :

- a) De la somme qui lui est due pour le transport du colis, si elle n'a pas été acquittée au départ;
- b) Des diverses taxes dont elle n'autorise pas l'annulation.

Article XI

RÉCLAMATIONS

1. Dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis, chacune des deux administrations peut accepter une réclamation concernant ce colis et lui donner la suite qui convient sous réserve que soit acquittée d'avance une taxe de 60 centimes au maximum.

2. La réclamation est acheminée d'office par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si la réclamation doit être transmise par voie télégraphique, la taxe télégraphique est perçue en sus de la taxe de réclamation prescrite ci-dessus.

3. Si la réclamation concerne deux ou plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, les taxes prévues aux paragraphes 1 et 2 ne sont perçues qu'une fois.

Article XII

VENTE OU DESTRUCTION

1. L'administration de chacun des deux pays contractants peut vendre les objets contenus dans un colis, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit lorsque ces objets sont susceptibles de détérioration ou de corruption pendant qu'ils sont acheminés par ses services.

2. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XIII

COLIS ACCEPTÉS À TORT ET COLIS MAL DIRIGÉS

1. À l'exception des colis saisis en vertu d'une interdiction, les colis acceptés à tort et expédiés peuvent être renvoyés à l'origine par l'administration du pays de destination.

2. Les colis mal dirigés sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration à laquelle ils ont été envoyés par erreur. Toutefois, les colis mal dirigés qui ne peuvent pas être réexpédiés à leur véritable destination sont renvoyés à l'origine.

3. La réexpédition à leur véritable destination ou le renvoi à l'origine des colis-avion mal dirigés se fait par la voie aérienne, étant entendu que ladite réexpédition peut se faire par la voie de surface lorsqu'il n'existe pas de service aérien et si elle présumée demander moins de temps que la transmission par la voie aérienne par l'intermédiaire du pays d'origine.

Article XIV

INDEMNITÉS

Les administrations des deux pays contractants ne répondent pas de la perte de colis échangés entre elles ni de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu, mais chacune d'elles a la faculté de payer, sans droit de recours contre l'autre administration, une indemnité pour les pertes, soustractions ou avaries survenues pendant l'acheminement du colis par ses services.

Article XV

DROITS POSTAUX NON PRÉVUS

Il n'est pas perçu de droits postaux autres que ceux qui sont prévus par le présent Arrangement pour les colis échangés entre les deux pays contractants.

Article XVI

UNITÉ MONÉTAIRE TYPE

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions du présent Arrangement est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900.

Article XVII

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES

Chacune des deux administrations peut suspendre temporairement le service d'échange des colis postaux, en totalité ou en partie, lorsqu'elle le considère

comme nécessaire ou souhaitable, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration.

Article XVIII

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTÉRIEURE

1. Les modalités d'exécution du présent Arrangement figureront dans un règlement d'exécution arrêté, d'un commun accord, par les administrations des deux pays contractants.

2. Chaque pays contractant applique les dispositions de sa législation intérieure pour les questions touchant ses services et qui ne sont pas traitées expressément dans le présent Arrangement ni dans le règlement d'exécution.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement sera approuvé par chacun des deux pays contractants selon les formes légales qu'il applique en la matière et entrera en vigueur à la date que leurs Gouvernements respectifs fixeront d'un commun accord.

2. Le présent Arrangement demeurera en vigueur tant qu'il n'y sera pas mis fin par consentement mutuel ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des pays contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article XX

LANGUE ET INTERPRÉTATION

Le présent Arrangement est rédigé en langues japonaise, philippine et anglaise. Le texte anglais fera foi en cas de divergence d'interprétation.

FAIT en double exemplaire et signé à Tokyo le 16 janvier 1963, et à Manille le 19 janvier 1963.

Pour le Japon :

Masayoshi OHIRA
Kyutaro OZAWA

Pour la République des Philippines :

E. PALOMAR

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4627. AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT HAKONE, ON 6 JULY 1957¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED MINUTES AND EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT TOKYO, ON 5 AUGUST 1963

Official texts of Protocol and notes: Japanese and English.

Official text of agreed minutes: English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

日本
政府
のため
に
福
田
一
オ
ー
ス
ト
ラ
リ
ア
連
邦
政
府
の
た
め
に
J
・
マ
ッ
キ
ュ
ア
ン
L
・
R
・
マ
ッ
キ
ン
タ
イ
ア

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 381.

² Came into force on 27 May 1964 the date of the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article IV.

協定第七条2中「千九百六十年七月五日」を「この協定を改正する千九百六十三年八月五日の議定書の効力発生の日から三年後の日」に改める。

第四条

この議定書は、各政府により批准されなければならない。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにキャンベラで行なうものとする。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十三年八月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

No. 4627. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

オーストラリア連邦政府による関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用の撤回の結果として、千九百五十七年七月六日に箱根で署名された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定第四条1及び2を削り、次の規定を置く。

この協定のいかなる規定も、両国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国である限り、いずれか一方の国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有し又は有することがある権利義務を害するものと解してはならない。

第二条

協定第五条を削る。

第三条

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to amend the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia, signed at Hakone on the 6th July, 1957,¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") as a result of the disinvocation by the Government of the Commonwealth of Australia of Article XXXV of the General Agreement of Tariffs and Trade² in respect of Japan,

Have agreed as follows :

Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

"Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations that either country has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both countries are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade."

Article II

Article V of the Agreement shall be deleted.

Article III

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement shall be amended by replacing the words "the fifth day of July, 1960" by the words "the day three years after the date of the entry into force of the Protocol of 5th August, 1963 amending the Agreement".

Article IV

This Protocol shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Canberra as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this fifth day of August, 1963.

For the Government of Japan:

Hajime FUKUDA

For the Government of the Commonwealth of Australia :

J. MCEWEN

L. R. MCINTYRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 381.

² See footnote 1, p. 131 of this volume.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the representatives of the Government of the Commonwealth of Australia, confirming that the General Agreement on Tariffs and Trade will be applied between Japan and the Commonwealth of Australia, hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective Delegations leading to the signing today of the Protocol amending the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia of 6th July, 1957:

Part A

1. (a) The Japanese Delegation stated that the Japanese Government would not discriminate against raw wool, as compared with raw cotton, with respect to non-tariff matters which might affect its importations into Japan.

(b) The Japanese Delegation noted the significance which the Australian Government placed on the continued duty-free import of raw wool into Japan. The Australian Delegation was given to understand that the Japanese Government at this time had no intention of imposing a duty on raw wool, but that this did not in any way bind the Japanese Government legally or morally.

2. (a) In response to a request from the Australian Delegation with respect to the export of soft wheat to Japan, the Japanese Delegation stated that the importation into Japan of Australian soft wheat would continue at a stabilised level. The Japanese Delegation also indicated that it was the intention of the Japanese Government to study with the Australian Government the possibility of bringing the price differential in Japan between Australian F.A.Q. wheat and U.S. Western White wheat down to the differential in world markets.

(b) The Japanese Delegation also stated that the Japanese Government was prepared to purchase Queensland and northern New South Wales hard wheat when the necessary requirements for such purchase were found to have been met.

3. The Japanese Delegation stated that under normal circumstances Japan was now self-sufficient in barley production, but that emergency imports might be necessary from time to time, and confirmed that, with respect to any imports which might be made by the Food Agency, Australian barley would be accorded non-discriminatory access on a most-favoured-nation treatment basis.

4. (a) The Japanese Delegation confirmed that its Government would ensure most-favoured-nation and non-discriminatory treatment in respect of Australian products which were subject to import restrictions in Japan, and stated that it was the intention of its Government to make every effort to expand the opportunities for the import into Japan of the following Australian products: sugar, canned meat, leather, motor vehicles, butter and cheese.

(b) Both the Japanese and Australian Delegations stated that it was the intention of their respective Governments to maintain the scope of import liberalisation currently in force in their respective countries, and further stated that, if, however, further import restrictions were imposed for balance of payment reasons, they would not be applied so as to prevent unreasonably the importation of the products concerned in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade.

Part B

(a) Against the background of the overall balance and pattern of trade between the two countries, the Japanese Delegation expressed active interest in the export of Japanese heavy industry products to Australia and requested that, in particular reference to the purchase of goods from abroad by the Australian Government and certain of its Statutory Authorities such as the Snowy Mountains Hydro-electric Authority and the Commonwealth Railways Commissioner for use in their developmental projects, full opportunities of fair competition would be accorded to Japanese products. The Australian Delegation took note of the above statement of the Japanese Delegation and stated that it was the general policy of the Australian Government and the Statutory Authorities named above to call public tenders for their overseas purchases, and further stated that equal opportunities of fair and equal competition were accorded to Japanese products in regard to such tenders.

(b) In regard to such tenders the Australian Delegation further confirmed that upon request by unsuccessful tenderers, explanations of the reasons for failure were given in detail by the Australian Government and the Statutory Authorities named above covering such matters as quality, efficiency of units, conformity with specifications, terms of delivery and servicing or availability of spares, etc. as the case may be and were also given as far as practicable on price.

Part C

(a) The Australian Delegation confirmed that temporary protection under Part V of the Tariff Board Act was applied only when a product was being imported in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or competitive products and that such temporary protection was applied only to such extent and for such time as might be necessary to prevent or remedy such injury.

(b) The Australian Delegation confirmed that the Australian Government would, before making a reference to a Special Advisory Authority on items of which Japan was a significant supplier, afford the Japanese Government the maximum practical degree of consultation, and stated that, if the urgency of the matter required a reference before the completion of such consultation, the consultation would be continued, if desired by the Japanese Government, after the reference had been made.

(c) The Japanese Delegation confirmed that in the course of such consultation the Japanese Government would be prepared to co-operate with the Australian Government with a view to finding whether the need for action under Part V of the Tariff Board Act could be obviated by measures taken in Japan.

(d) The Australian Delegation confirmed that the practice of its Government in regard to such consultation was, upon receipt of an official application for temporary protection under Part V of the Tariff Board Act, to notify immediately the Japanese Government thereof, and to provide the Japanese Government with such details of the circumstances of the application as were relevant, available and not of a confidential nature in order for the consultation to proceed, and that before reaching a decision on action under Part V of the Tariff Board Act, the Australian Government would take full account of any representations made by the Japanese Government, particularly as to measures taken by Japanese interests to restrict exports to Australia of the items concerned.

(e) The Australian Delegation confirmed that in any reference made to a Special Advisory Authority on items of which Japan was a significant supplier, the Australian Government would continue to seek the advice of a Special Advisory Authority as to whether any temporary protection recommended should apply to products in direct transit to Australia at the date of the reference, and in considering such advice, the Australian Government would continue to pay due regard to the need not to apply such temporary protection unreasonably to such goods.

(f) The Australian Delegation confirmed that in any case where a reference was made to a Special Advisory Authority, the Japanese Government and other Japanese interests would be free to place any information they might so desire before the Australian authorities.

The understandings contained in these Agreed Minutes will, as from the date of the coming into force of the Protocol amending the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia of 6th July, 1957 signed today, supersede the understandings embodied in the Agreed Minutes attached to the Exchange of Notes of 6th July, 1957.

For the Government of Japan :

Hajime FUKUDA

For the Government of the Commonwealth of Australia :

J. McEWEN

L. R. McINTYRE

Tokyo, 5th August, 1963

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 5th August, 1963

Your Excellency,

On the occasion of the signing today of the Protocol amending the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan of 6th July, 1957, I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia will, on the date of the entry into force of the above-mentioned Protocol, cease to invoke Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade against Japan.

A copy of this Note is being forwarded to the Executive Secretary of the General Agreement for the information of the Contracting Parties.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend assurances of my highest consideration.

J. McEWEN

Minister for Trade
Commonwealth of Australia

His Excellency Mr. Hajime Fukuda
Minister for Foreign Affairs ad interim
Minister of State of Japan

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十三年八月五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、千九百五十七年七月六日の通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定を改正する議定書に本日署名するに際し、オーストラリア連邦政府は、前記の議定書の効力発生の日に、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の日本国に対する長用を撤回する意思を有する旨を閣下に通報する光榮を有します。

この書簡の写しが、同協定の締約国への通報のために、同協定の事務局長に対して送付されつつあります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年八月五日

外務大臣臨時代理

国務大臣 福田一

オーストラリア連邦貿易大臣

J・マッキアン閣下

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, 5th August, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 5th August, 1963 which reads as follows :

[See note I]

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend assurances of my highest consideration.

Hajime FUKUDA
Minister for Foreign Affairs ad interim
Minister of State of Japan

His Excellency Mr. J. McEwen
Minister for Trade
Commonwealth of Australia

¹ Translation by the Government of Japan.

² Traduction par le Gouvernement japonais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4627. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À HAKONE, LE 6 JUILLET 1957¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ET ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À TOKYO, LE 5 AOÛT 1963

Textes officiels du Protocole et des notes: japonais et anglais.

Texte du procès-verbal approuvé: anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de modifier l'Accord commercial entre le Japon et le Commonwealth d'Australie, signé à Hakone le 6 juillet 1957¹ (ci-après dénommé « l'Accord ») comme suite au retrait de l'invocation, par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ à l'égard du Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 1 et 2 de l'article IV de l'Accord sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte aux droits et obligations que chacun des pays tient ou peut tenir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aussi longtemps que les deux pays sont Parties audit Accord général. »

Article II

L'article V de l'Accord est supprimé.

Article III

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord est modifié et les mots « le 5 juillet 1960 » sont remplacés par les mots « trois ans après l'entrée en vigueur du Protocole du 5 août 1963 modifiant l'Accord ».

Article IV

Le présent Protocole est sujet à ratification par chacun des Gouvernements et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Canberra dès que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 381.

² Entré en vigueur le 27 mai 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article IV.

³ Voir note 1, p. 145 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 5 août 1963, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

Hajime FUKUDA

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

J. McEWEN

L. R. McINTYRE

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement japonais et les représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, confirmant l'application, dans les relations entre le Japon et le Commonwealth d'Australie, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, consignent dans le présent procès-verbal les interprétations ci-après sur lesquelles leurs délégations respectives se sont mises d'accord au cours des négociations qui ont abouti à la signature, ce jour, du Protocole modifiant l'Accord commercial du 6 juillet 1957 entre le Japon et le Commonwealth d'Australie.

Titre A

1. a) La délégation japonaise a déclaré que le Gouvernement japonais ne prendrait aucune mesure discriminatoire désavantageant la laine brute par rapport au coton brut, en ce qui concerne les questions non tarifaires qui pourraient affecter les importations de laine brute au Japon.

b) La délégation japonaise a pris note de l'importance que le Gouvernement australien attache au maintien du régime d'importation en franchise de la laine brute au Japon. La délégation australienne a été informée de ce que le Gouvernement japonais n'a pas l'intention, actuellement, d'imposer des droits de douane sur la laine brute, sans pour autant se considérer lié légalement ou moralement à cet égard.

2. a) En réponse à une demande de la délégation australienne touchant l'exportation de blé tendre au Japon, la délégation japonaise a déclaré que l'importation au Japon de blé tendre australien se poursuivrait à un niveau stabilisé. La délégation japonaise a également indiqué que le Gouvernement japonais avait l'intention d'étudier avec le Gouvernement australien la possibilité d'aligner l'écart existant au Japon entre le prix du blé australien franco quai et celui du blé américain « western white » sur l'écart de ces prix sur les marchés mondiaux.

b) La délégation japonaise a également déclaré que le Gouvernement japonais serait disposé à acheter du blé dur du Queensland et de la partie septentrionale de la Nouvelle-Galles du Sud lorsque les conditions nécessaires à cet achat auraient été remplies à sa satisfaction.

3. La délégation japonaise a également déclaré que, dans des circonstances normales, la production japonaise d'orge couvrirait maintenant les besoins du pays, mais qu'il se pourrait que de temps à autre, en cas de crise, des importations soient nécessaires; elle a confirmé qu'en ce qui concerne les transactions de l'Office de l'alimentation, l'orge australienne pourrait être importée sans discrimination, sous le régime de la clause de la nation la plus favorisée.

4. a) La délégation japonaise a confirmé que son Gouvernement appliquerait la clause de la nation la plus favorisée et accorderait un traitement non discriminatoire aux produits australiens faisant l'objet de restrictions à l'importation au Japon; elle a déclaré que son Gouvernement avait l'intention de ne négliger aucun effort pour accroître les possibilités d'importation au Japon des produits australiens suivants : sucre, conserves de viande, cuir, véhicules à moteur, beurre et fromage.

b) La délégation japonaise et la délégation australienne ont déclaré que leurs Gouvernements respectifs avaient l'intention de ne pas restreindre la politique de libéralisation des importations actuellement en vigueur dans leurs pays; elles ont de plus déclaré que si, toutefois, en raison de l'état de la balance des paiements, de nouvelles restrictions à l'importation devaient être imposées, elles ne seraient pas appliquées de manière à empêcher de façon déraisonnable l'importation desdits produits dans des quantités compatibles avec les exigences minimums du commerce, dans des conditions qui risqueraient de compromettre les échanges commerciaux normaux.

Titre B

a) Tenant compte de l'état de la balance commerciale et de la situation générale du commerce entre les deux pays, la délégation japonaise a exprimé un vif intérêt pour l'exportation en Australie de produits de l'industrie lourde japonaise et a demandé que les produits japonais soient admis au plein bénéfice de la libre concurrence, notamment lors de l'achat à l'étranger, par le Gouvernement australien et par certains organismes publics, tels que la Snowy Mountains Hydro-Electric Authority et le Commonwealth Railways Commissioner, de biens devant être utilisés dans les travaux de développement entrepris par ces organismes. La délégation australienne a pris note de cette déclaration de la délégation japonaise et a affirmé que la politique générale du Gouvernement australien et des organismes publics susmentionnés consistait à lancer des appels d'offres pour leurs achats à l'étranger, et que des chances égales de concurrence équitable étaient accordées aux produits japonais.

b) A ce propos, la délégation australienne a aussi confirmé que le Gouvernement australien et les organismes publics susmentionnés fournissaient sur demande aux soumissionnaires intéressés des explications sur les raisons pour lesquelles leurs offres n'avaient pas été retenues, notamment, selon le cas, sur la qualité, le rendement des unités, la conformité avec les cahiers des charges, les conditions de livraison et d'entretien, la fourniture de pièces détachées, etc., ainsi que sur les prix dans la mesure du possible.

Titre C

a) La délégation australienne a confirmé qu'une protection temporaire n'était accordée en vertu du titre V du *Tariff Board Act* que lorsque l'importation d'un produit avait lieu dans des quantités et des conditions de nature à porter ou menacer de porter un

préjudice grave aux producteurs nationaux d'articles analogues ou concurrents et que cette protection temporaire n'était accordée que dans la mesure et pendant le temps qui peuvent être nécessaires pour prévenir ce préjudice ou y remédier.

b) La délégation australienne a confirmé qu'avant de demander l'avis d'une autorité consultative spéciale sur des articles dont le Japon est un fournisseur important, le Gouvernement australien consulterait le Gouvernement japonais dans toute la mesure possible; elle a déclaré que, si la question était d'une urgence telle qu'elle imposait de demander ledit avis avant l'achèvement de la consultation, celle-ci se poursuivrait, si le Gouvernement japonais le désirait, après le recours à l'autorité consultative spéciale.

c) La délégation japonaise a confirmé qu'au cours de telles consultations le Gouvernement japonais serait disposé à coopérer avec le Gouvernement australien afin de déterminer si le Japon pouvait prendre des mesures qui permettraient de renoncer à l'application des dispositions du titre V du *Tariff Board Act*.

d) La délégation australienne a confirmé qu'en ce qui concerne ces consultations, son Gouvernement, au reçu d'une demande officielle de protection temporaire conformément au titre V du *Tariff Board Act*, en avisait immédiatement le Gouvernement japonais et lui fournissait tous les détails pertinents connus et non confidentiels sur les circonstances de ladite demande, afin de permettre à la consultation de se dérouler, et qu'avant de décider d'une mesure conformément au titre V du *Tariff Board Act*, le Gouvernement australien tiendrait pleinement compte de toutes les représentations faites par le Gouvernement japonais, notamment touchant les mesures prises par les intérêts japonais en vue de limiter les exportations vers l'Australie des articles en question.

e) La délégation australienne a confirmé que chaque fois qu'il consulterait une autorité consultative spéciale sur des articles dont le Japon est un fournisseur important, le Gouvernement australien continuerait à rechercher l'avis de cette autorité sur l'éventualité de l'application d'une mesure de protection temporaire recommandée à des produits en transit direct vers l'Australie à la date de la consultation; en examinant l'avis formulé, le Gouvernement australien continuerait à tenir dûment compte de la nécessité de ne pas appliquer d'une manière déraisonnable cette protection temporaire à de tels articles.

f) La délégation australienne a confirmé que, chaque fois qu'une autorité spéciale serait consultée, le Gouvernement japonais et tous les autres intéressés japonais auraient la faculté de communiquer aux autorités australiennes tous les renseignements qu'ils souhaiteraient soumettre.

À dater de l'entrée en vigueur du Protocole, signé ce jour, modifiant l'Accord commercial du 6 juillet 1957 entre le Japon et le Commonwealth d'Australie, les interprétations exposées dans le présent procès-verbal approuvé remplacent celles figurant au procès-verbal approuvé annexé à l'échange de notes du 6 juillet 1957.

Pour le Gouvernement japonais :

Hajime FUKUDA

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

J. McEWEN

L. R. McINTYRE

Tokyo, le 5 août 1963

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 5 août 1963

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, ce jour, du Protocole modifiant l'Accord commercial du 6 juillet 1957 entre le Commonwealth d'Australie et le Japon, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie cessera, dès l'entrée en vigueur dudit Protocole, d'invoquer à l'égard du Japon l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Copie de la présente note est transmise au Secrétaire exécutif de l'Accord général, pour être communiquée aux Parties contractantes.

Je saisis, etc.

Le Ministre du commerce
du Commonwealth d'Australie :

J. McEWEN

Son Excellence Monsieur Hajime Fukuda
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministre d'État du Japon

II

Tokyo, le 5 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 5 août 1963, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,
Ministre d'État du Japon :

Hajime FUKUDA

Son Excellence Monsieur J. McEwen
Ministre du commerce
Commonwealth d'Australie

No. 4699. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JUNE 1958¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1963

Official texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 25 November 1964.

The Government of Japan and the Government of the United States of America;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 16, 1958,¹ as amended by the Protocol signed at Washington on October 9, 1958,³ hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows :

Article I

Article V, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended to read :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article III and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes, other than for fueling reactors and reactor experiments, in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. "

Article II

This Protocol shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Protocol and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 143, and Vol. 340, p. 414.

² Came into force on 21 April 1964, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Protocol, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 414.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this 7th day of August 1963.

For the Government of Japan :

Ryuji TAKEUCHI

For the Government of the United States of America :

Roger HILSMAN

Glenn T. SEABORG

目的を除く。)のために交換される。

第二条

この議定書は、それぞれの政府が、他方の政府から、この議定書の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、協力協定の効力の存続期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十三年八月七日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

武内龍次

アメリカ合衆国政府のために

ロジャー・ヒルズマン

グレン・T・シーボルク

No. 4699. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百五十八年十月九日にワシントンで署名された議定書により改正された千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協力協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協力協定第五条Aを次のように改める。

A 研究用資材

第三条に定められ、かつ、第二条に掲げる制限に従う原子力の平和的利用に関連する一定の研究事業にとつて重要な資材（原料物質、特殊核物質、副産物質、他の放射性同位元素及び安定同位元素を含む。）は、商業的に入手することができないときは、合意される量だけ、かつ、合意される条件により、研究の目的（原子炉の燃料供給及び原子炉実験の

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4699. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUIN 1958¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1963

Textes officiels japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 16 juin 1958¹, tel que cet Accord a été modifié par le Protocole signé à Washington le 9 octobre 1958²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article V de l'Accord de coopération est remplacé par le texte ci-après :

« A. *Produits ou matières destinés à la recherche*

« Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les produits ou matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces produits ou matières seront, conformément à l'article III et sous réserve des dispositions restrictives de l'article II, échangés aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison. »

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143, et vol. 340, p. 419.

² Entré en vigueur le 21 avril 1964, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre une notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Protocole, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 419.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 7 août 1963.

Pour le Gouvernement japonais :

Ryuji TAKEUCHI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Roger HILSMAN

Glenn T. SEABORG

